

Een schone ende wonderlijcke historie vande  
verduldighe Helena van Constantinopolen,  
eens conincks dochter die .XXVIJ. jaren achter lande doolde,  
in grooter armoede broot biddende, <sup>1</sup>  
seer avontuerlijck om lesen. <sup>2</sup>

Kritische editie van de druk van Broer Janszoon,  
wonende op de Nieuzijds Achterburghwal in 'De silvere Kan'  
by de Brouwerije van de Hoybergh.  
t'Amsterdam, 1640. <sup>3</sup>

---

1. *Der vrouwen peerle: Helena de Verduldighe / Dochter van Antonis Coninck van Scythien, de welcke twee-en-twintigh jaeren in groote verduldigbeydt gedoolt heeft.*

2. Lotrian: [A1r] *Le Rommant de la belle helaine de Constantinoble : mere de saint Martin de Tours : et de saint Brice. Auec l'histoire du Roy Constant / et de la Royne Plaisance femme du roy Descalongne / et fille du Roy de Ierusalem.* xi.

3. Lotrian: ¶ *Nouvellement Imprime a Paris par Dauphine Lotrian veufue de feu Nicolas Chrestien demeurant a la rue Neufue nostre Dame a Lenseigne de Lescu de France*

## P R O L O G E

Alle blijde sinnekens, alle reyne conduytkens,  
 Die geerne int preeel vol soeter spruytkens  
 Hun verwandelen, om der [b]loemkens <sup>1</sup> jeucht,  
 Als d'oude geste biet haer virtuytkens,  
 Soo pluckt de bloemkens, smaect de fruytkens,  
 Want elck geest daer wert in vreuchden verheucht.  
 Elck konstenaer seyt van konsten deucht,  
 Maer die minst weet, als men daghelijcx hoort,  
 Die blameertse meest. Dus nochtans, ghy meucht  
 De materie wel lesen ongestoort.

Nu als ick overdencke de Godtlijcke kracht,  
 Wat sijn Goddelijcke gratie heeft bedacht  
 Aen hooge, aen neder, aen groot, aen kleene,  
 Soo bevind' ick dat niemant en heeft de macht  
 Te wederstaen, 't zy dach oft nacht,  
 Sijn groote ordinantie al in 't gemeene,  
 Soo men hier vinden sal in dese historie reene,  
 Hoe een maecht, schoon ende deuchdelijck,  
 Ginck doolen in grooter ellende alleene,  
 Om dat haer Vader haer wilde trouwen vriendelijck.  
 Maer wat Godt belieft, is altijd meughelijck.

Na het duyster den dagh verklaren doet.  
 Na Regen komt klare sonnenschijn.  
 Na 't leven komt sterven. 't Herte beswaren moet.  
 Na sterven komt behouden oft verloren zijn.  
 Wel hem die sijns levens termijn  
 Besteet heeft in Godts behagen,  
 Datmen van sijne deuchden fijn  
 Na sijn doot sal doen gewagen.  
 Het is te beklagen die na ondeucht  
 Pijnt te jagen, want hy is ontveucht,

---

1. Broer Janszoon 1640: kloemkens

Sijnder eeren berooft, ende der eeuwiger vreucht.

[A2r] *Hoe de coninginne van Constantinopolen een dochter baerde  
welcke Helena genoemt wert, ende de coninck na de doot  
van sijn huysvrouwe op Helena verliefde.*<sup>1</sup>

[1]

[A2ra] Nae de gheboorte onses Heeren Jesu Christi, inden jare van .LXXX., was *Sint* Clements paus te Romen ende had een suster die coninginne was van Constantinopolen, die groot ginck van kinde.<sup>2</sup> Waer om de coninck, haren man, een bode sont tot sijnen swagher den paus, te vraeghen hoe 't hem beliefde datmen het kint soude noemen als Godt de vrucht verleent soude hebben.<sup>3</sup> Soo ontboot de paus weder: Waert een sone soo sout Clement heeten, ende waert een dochter soo soudese Helena heeten.<sup>4</sup>

Als nu den tijdt der natueren volbracht was, soo baerde de coninginne een dochter, die Helena kersten gedaen wert.<sup>5</sup> Ende sy

---

1. *Der vrouwen peerle: Helena wort gheboren, ende tot haeren jaeren zijnde, haeren Vader versot op haere schoonbeydt, versoectse ten Houwelijck.*

2. Lotrian: [A1va] *ICy commence le Romant de la belle Helaine de constantinoble qui fut Niepce de saint clement iadis Pape de Rome : et femme du Roy Henry Dangleterre duquel elle eut deux enfans dont lun fut saint martin de Tours : et lautre saint Brice : et avec ce orrez comme quatre Roys Chrestiens furent eulx et leurs gens .xxxi. An par le monde querant Helaine : laquelle estoit en fuyte par vne trahison que la mere du Roy Dangleterre auoit faite a lencontre delle et de ses deux enfans pour laquelle trahison la niepce du conte de Clocestre voulut receuoir mort pour sauuer Helaine et ses deux enfans : et en la fin fut arce et bruslee comme vous orrez. Lan . lxxx. apres lincarnation de Iesuchrist saint Clement estoit Pape de Rome et auoit vne seur qui estoit royne de Constantinoble : laquelle fut enceinte :*

*Der vrouwen peerle: [A2ra] IN voor leden tijden was in Italien eenen Patriarch / wiens Suster ten houwelijck hadde den Koninck van Scythien. Als dese bevrucht was van Kinde*

3. Lotrian: *et quand elle fut sur le gesir le roy Anthoine son mary enuoya demander au Pape quel nom il luy plairoit que son enfant eut nom :*

*Der vrouwen peerle: sont Koninck Antonis haeren man eenen Bode aen sijnen Swagher / den Patriarch / om te vra-[A2rb]ghen hoe het hem beliefde datmen het kindt noemen soude / als Godt het selve soude laten aen den dagh comen.*

4. Lotrian: *et le Pape luy manda que se cestoit vn filz : quon lappellast Clement : et si cestoit vne fille quon lappellast Helaine : et le Roy dit quil le feroit*

*Der vrouwen peerle: Den Patriarch ontboodt wederom : Is het eenen Sone / men sal het Constans heeten is het eene Dochter / men sal het Helena noemen :*

5. Lotrian: *LE temps vint que la royne accoucha dune fille qui eut nom Helaine :*

*Der vrouwen peerle: Als nu den tijdt der natuere vol-[A2va]brocht was / baerde de Coninginne een dochterken / dat Helena ghehaemt wiert.*

wies op in alle deuchden om Godt te dienen, ende sy wert soo uytnemende schoon datmen haers ghelijcke niet en vont. <sup>1</sup>

Ende als Helena vijftien jaren out was, so sterf haer moeder. <sup>2</sup> Als de co-[A2rb]ninck nu sonder wijf was, soo sondt hy boden in alle landen om voor hem een vrouwe te soecken die soo schoon waere als sijn dochter Helena, diemen soo nieuwers en vont. <sup>3</sup> Ten lesten wert hy ontsteecken met quade liefde op sijn dochter ende dachte die te trouwen tot eenen wijve, twelck hy haer oock te kennen gaf. <sup>4</sup> Waer af sy seer verwondert was ende viel op haer knien [ende] <sup>5</sup> badt met weenende ooghen ende seyde: “Och lieve vader, weest beter beraeden, want men vint vrouwen ghenoech die ghy trouwen meucht met Godt ende met eeren al. <sup>6</sup> En trout ghy my niet tot verdoemenisse onser beyder zielen!” <sup>7</sup>

Doen seyde de vader dat hy daer nae niet en vraeghde. <sup>8</sup> Hy soudese trouwen, wien het lief oft leet waer. <sup>9</sup>

---

1. Lotrian: laquelle creut et multiplia en bonte car elle fut deuote enuers dieu et estoit la plus belle quon peust trouuer pour le temps.

*Der vrouwen peerle:* Dit wies op in alle Godtvruchtigheydt ende deughden ende wiert na den lichaeme soo schoone / datmen haers gelijcke niet en vont.

2. Lotrian: Et quand elle eut quinze ans sa mere trespassa :

*Der vrouwen peerle:* Als Helena vijftien jaeren oudt was overleet haere Moeder.

3. Lotrian: quand le roy eust este veufue vne espace de temps fist querir femme pour luy : mais il nen trouuoit nul le si belle que sa fille ne que sa mere auoit este :

*Der vrouwen peerle:* Ende den Coninck nu sonder Wijf zijnde sont Boden in alle Landen / om voor hem een Vrouwe te soecken / die soo schoon was als sijne Dochter Helena : maer sulcke en vontmen nergens.

4. Lotrian: si luy print volunte dauoir sa fille en mariage *et* luy en *parla* :

*Der vrouwen peerle:* Oversulckx wiert hy ten laesten met quade liefde ontsteken op sijne Dochter / ende dachte die te nemen tot een huys vrouwe : het welck hy haer oock te kennen gaf.

5. Ontbreekt in Broer Janszoon 1640.

6. Lotrian: dont elle fut bien esbahie *et* se ietta a genoulx deuant son pere plourant bien tendrement en luy priant que il se aduisast *et quil* estoit dautres femmes assez

*Der vrouwen peerle:* Maer zy der af verschrickt zijnde / viel voor hem neder op haer knien : ende seyde met weenende ooghen. O liefsten Vader / zijt beter beraden men vindt Vrouwen genoegh die ghy met Godt ende met eeren meught trouwen /

7. Lotrian: sans prendre ce ou il pourroit perdre Paradis *et* prendre dampnation :

*Der vrouwen peerle:* al en trouwt ghy my niet tot verdommenis van onser beyder zielen.

8. Lotrian: *et* il dit quil nen tenoit compte

*Der vrouwen peerle:* Ick en vrage daer niet na / antwoorden den Vader ;

9. Lotrian: *et* quelle estoit cele du monde quil ay moit le mieulx *et* quil ne vouloit autre

Doen seyde Helena: “Weet vader, dat ick liever sterven wil dan u trouwen!”<sup>1</sup>

Binnen desen tijden hadden d’ongeloovige Romen belegert.<sup>2</sup> Soo ont-[A2va]boot den paus aen coninck Anthonis om bystant.<sup>3</sup> Waer toe hem de coninck haestelijc bereyde met alle sijne armeye ende reysde nae Romen, daer hem de paus willekom hiet.<sup>4</sup> Doen seyde de coninck: “O eerweerdighe vader, ick ben hier gekomen om u te helpen ende u vyanden te verjaghen, wilt Godt, eer wy scheyden sullen, behoudelijck dat ghy my een bede consenteren sult als d’oorloghe ghedaen is.<sup>5</sup> Anders en begeere ick niet voor mijnen arbeyt.<sup>6</sup> Ende en wildy ’t niet doen, so sal ic terstont van hier reysen sonder u bystant te doen!”<sup>7</sup>

Als dit de paus hoorde, seyde hy dat hy sijn bede consenteren soude, want hy meynde wel dat hy geen onredelijcke saken begeeren en

---

*Der vrouwen peerle:* ick sal u trouwen wien het lief oft leet is.

1. Lotrian: et Helaine luy dit que pour laisser ses membres trencher quelle ne le prendroit pas *et* quelle aymoît mieulx courroucer son pere que son createur.

*Der vrouwen peerle:* Doen seyde Helena / weet Vader dat ick liever wil sterven dan u te trouwen.

2. Lotrian: Aduint que en celuy temps les Sarrazins vindrent a Romme a grand effort et eut le Pape [A2ra] grand besoing dayde.

*Der vrouwen peerle:* Op desen tijdt belegerden de ongeloofige de Stadt Napels /

3. Lotrian: Et manda au roy Anthoine son beau frere *qui* le vint secourir.

*Der vrouwen peerle:* het welck den Patriarch ontboot aen Coninck Antonis sijnen Swagher / ende badt hem om bystandt.

4. Lotrian: Le roy dit quil le feroit voluntiers : *et* manda ses hommes par tout Constantinoble *et* assembla moult grand peuple. Si cheuaucha vers Romme.

*Der vrouwen peerle:* Waer toe den Coninck sich haestelijck gereet maecte met alle sijne Krijghs-macht / ende trock naer Napels alwaer den Pa-[A2vb]triarch hem willecom hiet.

5. Lotrian: Et quand il fut a Romme il salua le pape *et* luy dit. Pere ie *vous* suis venu ayder *et* ne retourneray tant que voz ennemys soient mis a mort *et* destruis au plaisir de dieu *parmy* ce me donnerez vn don quand vostre guerre sera acheuee

*Der vrouwen peerle:* Doen seyde den Coninck : O weerdigen Vader / ick ben hier gekomen om u te helpen ende uwe vyanden te verjaeghen : dat hope ick te doen (willet Godt eer wy scheyden) behoudens dat ghy my eene bede toe staen sult / als de oorloge ghedaen is :

6. Lotrian: *et* ie ne vueil autre don pour ma peine

*Der vrouwen peerle:* anders en begeere ick niet voor mijnen arbeydt /

7. Lotrian: *et* se vous ne laccordez ie vous dy bien que ie men yray sans vous point ayder ainsi comme ie suis venu.

*Der vrouwen peerle:* en wilt ghy’t niet doen / soo sal ick terstont van hier reysen / sonder u te helpen.

soude. <sup>1</sup> Doen wa[s] <sup>2</sup> de coninck verblijft ende heeft hem bereyt om te strijden ende trock buyten Romen, daer hy so vreeslijck sloegh inde ongeloovige dat hy het velt behielt, ende sy wierden al vluchtigh ende verlieten Romen. <sup>3</sup>

Doen quam coninck Anthonis weder binnen Romen met victorie, ende doen ginck hy tot den paus ende seyde dat hy weder na huys wilde reysen, ende hy begeerde dat hy hem beloofd hadde. <sup>4</sup>

De paus seyde: “Begeert dat ghy wilt, het sal u geschien.” <sup>5</sup>

Doen seyde de coninck: “So begeere ick dat ghy my consenteert te trouwen Helena, mijn dochter ende u nichte.” <sup>6</sup>

---

1. Lotrian: Quand le Pape louyt il dit ie vous loctroye : car ie cuide que vous ne demanderez que raison.

*De vrouwen peerle:* Als den Patriarch dat hoorde hy beloofde hem sijne bede toe te staen : want hy meynde wel dat hy geen onredelijcke saecke begeeren en soude.

2. Broer Janszoon 1640: wae

3. Lotrian: Adonc fut Anthoine plus ioyeux que si on luy eust donne tout le tresor de Romme : car il pensoit que a ce coup il auroit tout son desir. Et fist crier alarme *et iura que* quand il seroit hors de Romme que ia ny entreroit que les Sarrazins ne fussent mors *et destruis et* quil auroit conquis Helaine a lespee. Lors vuyda le Roy avecques les romains : *et les sarrazins estoient* logez deuant Romme qui veoient Romains yssir : lors crierent alarme et se rengerent bien puissamment : et la commença la bataille fort creulle dune part et dautre : mais *quand* il souuint au Roy Anthoine de Helaine sa fille quil de-[A2rb]siroit tant a espouser safficha en ses estriefz *et brocha* son cheual en frappant sur Sarrazins par telle vertu que ce *quil* atteint il verse deuant luy : *et ses gens* le suiuoient de pres / et Romains frappaient dautre part par telle maniere *que* voulsissent Payens ou non leur bataille fut toute rompue *et fist* Anthoine tant quil vint au maistre estandart et le rua a terre adonc furent les payens desconfis et sen retournerent fuyans vers la mer : mais Anthoine crioit Constantinoble en abatant payens et les suyuit iusques aux vaisseaulx :  
*Der vrouwen peerle:* Nu was den Coninck verblijdt ; ende sich bereyt hebbende om te stryden / trock uyt Napels ende sloegh soo vreeslijck op de ongeloovighen / dat zy moesten de vluchte nemen / ende de stadt Napels in vrede laten.

4. Lotrian: et quand il ne peult plus auant aller il retourna vers Romme au plus tost quil peut et sen vint droit au saint per luy dire quil vouloit auoir son don quil auoit requis et quil sen vouloit partir.

*Der vrouwen peerle:* Coninck Antonis aldus het velt behouden hebbende / quam weder te Napels / ende seyde tot den Patriarch dat hy wilde na huys keeren / ende begeerde 't gene dat hy hem beloofd hadde.

5. Lotrian: Beau frere dit le Pape vous laurez : car bien lauez desseruy : demandez ce quil vous plaira : mais il ne vous est ia besoing de partir si tost.

*Der vrouwen peerle:* Den Patriarch seyde : Begeert wat ghy wilt / het sal u gheschieden :

6. Lotrian: Pere dit le Roy ie vous demande la plus belle qui soit au monde au pays de chrestiente : cest Helaine vostre niepce ma fille : laquelle ie vueil auoir a femme : *et non* autre.

De paus dit hoorende, seyde: “Lieve swager, begeert eenighe andere beden, want dese is tegen Godt ende teghen redene!” <sup>1</sup>

De coninck seyde: “Ghy hebt my beloofd mijn bede te consenteren, ende ick en begeer anders niet. <sup>2</sup> Ende en wildys niet doen, soo en sal ick van Romen niet scheyden, ick en sal de stadt berooven ende destrueren!” <sup>3</sup>

---

*Der vrouwen peerle:* Doen sprack den Coninck. Ick begeere dat ghy my toe laet en trouwen Helena mijne Dochter / ende uwe Nichte.

1. Lotrian: Quand le Pape lentendit il le regarda et dit demandez autre chose beau frere : car cecy est requeste contre dieu.

*Der vrouwen peerle:* Den Patriarch dit hoorende / seyde : Lieven Swagher / versoeckt een ander bede / want dese is teghen Godt ende teghen reden.

2. Lotrian: Pere dit il vous nestes pas droit saint Pere si vous nauez pouoir de ce faire *et* plus grand chose : car nous deuons croire ce *que* vous faictes : car Dieu laccorde [A2va] frere dit le pape ce que ie donne demeure sur moy *et* men fault faire la penitence / si te prie que tu demandes autre chose / car cecy est requeste contre nostre loy. Pere dit il tu mas accorde vn don que ie vueil demander / ie vueil ce don *et* non autre / *et* le me faictes bien tost seulle :

*Der vrouwen peerle:* Den Coninck seyde : Ick en begeere niet anders / ghy hebt my beloofd mijne bede toe te staen :

3. Lotrian: ou sinon iamais ie ne partiray de Romme que elle ne soit pillee *et* le pays destruit.

*Der vrouwen peerle:* en wilt ghy't niet doen / soo en sal ick van Napels niet [A3ra] scheyden / voor ick en hebbe de Stadt gheplundert ende verwoest.



*Hoe den engel Gods den paus eenen brief bracht als hy  
offerhande dede op den outaer.*<sup>1</sup>

[2]

Als dit de paus gehoord hadde, soo badt hy sijnen swager dat hy hem lijden wilde tot des ander daeghs na dat [A2vb] hy offerhande ghedaen soude hebben, 't welck de coninc dede.<sup>2</sup> Als nu de paus des ander daeghs d'offerhande begonnen hadde, bad hy Godt met devotie dat Hy hem vertoonen wilde hoe hy 't met sijns swagers bedde maken soude.<sup>3</sup> Godt heeft sijn ghebet verhoort, ende daer is eenen engel gecomen die eenen brief op den outaer leyde.<sup>4</sup> Als de paus den brief sagh, soo las hy inden brief dat hy sijns swagers bedde consenteren soude, want hy die niet ghebruycken en soude soo hy meynde.<sup>5</sup> Doen was de paus verblijt, ende na d'offerhande heeft hy met besegelde brieven sijns swagers begheerte geconfirmeert.<sup>6</sup>

---

1. *Der vrouwen peerle: Hoe den Coninck weder-keerende van Napels, sijne Dochter Helena wijs maecte dat hy verlof hadde om haer te trouwen.*

2. Lotrian: Quand le Pape louyt il eut le cueur dolent *et* pria Dieu quil luy vouldist enuoyer conseil comme il pourroit faire : et puis dit au roy. Beau frere ne te courrouce pas : car tu auras ce que il te plaist / mais ce sera demain / car il est meshuy trop tard pour partir : *et* entre cy *et* demain ie prieray dieu que tu le puisse faire sans peche. Adonc fut le Roy bien marry / car il ne cuydoit iamais veoir le iour que il reuist Helaine sa fille.

3. Lotrian: Et le pape entra en *son* oratoire *et* se iecta a genoulx tendant les mains vers le ciel : *priant* a Dieu quil vouldist le roy *conuertir et* luy vouldist enuoyer bon conseil comme il en pourroit faire / *et* la fut en oriere la nuyct iusques au iour : *et* Anthoine fut dautre part en sa chambre pensant toute la nuyt a Helaine en soubhaitant que il la tint entre ses bras *et* la fut toute la nuyt sans dormir :

4. Lotrian: et le lendemain au point du iour il se leua *et* vint appeler au palays et dit quil vouloit auoir lettres pour sen aller. Le Pape vint a *len*-[A2vb]contre de luy *et* luy dit. Mon frere vous les aurez / mais vous ne *partirez* pas que vous n'ayez ouy la messe au plaisir de Dieu. Et ie la voys dire tout a ceste heure moymesmes : *et* puis nous *prendrons* ensemble vne souppe en vin a vostre departir : Le Roy luy acorda bien enuis : car il desiroit moult le depart. Lors sen alla le saint Pere reuestir : *et* commença a messe en *priant* dieu deuotement *quil* luy vouldist demonstrer comment ce pourroit faire / mais entendis que il estoit en *son* secret de la messe vn Ange du ciel descendit qui luy a apportees vnes lettres *deuant* luy sur lautel : *et* puis il sen alla.

5. Lotrian: Et quand le Pape vit les lettres au plus tost quil peult il les print *et* les ouurit *et* trouua escript en lettres dor que Dieu mandoit que il donnast au Roy ce que il demandoit hastiuement : et que il nen viendroit pas au dessus : ne a chef de ce que il vouloit faire.

6. Lotrian: Adonc le Pape fut bien ioyeulx *et* en loua *et* mercia dieu deuotement : et appella vn de ses secretares *et* luy dit quil allast bien tost escrire *et* seeller ce que le roy

Doen was de coninck verblijt ende is gereyst na Constantinopolen om sijn dochter te trouwen. <sup>1</sup> De welcke als sy haren vader sagh, so heeft sy hem seer vriendelijck willecom geheeten. <sup>2</sup> Ende doen kuste de coninck sijn dochter aen haren mondt ende seyde: “Mijn lieve dochter, ghy sijt alleene die mijn herte bemint boven alle vrouwen der werltdt, ende ick sal u trouwen, want u oom de paus heeftet my <sup>3</sup> gheconsentee[r]t.” <sup>4</sup>

Doen seyde Helena: “Ick en gheloove niet dat de paus macht heeft te consenteren dat tegens Gods wet is. <sup>5</sup> Ende dit is tegen Godts wet!

---

demandoit Adonc le secretaire sen alla escripre *et* seeller les Lettres au Roy. Adonc print le Pape vne souppé en vin avecques le Roy : *et* luy donna ses lettres *et* vraye absolution de tous ses pechez.

*Der vrouwen peerle:* Als den Patriarch dit ghehoort hadde was hy seer t'onvreden / overdenckende met wat middelen hy sijnen Swagher die onredelijcke begeerte soude moghen uyt den hoofden steken ? ende heeft naer vele woorden ende redenen soo vele ghedaen / dat hy van den Coninck eene maendt uytstels verkregghen heeft / hopende dat daer-en-tusschen jet souden overcomen waer door des Conincks sinnen mochten veranderen.

1. Lotrian: Adonc fut le Roy moult ioyeux *et* sans plus arrester il print de luy conge [A3ra] *et* monta a cheual *et* sen partit *et* ne arresta ne nuyt ne iour iusques a tant quil vint en Constantinoble.

*Der vrouwen peerle:* Dus is den Coninck droevigh weder-ghekeert na Constantinopelen / denckende dat hy wel eene maendt uyt-stels verdragen soude. Maer onderwege soo verwon hem zijne lusten ; ende hy begonst te versieren waer mede hy tot zijn voornemen soude mogen gheraecken. Hy heeft dan selve brieven gheschreven / ende bezeghelt / als oft hyse van den Patriarch ghekregghen hadde.

2. Lotrian: Et quand la belle Helaine sa fille le sceut elle vint a lencontre de son pere *et* luy fist grand chere.

*Der vrouwen peerle:* Te Constantinopel by zijne Dochter komende / heeft zy hem vriendelijck willecom gheheeten.

3. Broer Janszoon 1640: gheconsen-teet

4. Lotrian: Et quand le roy la vit descendre de dessus son cheual / il mist tost le pied a terre *et* courut embrasser sa fille *et* la baisa / puis la print par la main *et* la mena en sa chambre *et* lassist sur son genouil *et* dist : mamye / or ay ie tout ce que mon cueur desiroit / car vous serez ma femme. Le saint pere vostre Oncle vous a donne la grace *et* vraye absolution.

*Der vrouwen peerle:* Hy namse by de handt / ende seyde met valscher herten : Lieve Dochter / ghy zijt alleene die myn herte bemint boven alle vrouwen der wereldt : ende ick zal u trouwen : want uwen Oom den Patriarch heeft het my toe ghelaten ende hy tooghde haer de Brieven

5. Lotrian: Quand Helaine louyt tout le sang luy mua. Je ne croy pas dist elle que le Pape ayt puissance contre le plaisir de Dieu / car ce seroit contre nostre loy.

*Der vrouwen peerle:* [A3rb] Doen seyde Helena : Ick en geloove niet dat den Patriarch toe laten magh het ghene dat teghen de wet Gods is :

Ende daerom en sal ick u niet trouwen, al soudy my het een lidt vanden anderen doen trecken!”<sup>1</sup>

Ende na desen ende veel ander woorden dede de coninck sijn dochter slaepen gaen, ende hy gheboot datmen 't hof behangen soude met tapijtserijen, want hy des ander daeghs haer trouwen wilde.<sup>2</sup>

---

1. Lotrian: Adonc le roy ataignit les lettres et les leut de bout en bout *et* puis luy monstra le seel de son oncle le saint pere. Et quand Helaine eut tout ouy elle dist quelle nen tenoit compte et que elle se laisseroit auant les membres coupper.

*Der vrouwen peerle*: daerom en sal ick u niet trouwen / al soudy my het een lidt van het ander doen trecken.

2. Lotrian: Lors commença a plorer / ses poings a tordre : *et* reclamer Dieu doucement / mais le roy dist que le plourer ne luy valoit riens / car il conuenoit que ainsi fust fait. Adonc commanda le Roy quon parast et tendist les chambres et les courtines / *et* a Clarisse la maistresse chambriere commanda que elle parast la dame : car il vouloit espouser au point du iour. Et chascun dist quil [A3rb] le feroit : car nul ne losoit contre dire. Lors furent lesdictes tables mises : et se seist on a table pour soupper. Et quand on eut souppe le Roy print Helaine par la main *et* luy dist quelle sen allast coucher / affin quelle fust plustost preste le lendemain au matin et luy mesmes *sen* alla coucher : mais il ne reposa oncques de toute la nuyt :

*Der vrouwen peerle*: Naer dese ende meer andere woorden dede den Coninck sijn Dochter slapen gaen : ende gheboodt het Hof te behanghen met Tapisserijen / want hy s'anderdaeghs trouwen wilde.

*Hoe Helena half desperaet in haer kamer ginck, daer sy seer  
weende ende haer h[a]nden <sup>1</sup> sloegb. <sup>2</sup>*

[3]

Als dit Helena van haren vader ghehoordt hadde, soo is sy van hem ghescheyden ende ginck in haer kamer, daerse seer groot misbaer maeckte, weenende ende haer handen wringhende. <sup>3</sup> Klarisse, haer kameniere, [A3ra] dit ziende, wildese vertroosten, maer Helena en wilde daer niet nae hooren ende greep 't swaert dat in haer kamer was, ende seyde met fellen woorden tot Clarisse: "Neemt dit sweert ende doot my daer mede oft ick sal 't selver in mijn herte steecken!" <sup>4</sup>

"Vrouwe," seyde Clarisse, [A3rb] "en weent niet meer. <sup>5</sup> Ick sal u goeden raet gheven om uwen vader t'ontkomen. <sup>6</sup> Wy sullen terstondt op de haven gaen, ende daer sult ghy eenen schipper hueren die u in een ander landt voeren sal, ende alsoo sult ghy uwen vader ontgaen." <sup>7</sup>

---

1. Broer Janszoon 1640: hunden

2. *Der vrouwen peerle: Helena half mismoedigh vertreckt in haere Camer, ende ontvlucht haeren Vader s'nachts te schepe.*

3. Lotrian: et Helaine sen entra en sa chambre tendans les mains vers le ciel et tirant ses cheueulx : disant quelle se occiroit :

*Der vrouwen peerle:* HElena dus verstaen hebbende haers Vaders meyninghe / is van hem gescheyden / ende in haere Camer gegaen / makende met schreyen ende vringhen der handen groot misbaer.

4. Lotrian: *et* Clarisse sa chambriere se ietta a genoulx deuant elle en disan[t]. Ma dame pour Dieu vueillez vous apaiser *et* ne faictes chose dont il vous soit de pis. Clarisse dist helaine : iayme mieulx *que* ie me occie *que* ie attende le iour pour espouser ne pour coucher avec le pere qui mengendra. Adonc elle dist se tu ne me o[c]cis ie me occiray.

*Der vrouwen peerle:* Clarisse haere Cameniere dat siende / wilde haer vertroosten : dan Helena en wilde daer niet naer hooren ; maer grijpende een sweert dat in de Camer hingh / seyde met felle woorden tot Clarisse : Neemt dit sweert / ende doodt my daer mede / oft ick sal het u selve in 't herte steken.

5. *Der vrouwen peerle:* Mevrouw / seyde Clarisse / en weent niet meer /

6. Lotrian: Dame dist Clarisse puis que ainsi est vous ferez bien autrement *et* ie vous ayderay a sauuer

*Der vrouwen peerle:* ick sal u goeden raedt gheven om uwen Vader t'ontcomen :

7. Lotrian: Nous yrons au port sur la mer / ie vous mettray en vn vaisseau : et ainsi eschapperez en Mer : car vous serez bien loing auant quil soit iour : *et* tandis se Dieu plaist le roy aura autre volonte affin quil vous trouue.

*Der vrouwen peerle:* laet ons op de haven gaen : huert daer eenen Schipper die u in een ander Landt voere / ende soo meughdy uwen Vader ontvlieden.

[A3r] *Hoe Helena met een schip baren vader ontquam.*

[4]

[A3ra] Helena verstaen hebbende den goeden raet van haer kameniere Clarisse, soo en wildese niet langer beyden ende heeft eenen gulden mantel om genomen ende gaf Clarisse een koffer met gout, ende sijn so onder hun beyden gegaen nae de haven dewijle dattet hofghesin sliep, ende ontweecten daer eenen schipper, tot wien Helena seyde: “Staet op haestelijck ende voert my met u schip in een ander lant, daer ghy wilt!”<sup>1</sup>

De schipper seyde: “Vrouwe, dat en derf ick niet doen, want u vader meynt u te trouwen, ende dat hy ’t vername als ick weder hier quame, hy soude my doen dooden ...”<sup>2</sup>

Doen seyde Helena: “Vrient, ick sal u so veel gelts geven dattet u niet van noode zyn en sal wederom te keeren.”<sup>3</sup>

“Vrouwe, so sal ick u voeren,” seyde de schipper, “als het u belieft.”<sup>4</sup>

Ende aldus is Helena wegh ghe-[A3rb]reyst ende scheyde van

---

1. Lotrian: Amye dist helaine faitz de moy ce quil te plaist : car icy ne vueil plus demourer. Lors print helaine ses atours de draps Dor saffubla : *et* mist sur elle vn beau manteau quelle auoit et se partirent bien coyement : *et* sen al-[A3va]lerent vers le port ou les vaisseaux estoient quand chascun fut endormy si esueillerent vn maronnier. Amy dist la belle Helaine esueille toy et prens de moy *tant* dor et dargent que tu voudras / *et* me maine tost hors dicy *et* me passe outre mer en quelque lieu *quil* te p[l]aira *et* quil plaira a Dieu que nous arriuons.

*Der vrouwen peerle*: Desen raet docht Helena goet ende dien volgens sonder langhe beraden nam sy eenen goeden mantel om / ende / gaf aen Clarisse een kofferken goudts / ende gingh met haer na de [A3va] haven terwijlen het Hof sliep. Hier ontwaecten sy eenen Schipper / tot wien Helena seyde : staet haestelijck op / ende voert my met u schip in een ander Landt / daer gy wilt.

2. Lotrian: Dame dist le preudhomme comment loseray ie faire / le Roy vous doit demain espouse et sil le scavoit il me feroit occire.

*Der vrouwen peerle*: Den Schipper seyde : Mevrouw dat en derve ick niet doen / want uwen Vader meynt u te trouwen : ende waert dat hy ’t vernaeme / als ick wederkeerde / hy soude my doen dooden.

3. Lotrian: Amy dist elle ie te feray riche il ne te fault iamais venir par deca.

*Der vrouwen peerle*: Helena antwoorde Vrient / ick sal u so veel goet geven / dat het u niet van noode wesen en sal / hier weder te comen.

4. Lotrian: Dame dist le preudhomme / ie feray vostre plaisir.

*Der vrouwen peerle*: Mevrouw / seyde den Schipper / soo sal ick u voeren daer het u belieft.

Constantinopolen met weenende oogen. <sup>1</sup> Ende Clarisse is weder int hof gegaen in haer kamer, daer sy op haer bedde ginck ligghen slapen. <sup>2</sup>

Ende des morgens vroegh seynde coninck Anthonis sijnen camerlinck tot Helena om te sien oftse gereet was, want hy nae haer verbeyde om te trouwen. <sup>3</sup> De kamerlinck quam cloppen voor Helenen kamer, daer niemant en sprack, waerom hy gram wert ende heeft soo stoutelijck op de deure ghestooten dat Clarisse daer by ontwaecte ende vraeghde wie daer klopte. <sup>4</sup>

De kamerlinck seyde: “Ick bent. <sup>5</sup> De coninck doet vragen mijnder vrouwen Helena oftse ghereet is, datse haestelijck totten coninc kome, want hy haer verbeyt!” <sup>6</sup>

Doen heeft Clarisse den kamerlinck in ghelaten ende is met hem aen Helenen bedde ghegaen ende heeft de gordijne open gedaen, recht [A3va] oft sy anders niet gheweten en hadde dan datse daer hadde liggen slapen, ende wert seer weenende ende seyde: “Eylacen, waer

---

1. Lotrian: Lors print la dame par la main *et* la mist en vn basteau / *et* Clarisse luy bailla vn petit escrein ou auoit de lor *et* de *largent* *et* ce quelle auoit apporte *et* print conge en plorant fort tendrement. Lors sen retourna clarisse / dont elle fist folie / car elle mourut deuant quil fust le *lendemain* midy : ainsi *comme vous* orrez. Or sen va Helaine en Mer que dieu vueille conduire. A celle heure quelle sera trente *et* deux ans auant que son pere la retienne *et* aura aincoys maintes pauuretez *et* luy aussi maintes peines *et* maintes batailles sur sarrazins.

*Der vrouwen peerle*: Soo is dan Helena met de oogen vol traenen van Clarisse gescheyden / ende wegh gevaren :

2. Lotrian: Or sen retourna Clarisse en sa *chambre* *et* se ietta sur son lict plorant tendrement pour sa dame *et* sendormit

*Der vrouwen peerle*: maer Clarisse weder-keerende in 't Hof / gingh op haer bedde liggen slapen.

3. Lotrian: tant quil fut iour que le roy enuoya veoir se helaine estoit preste *et* paree.

*Der vrouwen peerle*: S'morgens vroegh sont Coninck Antonis sijnen Camerlinck tot Helena / om te sien oft sy gereet was / want hy haer verbeyde om te trouwen.

4. *Der vrouwen peerle*: Den Camerlinck klopte voor haere Camer ; maer niemant en spracker : waerom hy korsel soo hert op de deure stiet / dat Clarisse daer af ontwaecte / ende vraeghden wie daer clopte ?

5. *Der vrouwen peerle*: den Camerlinck seyde ; Ick ben 't /

6. Lotrian: *Et* Clarisse sesueilla [A3vb] *et* dist que non. Adonc se courrouca moult fort le messenger : *et* dist que le Roy estoit tout prest pieca.

*Der vrouwen peerle*: den Coninck doet Mevrouw Helena vragen / oft sy gereet is ; dat sy haestelijck tot hem come / want hy haer verbeydt.

mach mijn vrouwe zijn, dat ickse niet en vinde?”<sup>1</sup>

Ende als de camerlinck dit sagh, is hy terstont by den coninck gegaen ende seydet hem.<sup>2</sup>

---

1. Lotrian: Adoncques elle se leua et vint taster au lict *faisant semblant* quelle ne scauoit riens de son *partement* / et puis dist quelle ne la trouuoit point. Lors saillit hors *comme* tout forcenee et court dire au Roy que Helaine estoit perdue et quon ne scauoit ou elle estoit.

*Der vrouwen peerle*: Doen liet Clarisse den Camerlinck in / ende gaende met hem aen Helena's bedde / hief de gordijnen open / recht oft sy niet anders niet gheweten en hadde dan dat sy daer lagh en sloop ; ende [A3vb] begonst te weenen / seggende : Eylaes waer magh Mevrouw wesen dat ickse niet en vinde.

2. *Der vrouwen peerle*: Als den Camerlinck dit sagh / gingh hy 't terstont seggen aen den Coninck :

*Hoe de coninck tot Clarisse quam, Helenen kamenier.*

[5]

Als hem de kamerlinck dit geseyt hadde, so wert coninck Anthonis heel verstoort ende liep terstont tot haer camer, daer hy Clarisse vondt, welcke hy vraeghde waer sijn dochter was. <sup>1</sup> Clarisse seyde dat sij 't niet en wiste. <sup>2</sup> Doen dede hyse vanghen ende seyde: "Ten sy dat ghy my mijn dochter wijst, ick sal u doen sterven!" <sup>3</sup>

[A3vb] Doen wert Clarisse vervaert ende viel op haer knien ende badt haers lijfs genade ende seyde: "Heer coninck, ick sal u de waerheyt segghen van u dochter. <sup>4</sup> Gister avonts als wy slapen gaen soudent, wildese haer selven dooden, dat ick nauwelijck keeren en mochte. <sup>5</sup> Ende ick seyde haer dattet beter waer dat sy wegh ginge ende datse een schip huerde ende voer daert Godt beliefte. <sup>6</sup> Ende als sy dit hoorde, so is sy t'schepe wegh ghegaen." <sup>7</sup>

---

1. Lotrian: Et quand le roy Anthoine son pere lentendit il cuyda tout vif enrager de dueil et vint a la chambre et demanda a Clarisse ou elle estoit.

*Der vrouwen peerle:* die welcke dit verstaende / wiert geheel gestoort / ende liep stracks tot haere camer / vraegende aen Clarisse waer zijne Dochter was :

2. Lotrian: Et elle dit quelle ne scauoit : et quelle sen estoit allee sans son conge.

*Der vrouwen peerle:* Dese antwoorde dat sij 't niet en wiste.

3. Lotrian: Haa pute dist le roy ie tay baille ma fille en garde et tu la mas perdue. Ie prometz a dieu que iamais ne mengeray de pain tant que te auray fait ardre.

*Der vrouwen peerle:* Waer over den Coninck haer dede vangen ende seyde. Ten zy dat gy my mijne Dochter wijst / ick sal u doen sterven.

4. Lotrian: Quand Clarisse vit quelle mourroit elle fut fort esbahie et aussi elle eut bien droit. A sire dist elle ie diray verite.

*Der vrouwen peerle:* Doen wiert Clarisse vervaert / ende vallende op haere knien / badt zy haers lijfs genade / ende seyde Heer Coninck ick sal u de waerheydt seggen van uwe Dochter.

5. Lotrian: Or sus donc dist le roy : dy moy ou elle est allee. Adonc dist Clarisse / sire ie lay sauuee de mort : car elle se vouloit tuer de vn cousteau.

*Der vrouwen peerle:* Gister avont als wy slapen soudent gaen / wilde sy haer selven dooden / dat ick nouwelijcks keeren en konde ;

6. Lotrian: Et quand ie la vy ie me iettay sus elle et luy dis puis que elle se vouloit faire mal que il valoit mieulx *que* elle seslongnast de vous *et* la menay au port et se mist dedans vn vaisseau et sen va par mer en la guide de Dieu qui la vueille conduire.

*Der vrouwen peerle:* daerom seyde ick haer dat het beter waere dat zy wegh ginghe ende een Schip huerde varende op Godts geleyde ;

7. *Der vrouwen peerle:* volgens desen mijnen raet is sy t'schepe gegaen / ende wech gevaren.



Doen wert de coninck gram ende dede Clarisse verbernen. <sup>1</sup> Ende hy swoer by sijnder kroonen dat hy nimmermeer rusten en soude, hy en hadde sijn dochter gevonden. <sup>2</sup> Ende heeft hem ghereet ghemaect met schepen ende mannen van wapenen, daer hy mede wech trock om Helena te soecken, die hy ghevonden heeft in twee-en-twintigh jaren daer nae. <sup>3</sup>

---

1. Lotrian: Le roy iura que iamais narresteroit en place iusques a tant *quil* lauroit trouee et de rechef [A4ra] dist que Clarisse en mourroit qui le conseil luy auoit donne de sen aller et en fut arse Dieu en ayt lame.

*Der vrouwen peerle*: Als den Coninck dit hoorende wierdt hy toornigh / ende dede Clarisse verbranden

2. Lotrian: Et le Roy fist semondre gens darmes et chercher vaisseaulx pour monter en mer : et dit que iamais narresteroit tant *quil* auroit trouee sa fille Helaine :

*Der vrouwen peerle*: sweerende by sijne Croone dat hy nimmermeer rusten en soude / voor hy en hadde sijn Dochter weder gevonden.

3. Lotrian: mais il aura bien affaire : car il aura trente ans passez ainz *quil* la voye.

*Der vrouwen peerle*: oversulckx dan hem gereet maeckende met Schepen en krijghs volck trock hy wegh om Helenam te soecken : de welck hy eerst naer den loop van twee-en-twintigh jaeren heeft konnen agter halen / alsoo gy uyt het vervolgh deser Historie hooren sult.

[A3v] *Hoe Helena te Sluys aen quam, ende hoe sy korts weder ter  
zeewaert trock, daer 't schip vreesselijck bevochten  
wert ende de roovers haer namen.* <sup>1</sup>

[6]

[A3va] De schoone Helena is nae veel zeylens met 't schip ghekomen ter  
[A3vb] Sluys in Vlaenderen, ende sy heeft den schipper wel betaelt ende  
aen hem [A4ra] oorlof ghenomen ende is ghegaen nae een klooster daer  
kersten nonnen in woonden op tribuyt onder den heere vander Sluys. <sup>2</sup>  
Ende als Helena 't klooster naeckte, soo bestonden alle de klockkens  
van selfs te luyden, waer af de nonnen seer verwondert waren ende  
gingen alomme uytzien. <sup>3</sup> Soo saghen sy een vrouwe komen vande  
zeekant, 't welcke Helena was, ende sy ginghen haer tegen met kruycen  
ende vanen ende ontgingense. <sup>4</sup> 't Welck Helena seer verwonderde

---

1. Lotrian: ¶ Comme Helai[n]e vint arriuer a Lescluse en Flandres qui estoit pour lors  
Sarrazine : et comme elle sen *partit* pour cause que le Roy Cantebrou qui estoit sire du  
pays la voulut auoir. Et vint par fortune en Angleterre ou le Roy Henry la print pour  
femme.

*Der vrouwen peerle: Hoe Helena te Sluys in Vlaenderen aenquam, ende kort wederom  
ter Zee trock, daer de Roovers haer naemen ende sy komt door Schip-brake in  
Engbelandt aen.*

2. Lotrian: D'rons de la belle Helaine qui sen va par mer / et le vent la mena tant que elle  
vint a Lescluse en Flandres et en estoit sire le roy Cantebrou / et estoit Flandres  
adoncques sarrazine : et y auoit Abbaye de Dames a Lescluse qui estoient chrestiennes par  
truage. Et quand helaine vint sur terre elle paya son [A4rb] Marinier et print conge de luy  
et s'approcha de Labaye :

*Der vrouwen peerle: [A4ra] DE schoone Helena is na vele zeylens met den schepe  
aengekomen voor Sluys in Vlaenderen alwaer zy den Schipper wel betaelt heeft / ende van  
hem oorlof genomen. Daer na gingh sy na een Cloosterken / daer Christene Nonnen in  
woonden onder tribuyt vanden Heere van Sluys.*

3. Lotrian: mais *quand* elle approcha les Cloches de ladicte abbaye se *prindrent* bien fort a  
sonner toutes seules : dont les Dames furent bien fort effroyees et enuoyèrent veoir au  
clocher : mais on ny trouua personne.

*Der vrouwen peerle: Als Helena dit Clooster genaecte begonsten alle de klockskens te  
luyden. De Nonnen daer af-verwondert zijnde : liepen allegaer uyt om te kijcken /*

4. Lotrian: Et elles regarderent dehors vers la Mer *et* elles virent venir vne dame qui venoit  
vers Labbaye : si descendirent en bas : et dirent quelles nauoient rien veu fors vne dame  
qui sembloit que elle fust dame de facon : laquelle venoit de deuers la mer. Adonc dist  
Labbesse que ce pouoit estre vne sainte Dame qui venoit en leur couvent. Lors prindrent  
la Croix et le fanon en venant en procession a lencontre de Helaine :

*Der vrouwen peerle: ende siende haer van den Zee kant af komen / ginghen haer te*

ende seyde datse des niet weerdigh en ware. <sup>1</sup> Ende de nonnen baden haer datse by hunlieden blijven wilde, dat Helena haer beloofde ende ginck mede in hun klooster. <sup>2</sup>

Daer sy soo lange bleef tot dattet de coninck Contabri vernomen heeft, die sijn boden zont in het klooster, datmen hem Helena seynde soude om sijn boele te wesen: “Ende en deden sy dat niet, hy soude het klooster doen verbernen!” <sup>3</sup>

Ende als Helena dit verstaen heeft, dattet klooster in laste soude komen om harent wille, soo heeft sy terstont oorlof genomen aen alle de nonnen, die seer droevigh waren, ende is weder ghegaen nae de zee kant, daer sy een s[c]hip <sup>4</sup> vont met kooplieden, dien sy om Godts wille badt dat sy haer doch mede voeren wilden, dat sy geern deden. <sup>5</sup>

---

gemoet / ende ontfigense seer feestelijck /

1. Lotrian: et quand elle les vit elle fut toute esbahie pour quoy on faisoit cela. Et elles dirent quelle le valoit : *et quelle estoit femme de dieu.*

*Der vrouwen peerle:* soo dat Helena sich verwonderde / ende seyde sulckx niet weerdigh te zijn.

2. Lotrian: Lors la menerent en leur abbaye *et luy firent grand chere / et luy prierent quelle demourast tousiours avecques elle leans.*

*Der vrouwen peerle:* De Nonnen baden haer dat zy by haer-lieden wilde blijven : het welck Helena haer-lieden toestondt / ende ginch met haer in het Clooster /

3. Lotrian: La demoura la noble helaine vne espace de temps *tant que le Roy de Cantebron ouyt parler quil estoit venu la plus belle dame que oncques homme vit / si enuoya tantost dire a labbaye quon luy enuoyast celle pucelle qui la estoit venue / mais les dames de labaye luy manderent quelle nyroit point. Et le Roy leur manda que se el-[A4va]le ny venoit que il bouteroit le feu en leur abbaye.*

*Der vrouwen peerle:* blijvende daer soo lange tot dat het den Prince heeft vernomen. De welcke zijne boden sont in dit Clooster / gebiedende datmen hem Helena toesenden soude ; oft soo niet / dat hy het Clooster soude in brandt doen steken.

4. Broer Janszoon 1640: Sthip

5. Lotrian: Quand Helaine ouyt dire ces parolles : elle dist *quelle sen yroit et quelle ne vouloit pas que labbaye fust arse et perie pour elle : et se departit dont les dames furent bien dolentes et commencerent toutes a plourer moult tendrement : mais helaine sen alla vers la mer et sassist sur la riue tant quelle vit venir marchans a qui elle pria quelle peust monter avecques eulx. Si la mirent dedans le vaisseau :*

*Der vrouwen peerle:* Als Helena verstont dat het Clooster om haeren 't wille soude in last comen / heeft terstont oorlof ghenomen aen [A4va] alle de Nonnen / die seer droevigh waren / ende is weder gegaen na den Zee-kandt daer zy een Schip vont met Coop-lieden / die zy om Godts wille badt / dat zy haer doch mede voeren wilde ; het welck zy geerne deden.

Maer eylacen, korts als sy metten kooplieden inde zee was, soo ontmoete hunlieden een roofschip, diese vreesselijck bevochten, soo datse vande zeeroovers verwonnen ende ghenomen wierden, ende wierpen alle de kooplieden overboort ende en hielden niemant te lijve dan alleen Helena. <sup>1</sup> Die nam den capiteyn in sijn schip, ende hy wildese houden voor sijn boel, ende hy namse in sijnen armen ende kustense aen haren mondt. <sup>2</sup> Ende Helena had daer geern teghen gheweest, maer ten mochte haer niet baten, want hy wildese terstondt verfortsen ende onteeren. <sup>3</sup>

Als dit Helena sagh, soo vielse voor den capiteyn op haer knien, hem biddende [A4rb] dat sy eerst haer ghebedt spreecken mocht, 't welck haer den capiteyn consenteerde. <sup>4</sup>

---

1. Lotrian: mais bien peu de temps apres ilz trouuerent vne bien piteuse aduventure / car ilz rencontrerent vne barque toute plaine de larrons / desquelz ilz furent assaillis : et furent tous les marchans tuez *et* leur vaisseau tout effondre.

*Der vrouwen peerle*: Maer lacen corts daer na als zy met de coop-lieden op de Zee was / soo ontmoete hen-lieden een Roof-schip / dat hen vreesselijck bevocht / in sulcker voegen dat sy van de Roovers verwonnen ende ghenomen wierden : de Cooplieden smeten sy alle over boort in 't water / ende en behielden niemant te lijve dan alleen Helena /

2. Lotrian: Lors prindrent helaine *qui* leur sembla fort belle *et* la mirent dedans leur vaisseau : et dist le maistre que ce seroit sa dame :

*Der vrouwen peerle*: die den Capiteyn in zijn schip nam. Hy greepse in sijnen arm / ende kustense aen haeren mont

3. Lotrian: lors lebrassa *et* dist quil coucheroit avec elle.

*Der vrouwen peerle*: daer Helena geerne tegen gheweest hadde / maer sy en konde het niet beletten.

4. Lotrian: Quand helaine vit ce elle fut fort esbahie *et* mist fort a se deffendre : *et* quand elle vit que la deffence ne luy valoit *riens* : ne chose quelle sceust faire : elle se iecta a genoulx deuant luy : et luy dist. Sire ie suis a ta volonte ne ie ne puis dicy fuyr : mais ie te prie que tu me donnes vn peu despace de adorer mon dieu : et faire la priere que femme doit faire auant que perde mon pucelage : *et* puis faitz de moy du tout a ta volonte : or sus doncques : dist le maistre: mar-[A4vb]che depesche toy : car ie ne veulx plus atendre.

*Der vrouwen peerle*: Sy viel dan voor den Capiteyn op haere knien / hem biddende dat sy eerst haer Ghebedeken mochte spreken / eer sy haer eere ende maeghdom verloor : het welck haer den Capiteyn ten laesten toeliet.

*Hoe Helena op haer knien viel, Godt aenroepende met  
seer groot betrouwen.*

[7]

Doen den capiteyn vanden schepe Helena haer bede gheconsenteert hadde, soo vielse op haer knien, God aenroepende met devoter herten, ende seyde: <sup>1</sup>

*Ghy weet, mijn Godt waerachtigh,  
Dat ick ontvloden ben met sinnen voordachtigh  
Mijnen vader prachtigh,  
Dat openbaerlijck is bekent,  
Maer my te beschermen en ben ick niet machtigh  
Sonder u goedertieren hulpe krachtigh,  
Die ick ben verwachtigh  
Gelijck ander. O hemels Regent,  
U Goddelijcke ooghen tot my waerts wendt,  
Ende wilt my barmhertighlijck aensien,  
Dat ick mach blijven ongeschent.  
Wilt my behoeden, O Heer der Heeren!  
Behoet my van dese boeven hier ontrent,  
Dat ick magh blijven in mijnder eeren,  
Op dat ick magh uwen lof vermeeren.* <sup>2</sup>

---

1. Lotrian: Lors alla helaine en vn petit coing et se iecta a genoulx et dist.

*Der vrouwen peerle:* Soo viel dan Helena beanghst op haere knien / ende riep Godt aen met een vierigh ende aendachtigh herte / seggende :

2. Lotrian: Vray Dieu aussi vray que ie partys de mon pere pour peche escheuer : *et* de paour de te courroucer *et* que ie croy fermement que tu gardas la virginite de ta mere. Ie te requiers deuotement que ces tirans ne puissent *mon* corps empescher :

*Der vrouwen peerle:*

GHy weet wel / o mijnen Godt waerachtigh /  
Dat ick ontvloden ben met sinnen voordachtigh ;  
Maer my te beschermen en ben ick niet machtigh /  
Sonder uwen goedertieren onderstandt krachtigh /  
[A4vb] Dien ick uwe Dienaresse ben verwachtigh /  
Ghelijck andere. O hemelschen Reghent /  
Uwe Goddelijcke oogen te my waert went /  
Ende wilt my bermhertelijck houden ongeschent /  
Behoet my doch / o Heere der Heeren /

Ende Godt heeft verhoort het ghebet vande bedruckte Helena, ende daer is terstont een groot onweder gekomen ende heeft het schip in stucken gheslaghen, soo datse al verdroncken die daer in waren. <sup>1</sup> Maer Helena bleef vlietende op een stuck vanden schepe, by Godts wille, twee daghen ende twee nachten, ende quam met de vloet in E[n]ghelandt <sup>2</sup> aen eenen boomgaert, daer de tacken vande boomen over 't water hinghen, die Helena greep ende trock haer selven soo te lande ende is gaen sitten inden hof, haer rustende. <sup>3</sup>

---

Van dees onsuyvere Boeven hier ontrent  
Op dat ick blijvende in mijn eere /  
Magh uwen lof altijd vermeeren.

1. Lotrian: et elle ne eut pas son Oraison parfaite que vn vent et fouldre vindrent sur leur vaisseau par telle facon et maniere que lun couroit au voyle : *et* lautre au gouuernail pour tenir le vaisseau droit : mais riens ne leur valoit : car ilz vouloient courroucer Dieu. Et eurent tel encombrement que pour le peche ilz eurent leur vaisseau enfondre *et* furent noyez dedans et tout leur auoir perdu :

*Der vrouwen peerle*: Godt heeft het Ghebedt van dese bedruckte Maghet verhoort / ende heeft terstont een gheweldigh storm weder laten op staen / waer door het schip wiert in stucken ghesmeten / ende alle die daer in waeren verdroncken.

2. Broer Janszoon 1640: Eghelandt

3. Lotrian: *et* ne demoura au vaisseau piece entiere / fors vne piece comme vne planche surquoy Helaine demoura flotant sur la mer deux iours *et* deux nuytz sans boire ne menger et sans veoir creature en grand paour *et* en grand tristesse en attendant la grace de nostre seigneur Iesuchrist. Et tant que le vent la mena en la riuere du signe *qui* passe parmy Londres en Angleterre *et* arriua a vn verger ou il y auoit rameaulx pendans sur leaue a quoy elle sagrippa tant *quelle* vint sur terre *et* entra au verger / *et* la auoit vne belle fontaine si sassist aupres foible et esperdue

*Der vrouwen peerle*: Maer Helena bleef vlietende op een stuck vanden schepe twee daghen ende twee nachten / ende quam met den vloet in Enghelant aen een Boomgaert / daer de tacken vande boomen over het water hinghen : der welcker Helena eenen vastgrijpende / trock haer selven te lande / ende gingh in den Hof sitten rusten.

[A4va] *Hoe de coninck Helena in den hof vont sitten.* <sup>1</sup>

[8]

Als nu Helena by nae doot in den boomgaert sat, so quam daer coninck Henrick spaceren met sijn edelen ende vondt de schoone maecht daer sitten ende seyde: “Jonckvrouwe, hoe komdy hier, en[de] <sup>2</sup> wie heeft u kleederen so bedorven?” <sup>3</sup>

Doen seyde Helena: “Heere, en vraeght my nu niet meer, maer doet my een luttel broots of ’t herte sal my beswijcken.” <sup>4</sup>

Met dien viel sy in onmacht. <sup>5</sup> Ende de coninck hiel haer hoofd in sijnen schoot ende stack haer kruyt inden mont soo datse weder bequam. <sup>6</sup> Doe vraeghde haer de coninck anderwerf hoe haer kleederen so vuyl waren. <sup>7</sup>

---

1. Lotrian: [A5ra] ¶ Comme le Roy Dangleterre trouua Helaine a la Fontaine et la mena a Londres en son Palays.

*Der vrouwen peerle: Hoe den Coninck van Engbelandt Helena vondt in den Hof sitten, ende haer trouwde.*

2. Broer Janszoon 1640: en

3. Lotrian: Aduint *que* le roy Dangleterre estoit mort lequel eut vn ieune filz qui eut nom Henry. Lequel filz tenoit le Royaulme luy et sa mere. Aduint *que* Henry se partit de Londres luy et sa gent / et entra dedans le verger ou helaine estoit moult pasle et esplouree. Si tost quil apperceut la pucelle il se tira vers elle et regarda quelle estoit toute vestue dun beau drap Dor / mais elle estoit toute souillee de fange de la mer.

*Der vrouwen peerle: Als nu Helena by na doot in den boomgaert sadt / soo quam daer Henrick den Coninck van Englant paceren met sijn Edelen / ende vont die schoon Maghet daer sitten tot de welcke hy seyde : Ionck-vrouwe / hoe komt ghy hier ; ende wie heeft [A5ra] uwe kleederen alsoo bedorven :*

4. Lotrian: Le Roy mist le pied a terre et sasseist aupres elle et luy demanda qui elle estoit ne dont elle venoit / et elle qui estoit foible et mate si luy dist. Sire ne me demandez rien : mais ie vous requiers pour dieu que iaye vn peu de pain : car le cueur me fault.

*Der vrouwen peerle: Helena antwoorde hem : Heere en vraeght my nu niet meer ; maer doet my een luttel broots oft mijn herte sal my van flaute beswijcken /*

5. *Der vrouwen peerle: ende met dien viel sy in onmacht.*

6. Lotrian: Adonc dist le roy a son aumosnier : apporte du pain et du vin / mais la dame estoit esuanouye sur le giron du Roy et luy mist du pain en sa bouche tant quelle reuint a elle. Lors mengea du pain et beut du vin tant quelle fut en bon point par raison.

*Der vrouwen peerle: Den Coninck hielt haer hoofd in zijnen schoot / ende stack haer eenich kruyt inden mont / soo dat zy wederom bequam.*

7. Lotrian: Dame dist le Roy dequoy auez vous ainsi souille voz [A5rb] robbes.

*Der vrouwen peerle: Doen vraeghde haer den Coninck anderwerf hoe haer kleederen soo beslijckt waren :*

Doen seyde Helena: “Ick [A4vb] was in een schip met kooplieden op de zee, daer ons de roovers vonden ende doodense alle die int schip waren, sonder my. <sup>1</sup> Ende de roovers wilden my verfortseren ende onteeren. <sup>2</sup> Maer daer quam eenen grooten storm die het schip in stucken sloegh, ende sy verdroncken al die int schip waren, sonder ick, die kome ghedreven twee daghen ende twee nachten lanck op een stuck vanden schepe tot dat ick hier in desen boomgaert gekomen ben.” <sup>3</sup>

Als de coninck dit hoorde, hadde hy medelijden ende heeftse op een peert gheset ende binnen Londen ghebracht, want hem wel <sup>4</sup> dochte datse een wel gheboren maecht was ende van edelen geslachte om datse met goude laken gekleet was. <sup>5</sup>

---

1. Lotrian: Sire dist elle iestoys avec marchans en mer et trouuasmes meurdriers *qui* mirent tout a mort fors moy :

*Der vrouwen peerle*: Helena antwoorde : ick was in een Schip met Coop-lieden op Zee / daer ons de Roovers overwonnen / doodende alle die in 't Schip waren behalven my /

2. Lotrian: et voulurent faire de moy a leur plaisir *et* volunte :

*Der vrouwen peerle*: daer na wilden zy my verkrachten ende onteere /

3. Lotrian: mais dieu y enuoya telle fouldre *et* telle orage de temps et si grand que tout fut confondu et noye : *et* ie demouray sur vne planche flotant sur la mer. Et iay la este deux iours et deux nuytz sans autre confort que de Dieu / lequel ma mis a sauete dont ie le remercie tresdoucement.

*Der vrouwen peerle*: maer daer quam eenen grooten storm die het Schip in stucken sloegh ; ende zy verdroncken alle die in 't Schip waeren / op my na / die twee dagen en twee nachten op een stuck van den schepe gedreven hebbe / tot dat ick hier in desen Boomgaert aengekomen ben.

4. Vrijwel zeker overtollig “wel”.

5. Lotrian: Quand le roy leust ouye il en eut moult grand pitie et veit bien quelle estoit femme de dieu / et quelle aymoît bien Dieu. Lors la monta sur son destrier et la mena a Londres et chargea a sa mere et a ses dames que elles ne luy fissent ne pis ne mieux qua eulx / elles respondirent que si ne feroient elles : et elle fut baignee et nettooyee tant quelle fut en point par raison. Et quand le Roy la vit si belle la mena vn iour esbatre en vn beau verger : entre eulx deux sans plus la questionna *et* coniuira qui elle estoit. sire dist elle / puis quil vous plaist scauoir *qui* ie suis ie suis partie de mon pays dont ie lay achepte cherement *et* suis bien taillee quil men prenne mal.

*Der vrouwen peerle*: Als den Coninck dit hoorde / hadde hy medelijden met haer ; ende haer op een peerd settende / brochtse binnen Londen ; want hem dochte dat sy eene welgeboren Maghet was / ende edele geslachte / aengesien dat zy met goude laken gekleet was.



[A4v] *Hoe de coninck van Engelant de schoone Helena troude.* <sup>1</sup>

[9]

[A4va] Doen Helena een wijle tijdts in des conincx hof ghewoont hadde, soo aenmerckte hy haer deugdelijcke manieren. Ende is op een tijt met haer gaen spaceren, ende hy begonste haer te vraghen van wat lande sy was ende van wat afkomst. <sup>2</sup> Doen vielse [A4vb] op haer knien ende seyde: “Heere, en vergramt u niet, want ick en noeme mijn gheslachte niet, maer teghen den wille mijns vaders ben ick uyt mijn landt gevloten, want hy my fortselijck wilde trouwen, ende ben aldus avontuerlijck gekomen in u landt.” <sup>3</sup>

Ende de coninck [A5ra] dacht dattet een edel maecht moeste zijn om der gulden kleederen wille die sy aen hadde, ende hy hiefse vander aerden ende seyde: “Jonckvrouwe, ghy waert weerdich te zijn een coninginne. <sup>4</sup> Daerom belove ick u te trouwen ende sal u maken coninginne van Enghelant!” <sup>5</sup>

---

1. Lotrian: ¶ Comme le roy Henry espousa Helaine et eut delle deux enfans / lun fut saint Martin / et lautre saint Brice son frere. Et parle helaine.

2. *Der vrouwen peerle*: Doen Helena een wijle tijdts in des Conincks Hof gewoont hadde soo bemerckte hy haer deughdelijcke zeden ende gaende eens met haer wandelen / vraeghde haer van wat lant zy was / ende van wat afcomste :

3. Lotrian: [A5va] ADuint a mon pere *que* dieu vueille garder vne temptation merueilleuse / car volente luy print mauoir en mariage laquelle chose estoit contre nostre Dieu et nostre loy / et pource que ne luy voulus accorder il dist quil mauroit vouldist ou non. Et quand ie vis ce ie men fuis de nuyt et me mis en mer / et arriuy en Flandres et me mis en vne abbaye de dames : mais le roy Cantebron qui estoit sire du pays mande que Labbesse menuoyast a luy dont ieuz grand paour et me mis en Mer avec des marchans : mais trouuasmes des larrons meurdriers comme vous *comptay* auant hyer. *Der vrouwen peerle*: Sy viel op haer knien / ende seyde [A5rb] Heere / en beleght u niet / om dat ick mijn geslacht niet en noeme / maer tegen mijns Vaders wil ben ick uyt mijn Landt gevluht / want hy my deur gewelt trouwen wilde ; ende ben aldus by geval in u Rijck gecomen.

4. Lotrian: Quand le Roy louyt la couleur luy mua *et* dist a soy mesmes quelle sembloit bien estre fille de noble extraction *et que* ses habis monstrent estre fille de hault prince. Si la veit si belle *que* amour luy toucha au cueur si fort quil print la dame par la main et luy dist. Dame vous me semblez si belle *et* de si *bon* lieu extrait que estes digne de tenir dix Royaulmes :

*Der vrouwen peerle*: Den Coninck dachte dat zy moeste een edel Dochter wesen / ghemerckt de goede maniere die in haer bleven. Hy hiefse op van d'aerde / ende seyde : Ionckvrouw ghy dunckt my weerdigh te zijn eene Coninginne /

5. Lotrian: et des icy ie vous faitz royne Dangleterre *et* vous en prometiz ma foy dedans

Helena viel doen weder op haer knien ende seyde: “Heer coninck, by uwer gratien, het waer onwijsheyt dat ghy my trouwen sout, die niet en weet wie ick ben oft van wat lant, ende en heb anders geen goet dan de kleederen die ick aen hebbe.” <sup>1</sup>

Doen namse de coninck metter hant ende seyde: “Mijn uytverkoren vrouwe, ick hebbe goets genoeg voor ons beyden.” <sup>2</sup>

Ende de coninck is gegaen by sijn heeren, daer hy toe seyde: “Ick wille dat ghy alle deser maecht soo veel eeren doet als my selven, want ickse trouwen wil ende maeckense coninginne ende vrouwe van alle dat mijne kroone toebehoort.” <sup>3</sup>

Doen seyden de heeren altesamen: “Heer coninck, wat u belieft, belieft ons.” <sup>4</sup>

Maer d’oude coninginne nam haren soon den coninck op d’een sijde ende seyde: “Ghy vuyl katijf, sijdy dul ende uytsinnich dat ghy dese trouwen wilt, die al de werelt doorloopen heeft?” <sup>5</sup> Ende ist dat ghyse

---

vostre main que iamais autre que vous nauray et vous prendray a femme *et* espouse.

*Der vrouwen peerle*: daerom belove ick u te trouwen / ende te maecken Coninginne van Engelant.

1. Lotrian: Quand elle lentendit elle se iecta a deux genoulx *et* dit / cher sire la vostre mercy : mais vous faites follement car vous ne sca-[A5vb]uez qui ie suis / ie suis pauvre fille / car ie nay maille ne denier vaillant.

*Der vrouwen peerle*: Helena viel weder op haere knien / ende seyde : Heer Coninck by uwer gratie / het waere onwijsheyt dat gy my trouwen sout / die niet en weet wie ick ben / oft van wat Landt ; ende en heb anders geen goet dan de kleederen die ick aen hebbe.

2. Lotrian: Adonques la releua le roy gracieusement. Et luy dist. Dame iay assez de bien conquis pour vous.

*Der vrouwen peerle*: Doen namse den Coninck metter handt : ende seyde / Mijn uytverkoren vrouw / ick heb goets genoeg voor ons beyden.

3. Lotrian: Lors la print *par* les bras *et* la mena en son palais *et* dist a tous ceulx de leans. Je veulx que chascun face autant de bien *et* dhonneur a ceste dame comme a moymesmes / car ie veulx quelle soit dame de tout ce dont ie suis seigneur.

*Der vrouwen peerle*: Daer na ginck den Coninck in sijn Paleys daer sijne Moeder was / ende sijn Heeren / tot welcke hy seyde : Ick wil dat gy-lieden alle aen dese Maget soo veel eere doet / als aen my selven : want icks wilsse trouwen / ende maken Coninginne ende vrouw van al dat mijnder Croone toebehoort.

4. Lotrian: Adonc dit chascun vostre plaisir soit fait

*Der vrouwen peerle*: De Heeren antwoorden alle t’samen : Heer Coninck / wat u belieft / dat belieft ons :

5. Lotrian: lors la mere du Roy tira son filz a part : *et* luy dit. Chetif que as tu fait : ne que as tu en pensee : veulx tu prendre celle garse : laquelle est *commune qui* a raude par tout

trout, ick sal u beyde sulcken last bereyden dat ghy des u leven lanck ghedencken sult!" <sup>1</sup>

Als sy, lacen, waer seyde, want sy stelde namaels sulcken verraderije dat sy ende twee ander mannen daerom verbrant wierden. <sup>2</sup>

Doen seyde de coninck: "Segt ende doet dat ghy wilt, ick salse nochtans trouwen!" <sup>3</sup>

Ende soo is de coninck van sijn moeder gescheyden, ende hy dede gebieden datmen alle dinck bereyden soude ende 't hof vercierien ende behanghen nae den state ende toebehooren des coninx, 't welck also gedaen wert. <sup>4</sup>

Ende des anderen daechs heeft de coninck met grooter eeren ghetrouwt de schoone Helena, daer groote feeste wert ghehouden .xx. dagen lanck. <sup>5</sup>

Ende daer nae is elc weder gereyst daer hy woonde. <sup>6</sup> En-[A5rb]de des

---

pays et ne se ose trouuer entre les siens tu la trouuas en vn lieu ou vn chetif lauoit laissee :

*Der vrouwen peerle:* maer d'oude Coningin nam haeren Soon op een zijde / ende seyde : Ghy slecht mensche / zijdy dul oft sot / dat gy dese trouwen wilt [A5va] die alle de werelt doorloopen heeft.

1. Lotrian: *et se tu la prens ie te prometz que ie te feray tel desplaisir que iamais tu ne le scauras recouurer :*

*Der vrouwen peerle:* Indien gy-se trouwt ick sal u beyde sulck een spel berocken / dat ghy 't u leven lanck gedencken sult.

2. Lotrian: *helas elle dit vray car depuis elle brassa vn tel brouet et vne telle trahison dont elle mesme fut arse elle huytiesme.*

*Der vrouwen peerle:* Gelijck sy ( lacen ) waer seyde : want zy naermaels sulcken verraderije voorstelde / dat zy met seven mans daerom verbrandt wierdt.

3. Lotrian: *Quand le roy louyt si luy dit quelle nen dist que ce quelle en auoit veu et quelle estoit bonne et belle et telle quelle est la vouloit auoir.*

*Der vrouwen peerle:* Doen sprack den Coninck / Seght ende doet dat gy wilt / ick sal-se nochtans trouwen.

4. Lotrian: *Lors se partit le roy et la vieille demoura qui ne dist pas sa pensee le roy fist mander sa gentillesse et sa court appareiller courtines tendre et nobles habis tailler :*

*Der vrouwen peerle:* Hier mede scheyde den Coninck van zijne Moeder / ende geboedt het Hof naer Coninklijcken staet te vercierien ende te behangen / ende alles te bereyden.

5. Lotrian: *et quand ce vint au iour il y eust tresnoble et belle feste qui dura plus de vingt iours. Et la fist la vieille grand [A6ra] chere par semblant. Affin quon nen se apperceust de sa faulce volunte.*

*Der vrouwen peerle:* S'anderendaeghs trouwde den Coninck met grooten lof eere de schoon Helena : daer groote feeste om ghehouden wiert thien daghen lanck.

6. Lotrian: *Et quand les nopces furent faictes et passees chascun sen retourna en son*

conincks moeder is oock vertrocken na Doeveren tot haren palleyse. <sup>1</sup>  
Ende de coninck ende coninginne bleven te Londen in vreuchden  
levende, want sy malkander uytter maten lief hadden ende bleven by  
malkander ontrent twee jaren lanck. <sup>2</sup> Ende sy wert bevrucht met twee  
jonge sonen, die namaels veel drucx leden, ende hun moeder Helena  
oock veel teghenspoets ende armoede, door de groote verraderije van  
des conincks moeder, alsoo men noch hooren sal. <sup>3</sup>

---

lieu :

*Der vrouwen peerle:* Daer na keerde elck wederom naer huys ;

1. Lotrian: et la vieille demouroit : et tenoit sa Court a Dours pres de Londres.

*Der vrouwen peerle:* ende des Coninckx Moeder vertrock na Douvere tot haer Paleys :

2. Lotrian: Et Henry et Helaine demouroient au palays a Londres qui tant se aymoient lun  
lautre que oncques on ne vit gens qui saymassent plus loyaument : *et* estoit Helaine tant  
aymee du commun et de toute la noblesse et gentillesse que oncques dame ne fut plus  
aymee. La fut enuiron deux ans en grande paix :

*Der vrouwen peerle:* maer den Coninck ende de Coninginne bleven te Londen in  
blijdschap levende / want zy malkanderen hertelijck beminden. Dit gheduerde ontrent  
twee jaeren lanck

3. Lotrian: et en grand amour tant que Helaine fut enseinte de deux beaulx filz : dont lun  
fut saint Martin : *et* lautre fut saint Brice qui par la vieille eurent depuis beaucoup de  
pauurete. Aussi eut la mere *comme* lhistoire le recorde qui escouter la vouldra.

*Der vrouwen peerle:* ende Helena wiert bevrucht van twee Sonen / die naermaels door de  
verraderije van des Conincks Moeder / veel verdriets leden met hunne Moeder / alsoo gy  
noch hooren sult.

*Hoe de paus brieven sont aen de kersten princen ende aen  
coninck Henrick van Engelant om bystant.*<sup>1</sup>

[10]

Op een tijt is ghekomen de coninck Butor van Armenien met grooter heyr kracht ende heeft beleyt de stadt van Romen.<sup>2</sup> Als de paus sach dat hy soo seer overlust was, soo sont hy boden aen allen kersten princen om bystant, ende oock schreef hy sonderlinghe aen coninck Henrick van Engelant.<sup>3</sup> Ende als hy de brieven ontfangen hadde, so bereyde hy hem met grooter heyrkracht ende maecte den hertoghe van Clocestre ruwaert van Engelant.<sup>4</sup> Ende de coninck dede maken drie gelijcke silveren zegels.<sup>5</sup> Eenen behielt hy selve, den anderen gaf hy Helena, den derden sijnen ruwaert, den hertoghe van Clocestre, hem bevelende alle sijn goet ende landen, want hy den hertoghe betroude boven alle sijn ander heeren.<sup>6</sup> Ende heeft so ten lesten hem bereyt ende oorlof genomen aen Helena ende aen den hertoghe ende aen sijn heeren, hun biddende dat sy sijn lant ende volck getrou wilden zijn,

---

1. Lotrian: ¶ Comme le Pape Clement manda Henry Dangleterre quil luy allast ayder contre les sarrazins qui lauoient assiege.

*Der vrouwen peerle: Helena comt in lijden door het bedrijf vande oude Coninginne.*

2. Lotrian: EN celuy temps que le roy Butor Darmenie vint assieger Rome a tout tant de Sarrazins qu'on ne les pouoit nombrer :

3. Lotrian: et demanda le bon [A6rb] Pape saint Clement secours par toute chrestiente : et manda a Henry Roy Dangleterre quil luy mandast a son besoing /

*Der vrouwen peerle: ONtrent desen tijdt ontfingh den Coninck brieven / dat eenen van zijne beste vrienden be-[A5vb]vochten wierdt door zijne vyanden.*

4. Lotrian: et Henry dist quil le feroit voluntiers. Lors fist mander son ost et garnir ses vaisseaulx pour mettre en Mer. Lors manda le Roy le Conte de Clocestre en qui il auoit grand fiance et le mist en possession comme Roy et le chargea de tout son royaume :

*Der vrouwen peerle: Oversulcks bereyde hy een groote heyrkracht / ende stelde den Hertogh van Clocestre Ruwaert van Engelant.*

5. Lotrian: et fist faire trois seaulz /

*Der vrouwen peerle: Oock liet hy maken dry gelijcke silvere zegelen ;*

6. Lotrian: lun pour luy : le second pour le conte de Clocestre : et le tiers pour dame Helaine / laquelle il ay moit sur toutes les femmes du monde. Et la chargea au Conte et a sa mere de faire et acomplir toutes les choses de son Royaulme et le Conte luy promist de faire son commandement.

*Der vrouwen peerle: den eenen behiel hy selfs / den anderen gaf hy aen zijne Coninginne / den derden aen den ghemelden Hertogh sijnen Ruwaert / hem bevelende al sijn goet ende Landt : want hy hem boven alle sijn andere Heeren betrouwde.*

ende is doen vertrocken. <sup>1</sup>

---

1. Lotrian: Lors print le roy conge du Conte *et* de tous ses *gens* et pria que chascun fust bon a la Royne Helaine. Et puis print *conge* de Marie de Cloestre *qui* estoit niepce du Conte et estoit prochaine de la Royne. Helas ce fut pauvre conge car iamais ne la verra : car elle mourra pour sa dame Helaine : et fut la grand dueil demene de lune partie et de lautre / car ilz ne verront lun lautre par l'espace de vingt et huyt ans Et auront aincoys tous deux maintz ennuyes et mainte pauvrete *et* tout par la fauce vieille que dieu maudie : pour la mensonge de son filz qui sen alloit au mandement de Pape.

*Der vrouwen peerle*: Daer na nam hy oorlof aen Helena / den Hertogh ende alle zijn Heeren / hen bevelende ghetrouw te willen zijn zijnen volcke / ende Lande ; ende is wegh gevaren.

*Hoe d'oude coninginne Helenaes zegel stal ende  
deden na conterfeyten.*<sup>1</sup>

[11]

[A5va] Als coninc Hendric gereyst was, soo quam d'oude coninginne, sijn moeder, dickwils int hof om Helena te besoecken, wantse groot ginck van kinde.<sup>2</sup> Soo gevielt op een tijt dat d'oude coninginne by Helena gheseten was ende leyde Helenen hoeft in haren schoot, soo dat Helena in slape viel, ende doe nam d'oude tram[a]ss[e]le<sup>3</sup> Helenen zeghel uyt haer borse.<sup>4</sup> Ende als [A5vb] Helena ontwaecte, namse aen haer oorlof ende dede een goutsmit halen, die den zegel conterfeyte, daer niemant af en wiste dan sy ende den goutsmit.<sup>5</sup> Den

---

1. Lotrian: ¶ Comme la vieille royne fist vne trahison pour cuider faire ardre Helaine et ses deux enfans.

2. Lotrian: SI sen va Henry *par* mer vers Rome que Dieu vueille *conduire* / et Helaine demoura a Londres avec le conte *qui* moult bon luy fut et la vieille royne venoit bien souuent de Dours a Londres veoir sa belle fille et luy demander comment il luy estoit et quelle ne espargnast riens / car son filz lauoit commande / et Helaine eut en elle grand fiance. Helas elle ne scauoit pas sa pensee. Or portoit Helaine le Seau en vne bourse *que* le Roy luy auoit donne et elle le portoit tousiours sur elle.

*Der vrouwen peerle:* Naer sijn vertreck quam d'oude Coninghinne sijne Moeder dickwils in't Hof / Helena te besoecken : want sy groot ginch van kinde.

3. Broer Janszoon 1640: Tram ss le – bedoeld zal zijn een vorm van *MNW* s.v.

TRAMASSCHELE – *WNT* s.v. TREMASSCHELE: scheldwoord voor iemand die zich anders voordoet dan hij / zij is om daarmee een ander te bedriegen.

4. Lotrian: Or orrez donc comment la vieille saduisa / elle sen vint vn iour quil faisoit beau et chault de Dours a Londres veoit Helaine / et vint disner avec elle et avec Marie de Clocestre : *et* faisoit la vieille grand chere : et pensoit bien de sa fille. Et quand on eut disne marie et les autres Damoysselles sen allerent iouer es Iardins / *et* la Royne qui estoit pesante demoura en la chambre et la vieille aupres d'elle. Et la deuiserent tant que Helaine commença a auoir *sommeil*. Fille dit la vieil-[A6vb]le appuyez vous vn peu sur mon giron et vous dormez / et Helaine mist la teste sur le giron de la vieille et sendormit. Or vint la vieille a ce quelle tendoit car elle embla le seau de Helaine hors de sa bourse : entendis quelle dormoit sur son giron / *et* le bouta en la sienne.

*Der vrouwen peerle:* Soo geviel het op eenen tijdt dat Helena by haer sittende / ende met het hoeft op haeren schoot rustende / in slaep viel. Doen nam die oude tramasche stillekens Helena's zegel uyt haere borse /

5. Lotrian: Et quand Helaine fut esueillee la vieille print conge *et* se partit et sen alla a Dours / *et* incontinent manda vn maistre en sa chambre pour contrefaire le seau bien en haste / lequel y vint et le contre fist que nul ne le sceust que luy et la vieille.

*Der vrouwen peerle:* ende als Helena ontwaecte / nam sy aen haer oorlof ; ende dede eenen Goudt-smidt haelen die den zegel na maeckte / daer niemant af en wiste dan sy en

welcken, als den zegel volmaect was, sy selve doot stack ende wierpen int water door een venster. <sup>1</sup> Ende doen is sy terstont weder ghekomen ende heefden Helena in haer borse ghesteken, sonder haer weten. <sup>2</sup>

---

hy :

1. Lotrian: Or oyez dequoy la vieille se aduisa pour mieulx son fait celer / elle print vn cousteau et en frappa le maistre qui fist le seau tout droit au cueur *et* le tua / et le ietta par vne fenestre en la riuere /

*Der vrouwen peerle:* ende als den zegel volmaect was / doode sy den Goudt-smidt / ende wierp hem uyt eene venster in't water.

2. Lotrian: adonc elle monta a cheual et retourna hastiuement a Londres veoir Helaine / *et* se tint pres d'elle et luy remist son seau en sa bourse quelle nen sceut riens *et* puis se recula d'elle.

*Der vrouwen peerle:* Daer nae stack zy den zegel weder heymelijck in Helena's borse.



[A5v] *Hoe Helena twee soonen baerde, ende hoe sy van d'oude coninginne verraden wert, dewelcke den coninck schreef datse gelegen was van twee jonge bonden.* <sup>1</sup>

[12]

[A5va] Na dat den tijt der natueren vervult was, soo baerde Helena twee schoone sonen. <sup>2</sup> Dies de ruwaert seer blijde was ende seyde tot d'oude coninginne dat hy dat den coninck schrijven soude. <sup>3</sup> Ende heeft eenen bode ghesonden met eenen brief. <sup>4</sup> Maer d'oude coninginne heeft de bode te Doeveren ghewacht, want hy daer voorby moeste passeren. <sup>5</sup>

Ende als de bode daer quam, soo werdt hy tot d'oude coninginne ghebracht, die hem goede cier aen dede, daer hy soo veel dronck dat [A5vb] hy in slape viel. <sup>6</sup> Doen nam d'oude coninginne de busse mette

---

1. *Der vrouwen peerle: [A6ra] Helena baert twee Sonen : ende de oude Coninginne schrijft valscheijck aen haeren Sone dat bet twee bonden waren.*

2. Lotrian: Or fut ainsi vne espace de temps tant *que* la belle Helaine accoucha de deulx beaulx filz dont en eut grand ioye.

*Der vrouwen peerle:* NA dat den tijdt der natueren vervult was / soo baerde Helena twee schoone Sonen /

3. Lotrian: Adonc dist le Conte de Clocestre que il enuoyeroit vnes lettres au Roy son seigneur en disant *que* helaine auoit eu deux beaux filz pour scauoir quelz noms en leur donnera / *et* la vieille dist que cestoit bien dit / *et* que le conseil estoit bon *et* loyal.

*Der vrouwen peerle:* dies den Ruwaert seer blijde was / ende seyde tot de oude Coninginne / dat hy 't aen den Coninck schrijven soude het welck zy oock gheraden heeft.

4. Lotrian: Le Conte tantost escripuit vnes lettres *et* les seella *et* les bailla au [A7ra] messenger *et* luy dit quil le recommandast au roy *et* le messenger dit que aussi feroit il. Lors se partit le messenger *et* estoit son droit chemin par Dourse /

*Der vrouwen peerle:* Hy heeft dan eenen Bode gesonden met eenen brief / ende hem bevolen dat hy dies selfs aen den Coninck bestellen soude.

5. Lotrian: mais la vieille estoit allee au deuant qui auoit *commande* a ses gens que quand le messenger passeroit quon le fist parler a elle *et* on le fist :

*Der vrouwen peerle:* Maer de oude Coninginne heeft den bode te Douvere gewacht / want hy daer deur moest reysen :

6. Lotrian: *et* quand le messenger passa on lamena parler a elle : laquelle luy fist bien bonne chere : *et* beau semblant en luy disant quil le recommandast beaucoup de foys au roy son filz : *et* en ce disant elle luy donna a boire dun breuage dont le messenger se endormit incontinent deuant elle :

*Der vrouwen peerle:* ende als hy dan daer quam soo wiert hy tot de oude Coninginne gebracht / die hem soo goede ciere aendede / dat hy van te veel drinckens in slaep viel.

brieven ende nam daer uyt den brief die de ruwaert aenden coninck sont, daer in stont dat Helena ghelegen was van twee schoone sonen. <sup>1</sup> Welcken brief sy verbrandt heeft ende schreef eenen anderen, als dat Helena misvallen was van twee vreesselijcke honden, hem ontbiedende dat hy schrijven soude terstont oft mense dooden soude oft niet. <sup>2</sup> Ende heeft den brief besegelt met des conincks geconterfeyten zeghel ende heeftse doen den [A6ra] bode in sijn busse ghesteken buyten sijnen weten. <sup>3</sup>

Ende als de bode ontweckte, is hy nae Rommen gereyst. <sup>4</sup> Ende d'oude verradersse heeft de passagie doen wachten ofter yemant nae Rommen reysde oft van daer quame, seggende dat haer altijd verlanghe tijdinghe te hooren van haren sone. <sup>5</sup>

Ende aldus is de bode te Rommen gekomen sonder eenigh belet ende

---

1. Lotrian: *et elle qui nentendoit a autre chose qua luy et a sa boete alla et print les lettres et les lyst et trouua que la belle Helaine auoit les deux plus beaulx filz que onques furent nez de mere.*

*Der vrouwen peerle:* Doen nam zy de busse met brieven ende haelde daer den brief uyt / die den Ruwaert aen den Coninck sondt / waer in geschreven stont dat Helena ghelegen was van twee frissche Sonen :

2. Lotrian: *Et la faulce vieille escripuit vnes lettres ou y auoit que le conte de Clocestre mandoit au roy que sa dame estoit acouchee de deux chiens les plus laydes et hideuses bestes qui onques furent veues et quil escripuist sil vouloit quilz fussent destruitz : car ce nestoit point chose a garder.*

*Der vrouwen peerle:* ende dien brief verbrandt hebbende schreef sy eenen anderen / hoe Helena misvallen was van twee schroomelijcke honden ; hem ontbiedende terstont te schrijven / oft-mense dooden soude oft niet.

3. Lotrian: *Lors cloua les lettres et les seella de son faux seau et les mist dedans la boeste au messenger sans quil en sentist riens / puis ietta les autres lettres au feu :*

*Der vrouwen peerle:* Desen brief bezegelde zy met den naer gemaeckten zegel / ende stack dien in de busse van den Bode / buyten sijne wete

4. Lotrian: *et quand le messenger sesueilla il fut tout esbahy et monta a cheual et print conge et sen alla deuers Romme :*

*Der vrouwen peerle:* ende als den Bode ontwaecte / soo reysde hy voort.

5. Lotrian: *la vieille com-[A7rb] manda a ses gens que on gardast bien par tous les passages sil passoit nul messenger qui allast a Romme ou qui en vint que on luy admenast : et que elle auoit bien grand fain de ouyr parler de son filz / et fist garder les passages de tous costez et le messenger cheuaucha tant quil vint a Romme.*

*Der vrouwen peerle:* Boven dien dede die oude verraetster de passagien wachten / oft daer jemandt henen reysde [A6rb] oft van daer quamen ; seggende dat haer altijd seer verlanghe om tijdinge te hooren van haeren Sone.

heeft coninck Henrick den brief gegeven, dien hy las. <sup>1</sup> Ende als hy dese valscheyt ghelesen hadt, wert hy root in sijn aensicht ende beschaemt ende gaft den paus te kennen, dat hem seer verwonderde ende vraechde van wat regiment datse was. <sup>2</sup> Doen vertelde hy den paus hoe hy sijn vrouwe ghevonden had in sijn lant by een fonteyne, ende datse uyt haren lant gevloten was om datse haer vader wilde trouwen tot een wijf, ende hoe dat hyse troude teghen sijns moeders danck, “maer noyt en konde ick weten van wat lant sy was.” <sup>3</sup>

Doe wert de paus van binnen beroert ende seyde totten coninck: “Na uytgeven van uwe woorden soo dunckt my dat ghy mijn nichte hebt ghetrouwt, mijns susters dochter, die uyt haren lant gereyst is om datse haer vader trouwen wilde, ende niemant en weet waerse vervaren is.” <sup>4</sup>

Waer af hy hem wat verblijde, maer hy maeckte groot misbaer om de

---

1. Lotrian: Si trouua le roy Henry *qui* luy fist *grand* feste. Amy comme va il a ma dame et au conte *et* a Marie sa niepce. Sire dit le messenger ma dame est acouchee de deux beaulx enfans. Voicy vnes lettres que le conte de Clocestre vous enuoye.

*Der vrouwen peerle*: Dus is den Bode by den Coninck gekomen sonder eenigh verlies : ende heeft hem den brief ghegeven.

2. Lotrian: Adoncques print les lettres *et* rompit le seau qui estoit semblable au sien. Et quand il eust commence a lire il sarresta *et* fut tout esperdu : lors il clouyt le *poing* a tout les lettres et les alla *monstrer* au saint pere / dont il fut bien fort esbahy : *et* luy demanda en quel estat sa femme se gouvernoit :

*Der vrouwen peerle*: Als den Coninck dit valsch gheschrifte las / wiert hy in sijn aensicht roodt van beschaemtheyt / ende gaf het te kennen aen den Patriarch den Oom van Helena / die doen by hem in 't Leger was. Desen daer af verwondert zijnde / vraeghde van wat regiment *zy* was :

3. Lotrian: *et* il luy compta *comme* il la trouua a la fontaine / et comment elle sestoit partie de son pere pource quil la vouloit prendre en mariage / et *comme* elle vint par la mer : *et* *comme* il lespousa outre le gre de la royne sa mere. Et si ce nestoit cela il ne scauoit dequoy il pouoit auoir courrouce dieu : mais il ne peult oncques scauoir qui elle estoit dont il estoit bien courrouce.

*Der vrouwen peerle*: Doen verhaelde hem den Coninck / hoe dat hy sijn vrouw in sijn Landt gevonden had by eene fonteyne : dat sy uyt haeren Lande gevloten was / om dat haeren Vader haer nemen wilde tot een Wijf : ende dat hyse troude tegen zijns Moeders danck : maer dat hy noyt weten en konde van wat Landt oft geslacht sy was.

4. Lotrian: Quand le Pape louyt parer le sang luy mua / et dit. Je croy veu ce que mauez compte que vous ayez ma niepce es-[A7va]pousee fille de ma seur : car son pere le vouloit auoir en mariage : *et* elle sen alla quon ne sceut quelle deuint.

*Der vrouwen peerle*: Den Patriarch dat hoorende wiert van binnen beroert / ende sprack tot den Coninck : naer 't uytwijzen uwer woorden dunckt my dat ghy getrouwt hebt mijne Nichte / mijns Susters Dochter : die haer Landt verlaten heeft om dat haeren Vader haer trouwen wilde / ende niemant en weet waer sy vervaren is.

quaede tijdinge die hem geschreven was. <sup>1</sup>

Ende de paus vertrooste den coninck na sijn beste vermoghen ende seyde: “Weest te vreden, ten is by avontueren alsoo niet als hier gheschreven is, maer dit heeft by avontueren yemant gedaen om dat hy u huysvrouwe teghen u vermaken soude met leughenen. <sup>2</sup> ’t Welcke u eyghen moeder wel ghedaen mochte hebben, want my dunckt dattet vrouwen gheschrift is.” <sup>3</sup>

Doen seyde de coninck: “Dit en is soo niet, want desen brief was besegelt metten zeghel die ick mijn huysvrouw liet ende den hertoghe van Clocestre, als ick wech trock.” <sup>4</sup>

Doen seyde de paus: “Yemant mochten wel geconter-[A6rb]feyt hebben. <sup>5</sup> Dus schrijft datmen uwer vrouwen vruchten bewaert tot dat ghy selve te lande komt, ende ick sal den brief met eenighe van mijne boden seynden, dat hy nerghens belet en worde.” <sup>6</sup>

---

1. Lotrian: *Quand le roy louyt il neut pas estre si ioyeux qui luy eut donne lauoir de quatre royaulmes / pour les deux bestes fut il moult triste et marry et se destordoit piteusement :*

*Der vrouwen peerle:* Den Coninck was hier over wat verblijdt / maer maeckte groot misbaer / om de quade tijdinghe die hem gheschreven was.

2. Lotrian: le pape luy dit. *Mon filz ne te desconforte point : car cecy nest que trahison daucun qui peult auoir fait a ta femme :*

*Der vrouwen peerle:* Den Patriarch vertrooste hem / ende seyde Weest te vreden / misschien en is het soo niet als hier gheschreven is : moghelijck heeft dit iemandt gedaen / om uwe huysvrouw [A6va] met leugenen tegen u te vermaken /

3. *et peult estre de ta mere qui la veult faire exiller. Et croy fermement que oncques clerc nescruiuit celle lettre : ains est lettre de femme.*

*Der vrouwen peerle:* het welck uwe eyghen Moeder wel ghedaen mocht hebben / want my dunckt dat het vrouwen gheschrift is.

4. Lotrian: Adonc dit le roy elle est seellee de *mon seau*

*Der vrouwen peerle:* Daer op seyde den Coninck : Dat en is soo niet ; want den Brief was bezegelt met den zegel / dien ick liet aen mijn Huysvrouw / ende aen den Hertogh van Clocestre / als ick de reyse aen nam.

5. Lotrian: Filz dit le Pape il pourroit bien auoir este emble *et contrefait. On ne se peult garder des trahistres.*

*Der vrouwen peerle:* *Helena wort ten onrecht veroordeelt om te branden.*

DOen seyden den Patriarch tot den Coninck: Iemandt magh den zeghel na ghesneden hebben

6. Lotrian: *Nous escripons vne lettre quon garde sa portee telle quelle est : tant que vous soyez retourne par dela et enuoyrons la lettre par vn mien messenger qui ne sera pas cogneu affin quil ne soit destourne sur le chemin.*

*Der vrouwen peerle:* daer om schrijft datmen uwer Huys-vrouwe vruchten bewaere / tot dat ghy selfs te lande comt / ende ick sal den brief met eenen mijnder Boden afsenden /

Ende aldus heeft de coninck gedaen dat hem den paus riet. <sup>1</sup>

Ende de bode is ten lesten gekomen by Doeveren, daer d'oude coninginne haer verspiers hadde, die den bode aenveerden ende brochten hem by d'oude coninginne, dien sy in haer kamer leyde ende dede hem soo goeden chiere dat hy in slape viel van dronckenschap. <sup>2</sup> Doen namse den bode den brief, die sy ghelesen heeft ende verbrant, ende dede haren cappelaen eenen anderen brief schrijven, waerom sy hem groote giften beloofde. <sup>3</sup> Ende sy dede schrijven aen de ruwaert dat hy Helena terstont verbernen soude met haer twee kinderen, sonder vertoeven, als hy den brief hadde gesien. <sup>4</sup> Ende desen brief heeft de valsche tramassele toeghesegelt metten valschen zeghele ende den bode heymelijck in sijn busse ghestoken. <sup>5</sup>

---

op dat hy nergens belet e[n] worde.

1. Lotrian: Le Roy en fut daccord.

*Der vrouwen peerle:* De[n] Coninck heeft naer des Patriarchs raet gedaen.

2. Lotrian: Lors escripuit vnes lettres *et* les seella et les bailla au messenger *qui* vint a Dours ou on luy demanda sil venoit de Romme *et* il dit *que* ouy. Venez dirent ilz parler a ma dame et vous aurez beau don : mais que luy dictes nouvelles deson filz. Je ne puis dit le messenger arrester. Si fault il que *vous* y veniez. Lors le menerent a leur dame : *et* elle le print par la main [A7vb] et le mena en sa chambre ou elle luy fist grand chere : *et* puis luy de manda de son filz : et sil portoit point de lettres : et il dit que ouy. [D]oncques dit elle cest raison que vous ayez a boire. LA mauuaise vieille elle alla verser de son breuage *et* lui en donna a boire : *et* quand il eut beu il sendormit deuant elle.

*Der vrouwen peerle:* Als nu den Bode by Douvere aen quam daer de oude Coninginne haere bespieters hielt / wierdt hy van dese aenveert / ende voor de oude Coninginne ghebracht ; de welcke hem in haere camer leyde / ende soo mildelijck onthaelde / dat hy van dronckenschap in slaep viel.

3. Lotrian: Lors vint a luy *et* attainit ses lettres de sa boeste et les luy sist et puis manda vn chappellain et le mena en sa garderobbe : *et* luy dit sil vouloit escrire ce quelle luy diroit quil gaigneroit *tant* dauoir quil vouldroit demander / et le chappellain dit quil feroit ce *quil* luy plairoit dont il fist que fol.

*Der vrouwen peerle:* Als doen nam sy den Bode des Coninckx brief af ende verbranden dien / na dat sy hem ghelesen hadde : ende dede by haeren Secretaris / midts belofte van groote gifte / eenen anderen brief schrijven ;

4. Lotrian: Adonc luy fist la vieille escrire que le roy mandoit au conte de Clocestre quil fist ardoir la belle Heaine *et* ses deux enfans. *et* ses lettres veues ne la laissast plus viure : car il luy mandoit espressement

*Der vrouwen peerle:* belastende daer in aen den Ruwaert / dat hy Helenam terstont / sonder eenigh vertoeven verbranden soude met haer twee [A6vb] kinderen.

5. Lotrian: Quand le chappellain eut escript ce *que* la vieille auoit voulu deuiser aux lettres les seella de son faulx seau Et puis vint en la chambre ou le messenger dormoit *et* luy mist celle lettre ou elle auoit prins lautre :

Doen ginck sy weder totten cappelaen ende heeft hem noch acht diergelijcke brieven doen schrijven, daer in den lesten stont dat den hertoghe niet laeten en soude, hy en verbrande Helena met haer kinderen. <sup>1</sup> Ende dede hijs niet, hy sout op hem verhalen ende op alle degene die hem ten thiensten lit bestonden. <sup>2</sup>

Dus is de bode van daer ghescheyden ende is ghekomen totten ruwaert, dien hy den brief gaf. <sup>3</sup> Den hertoghe heeft ghelesen ende sprack totten bode: “Wie heeft u desen brief ghegeven?” <sup>4</sup>

Hy antwoorde: “Coninck Henrick.” <sup>5</sup>

De hertoghe seyde: “Ghy liecht, want de coninck dat noyt en peysde!” <sup>6</sup>

---

*Der vrouwen peerle:* Desen brief heeft de valsche tramaschele toe gezegelt met den valschen zeghel ende aen den Bode heymelijck in zijne busse ghesteken.

1. Lotrian: puis reuint a son chapelain et luy dit quil escripuit encores huit paires de Lettres semblables a [A8ra] la premiere *et* quil mist en la derniere que le roy mandoit au conte sur peine de perdre corps *et* auoir quil ardist sa dame *comme* celle *quil* regnioit a tousiours : car il lauoit trouuee dont il estoit bien marry et deceu : car elle estoit femme ennemye *et* lice / dont tous les Royaulmes estoient amoindris dhonneur : et vouloit quon lardist *et* sa portee aussi :

*Der vrouwen peerle:* Doen ginck sy weder tot den Secretaris / ende liet noch acht diergelijcke brieven schrijven / daer in het leste stont dat den Hertogh niet laten en soude / hy en verbrande Helenam met haere kinderen / op lijf en goet / want den Coninck deirelijck bedrogen was.

2. Lotrian: *et* se le conte ne le faisoit bien tost il le feroit destruire luy et tous ses biens : et tous les siens *iusques* a la septiesme lignee : et le deust il chasser *iusques* au bout du monde.

*Der vrouwen peerle:* Dede hy 't niet zijne Majesteyt soudet op hem verhaelen / ende op alle die hem tot in 't thiende lidt bestonden.

3. Lotrian: Et quand elle eut bien deuise le chappelain dit quil le feroit tresbien. ADonc commença a escripre *et* la vieille vint a la chambre du messenger honteux dequoy il auoit tant dormy : ne peut chaloir dit la vieille il conuient quand on est trauaille reposer. Lors print le messenger conge *et* alle a Londres la ou il trouua le conte de Clocestre. Si le salua *et* dit monseigneur le roy Henry se recommande a vous . et vous enuoye ces Lettres.

*Der vrouwen peerle:* Dus is den Bode van daer gscheyden / ende gecomen tot den Ruwaert / hem den brief gevende.

4. Lotrian: Le Conte les ouurit : mais des *quil* eut leu vn peu auant il sarresta *et* fut esbahy *et* dit au messenger. Qui ta baille cecy / ne ou les as tu prinses.

*Der vrouwen peerle:* Den Ruwaert dien gelesen hebbende wierdt beschaemt / ende vraeghde : wie heeft u desen brief gegeven ?

5. Lotrian: Sire / dit le messenger : le Roy me les bailla a Romme.

*Der vrouwen peerle:* Den Bode antwoorde : Coninck Hendrick.

6. Lotrian: Tu mens dit le Conte onc ne le pensa.

Waerom de hertoghe den bode dede gevangen setten tot dat hy de waerheyt soude weten. <sup>1</sup>

Ende als de bode van d'oude coninginne was gescheyden, keerde sy weder totten cappelaen ende sat by hem tot dat hy acht brieven geschreven had, ende vermoorde den cappelaen ende wierp hem door [A6va] een venster int water, op dat haer verraderije verborghen soude blijven. <sup>2</sup> Ende daer na dede sy terstont tot haer komen acht onbekende mannen ende seyde datse hun elck geven soude tien marck gouts, dat elck van hunlieden eenen brief draghen soude den hertoghe van Clocestre, hem segghende datse van coninck Henric quamen, dien sy binnen Romen lieten. <sup>3</sup> Ende dit hebben dese acht mans ten heyligen ghesworen te doen. <sup>4</sup>

Ende sy dede alle daghen twee van hunlieden gaen, elck met eenen

---

*Der vrouwen peerle:* Den Hertogh sprack : Gy lieght ; den Coninck en dacht dat noyt / 1. Lotrian: Lors print le messenger et le fist mettre dans vne prison.

*Der vrouwen peerle:* en den Hertogh liet den Bode gevanghen setten / tot dat hy de oprechte waerheyt soude weten.

2. Lotrian: Lors fut le Conte en grand pensement *et* ne scauoit que faire ne que dire. Et la vieille se assist de coste son chappelain tant que elle eust fait escripte huyt paires de lettres du tout a sa deuse parmy celle *qui* fut enuoyee a Romme et les seella / Lors la vieille print vn Caniuet et en frappa son chappelain par la poitrine tout droit au cueur et le tua tout mort et puis le ietta par vne fenestre en la riuere. Or fut la vieille asseuree de bien garder et celer son fait.

*Der vrouwen peerle:* Na dat de oude Coninginne noch acht brieven hadde doen schrijven / ende met haeren valschen zeghel toegesegelt : soo stack zy haeren Secretaris met een mes doot / ende wierp hem uyt een venster in het water / op dat haer verraderije verborghen soude blijven.

3. Lotrian: Et puis *commanda* quon eust des gens estranges / que on ne cogneut point : iusques a huyt pour porter les lettres *lun* apres lautre et chascun iour deux *et* on les mena. Et la ordonna lesquelles lettres on porteroit les premieres et donna a chascun dix besans dor *parmy* ce quilz auroient de promesse par la foy de leurs corps que ilz diroient quilz venoient tout droit de Rome *et* que le roy Henry leur auoit baille les lettres quilz portoient de sa propre main *et* par ainsi ilz les bailleroient en la main du Conte de Clocestre :

*Der vrouwen peerle:* Terstont hier naer dede zy tot haer komen acht onbekende Mannen / ende beloofde aen elcken thien merck Goudts te gheven / voor dat een jeder eenen van de selve Brieven draghen soude aen-[A7ra]den Hertogh van Clocestre / hem seggende dat zy quamen van Coninck Hendrick dien zy te Napels lieten :

4. Lotrian: et ainsi furent ilz enconuenant.

*Der vrouwen peerle:* het welck dese acht mannen ten Heyligen ghesworen hebben te doen.

brieven totten hertoge, d'een voor d'ander nae. <sup>1</sup> De hertoghe dit siende, en wist wat maecten ende ontboot d'oude coninginne, segghende dat hy haerder te doen hadde. <sup>2</sup> Ende sy is totten hertoghe ghekomen, die haer seyde: "Ziet vrouwe, dese brieven, ick en derfse onse jonghe vrouwe niet toonen." <sup>3</sup>

Doen seyde d'oude verradersse: "Waerom? <sup>4</sup> Sy moetet doch eens weten ... <sup>5</sup> Ick salse haer wel <sup>6</sup> [t]oonen." <sup>7</sup>

Ende is soo metten hertoghe ghegaen tot Helena, haer toonende des conincks brieven. <sup>8</sup> Ende als Helena die ghelesen hadde, seyde [sy]: <sup>9</sup> "Aylacen, hoe mach dit komen dat de groote liefde die my de coninck bewees als hy wegh trock, dat die dus verkeert is?!" <sup>10</sup>

Dit hoorende, de hertoghe ende Maria, sijn nichte, wierden seer weenende, ende meer ander vrouwen die daer by waren. <sup>11</sup> Maer

---

1. Lotrian: Lors enuoya encores vnes lettres a Londres.

*Der vrouwen peerle:* D'oude Coninginne dede dan alle daghe eenen van hun lieden gaen elck met een brief aen den Hertogh / den eenen voor ende den anderen na.

2. Lotrian: Et quand le Conte vit la deuxiesme Lettre il ne sceut que faire : Car il ne losoit monstren a [A8va] sa dame pour le dueil quelle en demeneroit. Si fist tost mander vn messenger *et* lenuoya a Dours dire a la vieille quelle vint bien tost a Londres *et* que besoing en estoit.

*Der vrouwen peerle:* Den Hertogh dit siende en wist wat doen / ende ontboodt d'oude Coninginne segghende haer van doen 't hebben.

3. Lotrian: Si monta a cheual *et* vint a Londres. Quand le conte la vit il luy monstra les lettres : puis luy dit quil ne les oseroit monstren a la royne.

*Der vrouwen peerle:* Sy is tot hem ghekomen / die haer seyde : siet Vrouw dese brieven / ick en derf die aen onse jonghe Vrouw niet thoonen.

4. Lotrian: Pourquoi dit la vieille :

*Der vrouwen peerle:* Doen seyde d'oude Verraetster : Waerom ;

5. Lotrian: il le luy conuient scauoir :

*Der vrouwen peerle:* zy moet het doch eens weten

6. Broer Janszoon 1640: loonen

7. Lotrian: *et* moymesmes luy diray :

*Der vrouwen peerle:* ick salse haer wel toonen /

8. Lotrian: lors allerent a la royne *et* luy compterent *comme* le roy auoit mande.

*Der vrouwen peerle:* ende gingh met den Hertogh tot Helena haer toonende des Coninckx brieven.

9. Broer Janszoon 1640: sey

10. Lotrian: Adonc sescria le royne : *et* dist. Vray dieu quest ce cy *comme* peust estre gouvernee la grand amour que monseigneur me monstra quand il sen alla de moy : oncques telle amour ne fut monstree.

*Der vrouwen peerle:* De welcke als Helena ghelesen hadde / seyde zy. Eylaes hoe magh dit komen / dat de liefde die my den Coninck in sijn vertreck bethoonende / soo verkeert is ?

11. Lotrian: Lors plouroit le Conte *et* Marie sa niepce *et* les dames *et* Damoysselles si



d'oude tramassele vertroostense altesaemen met gheveysder herten. <sup>1</sup>

Ende als sy aldus by Helena waren, quam daer den derden brief, die noch scherper bevel dede dan d'ander twee brieven. <sup>2</sup> Ende doe ginck d'oude coninginne sitten by Helena ende seyde: "Dochter, weest te vreden, soo langhe als ick leve en sal u niet misschien, al soude ick mijn lijf voor u avontueren!" <sup>3</sup>

Daer Helena een luttel af verblijde. <sup>4</sup> Maer 's anderdaeghs 's morgens quam daer noch eenen brief, ende nae de noen noch eenen anderen, die dese saecke soo langher soo swaerder bevel deden. <sup>5</sup> Waer af de hertoge seer bedroeft [A6vb] wert ende seyde tot d'oude coninginne: "Wat sullen wy in dese saecke doen?" <sup>6</sup>

Doen seyde d'oude matrone: "De brieven die mijn soon seynt, syn hoe langer hoe strengher. <sup>7</sup> Hier in en wil ick my niet moeyen, want ick

---

piteusement que cestoit grand merueilles de les veoir :

*Der vrouwen peerle:* Dit hoorende den Hertogh ende Marie zijne Nichte / met meer andere vrouwen die daer by waren / zy begonsten seer te weenen :

1. Lotrian: mais la vieille les reconfortoit *et* donnoit cuer.

*Der vrouwen peerle:* Maer d'oude tramaschel vertroostense al te samen met een geveynst herte.

2. Lotrian: Et entendis que ilz estoient la tierce lettre vint *qui* hasta la chose plus que iamais.

*Der vrouwen peerle:* Terwylen zy dus by Helena waeren / quam daer den derden brief die noch scherper bevel dede als de twee voorgaende.

3. Lotrian: Lors la vieille print Helaine par la main : *et* luy dit. Fille ne vous souciez point tandis que ie viuray car ie vous sauueray enuers *tous* quelque chose que mon filz commande *et* ie chargeray le fait sur moy quil ne vous meffera ne au conte.

*Der vrouwen peerle:* Doen gingh de oude Coninginne by Helena sitten / ende seyde Dochter zijt te vreden ; soo langhe als ick leve / en sal u niet misschieden / al soude ick mijn leven voor [A7rb] u wagen.

4. Lotrian: Lors fust vn peu appaisee : mais non gueres.

*Der vrouwen peerle:* Daer af wiert Helena een luttelken verblijdt /

5. Lotrian: Le lendemain au matin vint encores vnes autres : *et* apres disner encores vnes qui de plus en plus efforcoient la [A8vb] chose.

*Der vrouwen peerle:* maer s'anderendaeghs smorgens quam daer noch eenen brief / ende naer de noen eenen anderen / die van dese sake hoe langer hoe swaerder bevel dede.

6. Lotrian: Dame / dit le Conte / que ferons nous de cecy nous auons bien mestier dayde *et* de conseil.

*Der vrouwen peerle:* Waer van den Hertogh seer droef wiert / ende seyde tot de oude Coninginne : Wat sullen wy doen met dese sake ?

7. Lotrian: Conte : dit la vieille : les mandemens viennent si a force

*Der vrouwen peerle:* Dat valsch wijf antwoorde : De brieven die mijnen Sone seynt / zijn hoe langher hoe strengher

sijn gramschap seer ontsie.”<sup>1</sup>

Ende des anderen daeghs quamen noch twee mannen, elck met eenen brief, tot negen toe, waer af de leste de strengste was.<sup>2</sup> Soo is d'oude coninginne metter haest gereyst nae Doeveren, seggende dat sy haers soons bevel niet langher wederstaen en wilde.<sup>3</sup> Waer af de hertoghe seer verschrickte, want hy vreesde, soo hy des conincks bevel niet en dede, dat hy lijf ende goet verliesen soude, ende vont hem beswaert dat hy sijn vrouwe soude doen ombrenghen.<sup>4</sup>

Doen seyden des hertogens raetslieden: “Heere, het is beter dat een vrouwe alleene, na dient de coninck begeert, sterve dan dat ghy ende u heele huys met noch hondert daer toe sterven souden moeten.”<sup>5</sup>

---

1. Lotrian: *que* ie ne men oseroye plus mesler combien que ie croy *que* cest sans desserte / mais le Roy est si cruel quil ne le fault pas courroucer.

*Der vrouwen peerle*: over sulcks en wil ick s'my niet moeyen / want ick zijne gramschap ontsien.

2. Lotrian: La fut ainsi iusques au lendemain que la sixiesme vint : les autres ensuiuant iusques a neuf / dont les dernieres furent les plus cruelles.

*Der vrouwen peerle*: s'Anderen-daeghs quamen noch twee Mannen / elck met eenen brief / voorts noch andere tot negen toe / waer af den laesten den strengsten was.

3. Lotrian: Quand la vieille eust tout ouy elle dit quelle ne se oseroit plus mesler *et* quil seroit b[ien folle] daller contre ce mandement : *et* que le Conte fist a sa guise. Lors sen alla *et* retourna a Dours

*Der vrouwen peerle*: Als den negensten vrief ghecomen was / soo is de oude Coninginne naer Douveren gereyst / seggende dat zy haer Soons beval niet langher wederstaen en wilde.

4. Lotrian: dequoy le Conte fust bien marry car il ne scauoit lequel faire : sil ne faisoit le commandement du roy estoit diffame a iamais : quand il regarda a faire mourir la dame qui oncques mal ne fist *et* qui luy estoit si bonne / si douce et si amyable : le cueur luy creuoit de desplaisir /

*Der vrouwen peerle*: Waer over Cloestre seer bedrukt was / want hy dunckte / waer 't dat hy des Coninckx bevel niet en volbrochte / dat hy daerom Lijf ende goet verliesen soude / ende nochtans en wist hy niet hoe hy zijnder Vrouw het leven soude kunnen benemen.

5. Lotrian: si dirent les conseillers mieulx vault vne femme faire mourir / puis *quil* plaist a Dieu *et* au roy que vous et quatre vintz roys en mourussent / si le Roy vous menoit guer[r]e vous seriez destruit en la fin.

*Der vrouwen peerle*: Doen seyde des Hertoghs Raets-lieden : Heere / t'is beter dat een Vrouw alleene sterve / aengesien dat het den Coninck soo belieft / dat dat ghy / ende noch hondert met u daerom sterven soude. Want indien den Coninck tegen u oorlooghde / ghy ende alle uwe vrienden waert daerom bedorven.

*Hoe Maria van Clocestre, des hertogen susters dochter,  
sijn nichte, voor Helena verbrant wert.*<sup>1</sup>

[13]

Doen de heeren dit totten hertoghe gheseyt hadden, ginck hy tot Helena metten lesten brief, dien hy haer al heel uyt las met weenende ooghen ende seyde: “Ick wilde dat ick niet gebooren en ware, so en soude ick dit felle werck niet volbrengnen dat my de co[n]inck<sup>2</sup> bevolen heeft.”<sup>3</sup>

Doen seyde Helena: “Ist so mijns mans wille, ick wil gheerne sterven, maer my deert mijn twee kinderkes, dat sy sterven moeten, die noyt yemant en misdeden!”<sup>4</sup> Och, mocht ick mijn heere spreken voor mijne doot, ick soude te liever sterven, maer lacen, neen ick ...”<sup>5</sup>

“Vrouwe,” seyde de hertoghe, “ick moet mijn heere een lidtteecken van u thoonen als hy komt, dat hy niet en segghe dat ick eene andere ghedoot hebbe.”<sup>6</sup>

---

1. Lotrian: ¶ Comme le conte de Clocestre fist coupper vn bras a la Royne Helaine. Et comme Marie de Clocestre fut [arse] au lieu de Helaine

*Der vrouwen peerle:* [A7v] Helena wordt de bandt af-gekapt : maer Maria van Clocestre, nichte oft Susters dochter vanden Hertoch, wort voor Helena verbrandt.

2. Broer Janszoon 1640: Cooinck

3. Lotrian: [B1ra] QVand le Conte ouyt le conseil il print la .ix. paire de lettres et la porta a Helaine *et* la luyt deuuant elle en plourant : puis luy dit : madame voicy piteux mandement pour vous : *et* pleust a dieu se faire le me fault que iamais neusse este ne.  
*Der vrouwen peerle:* [A7va] ALs de Heeren dit tot den Hertogh gheseydt hadden / gingh hy tot Helena met den lesten brief / ende las haer dien geheel uyt met weenende oogen / segghende : Ick wilde wel dat ick noyt gheboren waere / soo en soude ick dit fel werck niet volbrengnen / dat my den Coninck bevolen heeft.

4. Lotrian: Sire : dit Helaine / ie ne vous en demande riens / car puis *que* il plaist a monseigneur ie prendray la mort en gre et me desplaist des deux enfans a qui il conuient mourir sans desserte

*Der vrouwen peerle:* Daer op seyde Helena : Is het alsoo mijns Mans begeerte ick wil geerne sterven : maer het deirt my seer dat mijne Kinderkes sterven moeten / die niemandt oyt en misdeden.

5. Lotrian: *et* de ce quil me fault mourir sans parler a celuy qui tant damour me monstroist car ie scay bien quil vient daucuns trahistres *qui* ont enuie sur moy or faites ce *quil* vous est commande / ie vous pardonne ma mort

*Der vrouwen peerle:* Och mocht ick mijnen Heere spreken voor mijne doot / ick soude te liever sterven / maer lacen / neen ick

6. Lotrian: Dame / dit le conte / il me fault prendre enseige de vous que ie garderay affin quil ne me die que se soit vn autre / *et* ie naye acomply son commandement.

Doen seyde Helena: “Neemt hier mijn hant mette ringhen [A7ra] die hy my gaf uyt grooter liefden, doe hy my troude, dat hy na ghedencke der grooter felheyt die hy my nu bewesen heeft.” <sup>1</sup>

Doe riep hy een van sijn knechten, dien hy Helenen hant of dede slaen. <sup>2</sup>

Maer de gemeynthe van Londen dit vernemende, wilden den hertoghe doot slaen, want sy Helena beminden door haer deught. <sup>3</sup> Als de hertoghe dit sagh, leyde hyse weder op ende dachte dat hyse des anderen daeghs bernen soude voor den daghe, sonder yemandts weten. <sup>4</sup>

Aldus is Helena al den nacht ghebleven by den hertoghe met haer twee kinderzens. <sup>5</sup> Ende daer wert grooten rouwe bedreven van alle de ghene die daer waren, sonderlinghe van Maria van Clocestre, des hertoghen nichte, die meynde uytinnich te worden ende seyde: Waert

---

*Der vrouwen peerle:* vrouw / seyde den Hertogh / ick moet mijnen Heere een lick teec-[A7vb]ken van u thoonen als hy comt / op dat hy niet en segghe dat ick een ander ghedoot hebbe.

1. Lotrian: Tenez dit helaine : voicy le poing a tout Lannel dont le Roy mespousa : et luy dictes quil luy souuienne de la grande amour quil me monstra quand il me mist lannel au doigt *et* de deux beaulx filz que ie luy ay portez : lesquelz fait mourir sans desserte.

*Der vrouwen peerle:* Doen sprack Helena : Neemt hier mijne handt met de ringhen / die hy my gaf uyt groote liefde als hy my trouwde : dat hy daer deur ghedencke der grooter felheydt die hy my nu bethoont.

2. Lotrian: Adonc fut le Conte si courrouce que il fut presque pasme tant eut dennuy / mais quand il pense quil conuenoit quil fust fait il print cueur *et* [B1rb] fist venir son sergent qui luy coupa vn bras assez pres du poing et eust parfaict le surplus :

*Der vrouwen peerle:* Den Hertogh riep eenen zijnder knechten / ende beval hem Helena s'handt af te slaen.

3. Lotrian: mais le commun de Londres estoit si esmeu pour la dame secourir que son leust menee hors ilz eussent tue le conte

*Der vrouwen peerle:* Maer de ghemeynte van Londen sulckx vernemende / wilden den Hertogh doot-slaen / want zy Helenam seer beminden om haer deught.

4. Lotrian: Si eut conseil que on la garderoit iusques au point du iour.

*Der vrouwen peerle:* Als den Hertogh dit sagh / leyde hy se wederom / ende dachtse s'anderen-daeghs voor den daghe te verbranden sonder jemandts wete.

5. Lotrian: La pouoit on ouyr toute la nuyt en la Cite grand dueil demener *et* cheueulx tirer pour lamour de la dame que chascun aymoist / dont le conte en fut en grand paour. Si fist la nuytee le palays garder *et* le conte estoit apres Helaine qui la confortoit /

*Der vrouwen peerle:* [A8ra] Aldus bleef Helena allen nacht by den Hertogh met haere Kinderkens :

datmen haer vrouwe doode, sy soude haer oock 't leven nemen. <sup>1</sup> Ende viel op haer knien voor den hertoghe ende seyde: “Oom, doet my verbernen ende laet mijn vrouwe de coninginne leven!” <sup>2</sup>

Doe seyde hy: “Dat en mach niet zijn ...” <sup>3</sup>

Doen seyde sy: “Oom, ghy sult twee kinderen doen maecken van laken ende van ander dingen. <sup>4</sup> Die sal ick met my dragen als ghy my doet dooden, mits dewelcke ick mijn vrouwe met haer kinderkens verlossen sal. <sup>5</sup> Het is beter dat ick alleen sterve dan onser vier. <sup>6</sup> @Dus oom, kiest hier van het beste!” <sup>7</sup>

Ende Helena viel in onmacht voor Maria van Clocestre, ende Maria riep met luder stemmen totten hertoghe: “Oom, leyt mijn vrouwe daerse vry zijn vander doot ende doodt my, want ick voor haer sterven wil!” <sup>8</sup>

“Nichte,” seyde de hertoghe, “nae dat ghy voor haer sterven wilt, soo sal ick doen uwen raet.” <sup>9</sup>

---

1. Lotrian: *et empres Marie sa niepce qui sur toutes se vouloit desesperer et disoit que se sa dame mouroit quelle socceroit ou quelle se lanceroit au feu avec elle*

*Der vrouwen peerle:* Alwaer groote rouwe bedreven wierdt / van alle die daer waren / sonderlinge van Maria van Clocestre des Hertoghs nichte : de welcke sinneloos meynde te worden : ende seyde / waer 't datmen haere Vrouw om brachte / sy soude haer selve oock het leven nemen

2. Lotrian: dont le Conte auoit plus affaire a sa niepce que a la Royne *et* tant que Marie se ietta a genoulx deuant son oncle *et* dit quelle vouloit mourir pour sa dame.

*Der vrouwen peerle:* ende viel op haer knien voor den Hertogh / seggende : Oom doet my verbranden / ende laet Mevrouw de Coninginne leven.

3. Lotrian: Niepce dit le Conte il ne peult estre.

*Der vrouwen peerle:* De welcke sprack : Dat en magh niet wesen.

4. Lotrian: Oncle dit elle vous prendrez deux enfans de drapeaulx :

*Der vrouwen peerle:* Doen seyde zy : Oom / laet twee kinderen maken van laken ende andere dinghen /

5. Lotrian: *et les porteray soulz mon manteau et par ainsi seront les deux enfans sauuez et madame aussi*

*Der vrouwen peerle:* die sal ick met my draghen als gy my doet dooden ; op dat ick alsoo Mevrouw met haere Kinderkens verlosse /

6. Lotrian: *et vault mieulx que ie meure toute seule que il en meure quatre : car si ma dame meurt iamais ne veux menger morceau de pain.*

*Der vrouwen peerle:* 't is beter dat ick alleen sterve / dan onser vier :

7. *Der vrouwen peerle:* soo dan Oom / kiest hier van het beste.

8. *Der vrouwen peerle:* Helena dit hoorende viel in onmacht voor Maria van Clocestre / de welcke met luyder stemme riep tot den Hertogh : Oom / leyt Mevrouw daer zy vry zy van de doot / ende doodt my / want ick voor haer sterven wil ;

9. *Der vrouwen peerle:* Nichte seyde den Hertogh na dien ghy voor haer sterven wilt / ick

Ende liet haren erm af slaen, die hy sette in sijn slaepkamer by hem, ende hy bont Helenen hant aen een vanden kinderkens ende leydese aen het water ende settense in een bootken met drie brooden ende wat wijns ende lietse drijven. <sup>1</sup> Ende doe werdt sijn nichte verbrant voor den daghe, soo dat [A7rb] niemant en wiste anders dan dattet Helena was. <sup>2</sup>

Nu is Helena int bootken geseten ende is soo lange ghevaren datse in Brittangien quam aen een groot bosch, daer sy te lande ginck met haer twee kinderkens uyt den scheepe, 't welck aenden derden dach weder keerde voor Londen op de selve plaetse daer Helena int scheepken ginck. <sup>3</sup> Doen Helena te lande ghekomen was, begost sy deerlijck te klagen met weenende oogen ende seyde: "D'alder getrouste maget, des hertoghen van Clocestre nichte, heeft my vander doot verlost, ende is selve voor my ghestorven, 't welck my wel deeren magh, want ick nu doch sterven moet vanden beesten, al heeftse my verlost vanden menschen. <sup>4</sup> Al mach ick den doot ontkomen, wie sal mijn kleyne

---

sal uwen raedt doen /

1. *Der vrouwen peerle*: ende hy liet haeren arm af kappen / dien hy by hem setten in sijne slaep camer / maer Helena s'handt bonden zy aen een vande Kinderkens ; steldese al-te-samen in een bootjes / met dry brooden ende wat wijns / en lietse drijven.

2. *Der vrouwen peerle*: Daer na wiert zijne Nichte voor den daghe verbrant / soo [A8rb] dat niemant anders en wiste dan dat het Helena was.

3. Lotrian: ADonc reuiendrons a par ler de Helaine qui estoit en tresgrand paour : et la mena le vent tant que elle passa la Mer. Et arriua en Bretagne et vint a terre en vn rocher a coste de vne forest / et la vint elle a tout ses deux enfans son pain et son baril et sassist sur la riue de la Mer : mais aussi tost que elle fut hors du Bateau il se partit et sen retourna a Londres le tiers iour au lieu ou il fut prins

*Der vrouwen peerle*: Hoe Helena in een bosch haer twee Kinderkens verloor.

HElena dan in het bootjen sittende / is soo lange ghevloten tot dat zy quam in Britanien aen een groot Bosch / daer zy te landt gingh met haere Kinderkens uytten Schepe : het welck ten derden dage weder keerde te Londen / op de selve plaetse waer Helena daer in gingh.

4. Lotrian: et Helaine demoura sur la riue de la [B2rb] Mer ses deux enfans en son giron et leur estraint ses deux mamelles et leur mist en leurs bouches a chascun la sienne pour les alaicter. Puis print vn peu de pain et le mist en sa bouche : car elle estoit si foible que elle nen pouoit plus. Alors se print a plourer tendrement : et dit. Vray Dieu que feray ie. Or ma la plus loyalle qui fust iamais respiree de mort : et la recueue pour moy dont ien suis bien dolente : car aussi bien ne puis ie eschapper.

*Der vrouwen peerle*: Als Helena te lande ghegaen was / begonst sy seer deerlijck te klagen met weenende oogen / ende seyde : De aldergetrouste Maghet / des Hertoghs van Clocestres nichte / heeft my van de doot verlost met selver voor my te sterven / het

kinderkens voesteren? <sup>1</sup> Wie sal my mijnen nootdruft winnen? <sup>2</sup> Want ick maer een hant en hebbe om my selven te regeren ...” <sup>3</sup>

Ende na desen viel Helena in slape. <sup>4</sup>

Ende doe quam daer een wolf ende een leeuwe, ende namen de kinderen en droeghense in het bosch, daer sy lange vochten om de kinderen, want elck wildese beyde hebben. <sup>5</sup> Ende dit sagh een heremijt die int bosch woonde, ende liep totten beesten ende wilde hun de kinderen nemen. <sup>6</sup> Doe liep den wolf wegh ende liet het een kint liggen, maer de leeu droegh het ander kint in sijn hol. <sup>7</sup> Doe nam de heremijt het een kint ende is doen gegaen daer de leeuwe woonde, daer hy wachte tot dat de leeu uytginck om sijn bejach. <sup>8</sup> Ende als de

---

welcke my deiren magh ; want al ben ick verlost van de menschen / ick moet nu hier sterven van de beesten /

1. *Der vrouwen peerle*: oft indien ick de doot ontgae / wie sal mijne kinderkens voesteren ?

2. *Der vrouwen peerle*: wie sal mijnen nootdruft winnen /

3. Lotrian: Or suis ie celle qui nay que vne main : dequoy ie me puisse ayder : *et mes deux petis enfans que ie ne scaurois dequoy gouerner ne ou les mettre :*

*Der vrouwen peerle*: want ick maer eene handt en hebbe om my selve te geneiren ?

4. Lotrian: *et ainsi comme elle se desconfortoit elle se endormit vn peu :*

*Der vrouwen peerle*: Tusschen dit kermen ende klaghen viel sy in slaep.

5. Lotrian: *et ainsi comme elle dormoit il yssit de la forest vn Lyon et vn Loup : lesquelz prindrent les deux enfans et les porterent dedans la forest.*

*Der vrouwen peerle*: Doen quam daer eenen Wolf ende eenen Leeuw / die de kinderkens wegh namen / ende in het Bosch droegen / daer sy'er lange om vochten / want elck wildese alle beyde hebben.

6. Lotrian: Adonques auoit en celle Forest vn Hermite lequell estoit alle hors de son hermitage. Adonques il vit le loup et le Lyon qui se combatoient ensemble pour auoir ses deux enfans

*Der vrouwen peerle*: Dit sagh eenen Eremijt die in het Bosch woonde / ende liep snel toe om de Kinderkens de Beesten af te nemen.

7. Lotrian: Et quand lhermite les vit il approcha deux : *et le Lyon sen partit et emporta lun des deux enfans. Adonques approcha lhermite du Loup. Et quand le Loup le vit venir il se partit et laissa lenfant et suyuit le Lyon tant quil vint en son terrier dedans terre.*

*Der vrouwen peerle*: Doen liep den [A8va] wolf deur / latende het een kindt liggen / maer den Leeu droegh het ander kint in sijn hol.

8. Lotrian: Lors partit lhermite *et emporta lenfant en son hermitage et puis retourna vers [B2va] le terrier du Lyon : lequell auoit emporte lautre et escouta tant quil vit le Lyon yssir hors : et alloit querir sa proye en la forest :*

*Der vrouwen peerle*: Den Eeremijt nam het een kint op / dat den wolf hadde laten liggen / ende droegh het in sijn kluyse. Daer na gingh hy naer het Leeuwen hol / ende wachte daer tot dat den Leeuw daer uyt was gegaen na sijn bejaegh :

leeu verre van sijn hol was, soo is de heremijt in des leeuwen hol ghegaen, daer hy het kint noch vont, ende droecht oock met hem in sijn kluyse by het ander, ende hiet het een Lion ende hiet het ander Erm, om dattet eenen erm had aen hem ghebonden. <sup>1</sup> Aldus heeft de heremijt Felix dese kinderkens ghevoet sestien jaren lanck. <sup>2</sup>

---

1. Lotrian: *et* quand il fut eslongne il entra au terrier ou il trouua lenfant sain *et* sauf : *et* lemporta en son hermitage avec lautre *et* luy mist a nom Lyon *et* son frere qui portoit le bras de sa mere lye a son coste il luy mist a nom Bras.

*Der vrouwen peerle*: ende gingh doen daerin / ende haelde 't kint daer uyt / 't selve oock draghende in sijne Kluyse by het ander ende noemde 't Lion / en het ander Arm / om dat het eenen arm hadt aen hem ghebonden.

2. Lotrian: Or furent Lyon *et* Bras avec lhermite que Lon nommoit Felix *et* les nourrit lespace de seize ans avec luy *et* ne voulut onc Bras menger que des herbes et des racines *comme* faisoit lhermite et gisoit sur vn peu destrain : mais Lyon ne voulut menger que venaison : *et* chassoit toute iour en la forest aux cerfz *et* aux connins *quil* mettoit cuyre. Et les nuytz il gisoit dessus la terre sans lict vn Caillou dessoubz sa teste *et* fut ce Lyon saint Martin de Tours : *et* Bras son frere fut Brice ainsi *que* vous orrez cy apres.

*Der vrouwen peerle*: Dus heeft een Aremijt dese Kinderkens op-gevoedt sesthien jaeren lanck.



[A7v] *Hoe Helena te Nantes in Brittangien quam t'schepe met lieden diese om Godts wille t'schepe namen.* <sup>1</sup>

[14]

[A7va] Als Helena ontwaecte, waren haer kinderen wech, des sy doen seer weende ende klaechde: "Ach armen, waer sijn mijn kinderen!?" <sup>2</sup> Eylacen, waerom en hebben my de beesten oock niet verbeter, die mijn kinderen verslonden hebben? <sup>3</sup> Want ick weet wel datse my geen mensche genomen en heeft." <sup>4</sup>

Dus heeft sy alomme half verdult staen sien, daerse niet en sagh aen d'een zijde dan de wildernisse ende aen d'ander zijde niet dan water en wolcken. <sup>5</sup> Ende sach ten lesten veel schepen met kooplieden, daer sy met luyder stemme toe riep, hun biddende om Godts wille dat sy haer met hun voeren wilde. <sup>6</sup> Ende de kooplieden kregen medelijden

---

1. Lotrian: ¶ Comme la royne Helaine sesueilla *et* ne trouua *plus* ses deux enfans. Et comme elle vint a Nantes en Bretagne.

*Der vrouwen peerle: Hoe Helena te Nantes in britanien te schepe aen quam met Cooplieden die haer om Godts wil lieten mede-vaeren.*

2. Lotrian: NOus vous dirons de la belle Helaine a *qui* les bestes prindrent ses enfans entrementes que elle dormoit. Et quand elle fut esueille elle ne les trouua pas Lors ietta vn cry en [B2vb] disant. Vray dieu quesse cy ie suis de pauure heure nee / car ie voy *que* fortune me vient de iour en iour. Or suis ie seure que nul nest venu icy fors les bestes lesquelles ont deuorez mes enfans.

*Der vrouwen peerle: Als Helena ontwaecte / waren haer Kinderen wegh / dies zy seer versuchtende ende weende. Och ermen ? seyde sy / waer sijn mijne Kinderen.*

3. Lotrian: Vray Dieu pourquoy mont ilz laissee.

*Der vrouwen peerle: Eylaes waerom en hebben my de beesten oock niet verbeter / die mijn Kinderen verslonden hebben ;*

4. *Der vrouwen peerle: want ick weet wel dat zy my van gheenens mensche ghenomen en sijn.*

5. Lotrian: Or ne scay ie a qui auoir confort. Lors se dressa *et* regarda vers la forest en tour. Et quand elle se trouua toute seule en ce dese[r]t elle eut telle destresse au cuer quelle cheut toute pasmee tant quelle ne pouoit *parler* : *et* ne scauoit ou elle estoit.

*Der vrouwen peerle: Aldus stont zy half uytsinnigh alomme siende : daer zy aen de eene zijde niet en sagh dan wildernisse / ende aen d'ander zijde niet dan water en wolcken.*

6. Lotrian: Et quand elle fut reuenue elle regarda vers la mer elle vit *marchans* venir par mer. Si sen alla vers eulx *et* leur pria quilz vouldissent venir a bort affin que elle peust entrer avec eulx.

*Der vrouwen peerle: Ten lesten wiert zy van verre ghewaer een deel schepen met Coop-lieden / dien zy met luyder stemme toe riep / hen-lieden biddende om Godts wil dat zy haer met hen lieden voeren wilden.*

met haer ende sijn neven 't lande gevaren ende hebben haer in genomen, ende sy vraechde haer waerom sy so droevigh was. <sup>1</sup> Doen verteldese hun lieden haer avontuer: hoe dat sy haer twee kinderkins verlooren hadde, dies sy alle medelijden hadden. <sup>2</sup>

Ende sijn ten lesten metten schepe gekomen te Nantes in Bri[t]tangien, <sup>3</sup> daer sy oorlof nam aen de kooplieden, hun-[A7vb]lieden seer danckende, ende is so binnen de stadt gaen bidden een aelmoesse om Godt. <sup>4</sup> Ende is ten lesten gekomen voor eender vrouwen huys, die d'arme lieden herberchde om de helft van datse om God haelden, daer Helena mede woonde ses[tien] <sup>5</sup> jaren lanck. <sup>6</sup> Maer doen vertrockse van daer, want die van Brittangien alle ongeloovigh waren. <sup>7</sup>

---

1. Lotrian: Et lun se tira vers elle *et* la tira dedans le basteau avec eulx : *et* puis il equipa apres les autres : lors le marinier demanda a la dame qui elle estoit et qui lauoit admenee : *et* quelle auoi[t] ainsi a plourir.

*Der vrouwen peerle*: Dese Coop-lieden kregghen deirnis met [A8vb] haer ; ende naer het landt toe-komende / hebben haer in ghenomen / ende ghevraecht waerom zy soo bedroeft was ;

2. Lotrian: Et elle leur compta de ces deux enfans quelle auoit perdus : dont le Marinier fut celuy mesmes qui au bout de seize ans apres passa les deux enfans ou il print Helaine : la trouua Lhermite *et* les deux enfans lesquelz se partirent de luy *et* entrerent au vaisseau pour aller chercher leur pere *et* leur mere : mais ilz eurent bien a querir *comme* vous orriz cy apres.

*Der vrouwen peerle*: Doen vertelde zy hen-lieden haer ongheval / hoe dat zy haere twee Kinderen verloren hadde ; diens zy alle medelijdigh waren.

3. Broer Janszoon 1640: Brietangien

4. Lotrian: Or sen vont les bateaulx nageant par la mer : tant quilz vindrent en Bretagne ou [B3ra] Helaine descendit a terre / et print conge des Mariniers et sen alla querir ses aumosnes pour soy viure

*Der vrouwen peerle*: Ten eynde quamen sy metten schepe te Nantes in Britanien. Alwaer Helena oorlof nemende vande Coop-lieden / ende hen seer bedanckende / is inde Stadt voor de huysen ghegaen / biddende een aelmoesse om Godts wille /

5. Broer Janszoon 1640: ses

6. Lotrian: tant que elle vint a Nantes en Bretagne *et* la trouua vne hostesse *qui* logeoit pauures gens pour la moytie du pourchas quilz faisoient *et* ne logeoit que femmes : *et* la fut helaine lespace de seize ans :

*Der vrouwen peerle*: ende is ten lesten ghekomen voor 't huys van een vrouw / die de arme vrouwen herberghde voor de helft dat sy om Godts wil haelden daer Helena mede woonde sesthien jaeren lanck.

7. Lotrian: mais cestoient tous sarrazins *et* pour celle cause sen *partit* elle : *et* en la fin sen alla *comme* vous orrez cy apres.

*Der vrouwen peerle*: Maer doen vertrock zy van daer / overmits die van Britanien alle ongheloovigh waren.

*Hoe coninck Henrick oorlof badt aenden* <sup>1</sup> *p[a]us.* <sup>2</sup>

[15]

Als coninck Henrick te Romen was, so dede hy so veel dat hy Romen van den ongeloovigen verlostte, ende hy versloegh hunnen coninck Butor, daer hy het Engelsch[e] wapen wan, te weten drie lupaerden die Butor te voeren plach. <sup>3</sup> Ende is dae[r] na aen den paus gegaen ende nam oorlof. <sup>4</sup> Ende de paus seyde hem dat hy w[el] meynde dat hy sijn nichte getrouwt hadde, ende begeerde van den coninck d[at] hy 't hem overschrijven wilde. <sup>5</sup> Ende coninck Henrick is doen nae Engela[nt] [A8ra] gereyst. <sup>6</sup>

In deser tijdt was oock op de reyse coninck Anthonis van Constantinopolen met grooter heyrkracht om te soecken sijn dochter Helena, ende is soo lange te schepe gereyst tot dat hy te Sluys in Vlaenderen aenquam. <sup>7</sup> Daer ginck coninck Anthonis soo verre te lande

---

1. Broer Janszoon 1640: Pus

2. ¶ Comme le Roy Butor estoit venu pour assieger Rome *et fut tue par le Roy Henry.*

3. Lotrian: SI reuiendrons au roy Henry Dangleterre *qui* estoit a Rome deux cens ans apres lincarnation de nostre seigneur / le Roy Butor vint qui assiegea Rome : *qui* estoit seigneur Darmenie : lequel pays estoit sarrazin : *et* saint Clement estoit saint Pere de Rome pour lheure : lequel vuida en armes contre eulx ce que oncques Pape ne fist *et* estoit accompaigne de Henry Roy Dangleterre qui estoit pere de saint Martin et de saint Brice *et fut abatu le saint pere par Butor en la bataille : et quand Henry le vit a terre il bailla a Butor tel coup de sa Lance quil la passa tout outre le corps du Roy Butor tellement que il [B3rb] faillit quil se departit sur les sarrazins : et Butor manda ses medecins . lesquelz luy dirent quil mandast Mahom *et* ses dieux *et* priast deuotement ayde ce quil fist : mais riens ne luy valut : car au retirer le fer de son corps il mourut : *et* furent Sarrazins desconfitz : *et* les Romains *et* Anglois eurent victoire : *et* la conquist le Roy Henry les armes Dangleterre a trois Liepards au roy Butor : lesquelles portoit.*

4. Lotrian: Quand tout fut acheue Henry demanda conge de reuenir a Londres vers la royne Helaine qui la desiroit a veoir.

5. Lotrian: Et le Pape luy octroya *et* luy dit : a ce que mauiez compte ie croy que vous auez ma niepce espousee : fille de Anthoine Roy de Constantinoble : si la vueillez enquerre si elle le cognoist si me le mandez par deca :

6. Lotrian: *et* Henry dit quil le feroit : lors se partit Henry *et* sen reuint *par* deca.

7. Lotrian: ¶ Comme le Roy Anthoine conuertit le roy Grambault *qui* estoit sarrazin *et* fut saint depuis.

SI reuiendrons au roy Anthoine de Constantinoble lequel auoit moult cherche : pour trouuer sa fille helaine : *et* vint a Bauiere acourant le roy Grambault *qui* estoit sarrazin *et*

tot in een klooster van nonnen, aldaer hy na Helena vraeghde. <sup>1</sup> De

---

fut saint depuis lequel Grambault auoit vn palais *qu'il* faisoit appeller Paradis : *et* il se nommoit Dieu en terre. Et auoit fait vn [B3va] homme Darain aupres de son siege auquel homme estoit le diable dedans musse : *et* la disoit tout *tant que* le roy vouloit scauoir pour eulx abuser : *et* celuy Grambault auoit vne fille qu'on appelloit Clariande *et* croit bien en dieu / mais elle nestoit pas baptisee *et* la voulut son pere espouser mais elle *nen* eut cure. De fait ce Roy fist mander ces gens *et* leur dit *que* il se vouloit marier / mais qu'il peust trouuer vne femme il la prendoit : *et* celle *qu'il* leur diroit il la prendroit non autre *et* on luy accorda. Lors fist apporter celuy Dieu darain *et* il luy demanda quelle femme il prendroit *et* il luy dit Clariande sa fille / *et* luy dit *que* c'estoit tout ce qu'il demandoit Clariande ne losa refuser : mais elle *nen* pensa pas moins car le lendemain elle se partit de la cite au poingt du iour toute seu[le] sur vn cheual. Et quand elle fut hors elle vit lost de roy Anthoine de Constantinoble : *et* fut aduis au roy Anthoine *que* c'estoit sa fille Helaine. Lors brocha son cheual en frappant des esperons en criant Helaine retournez vous / vous ne gaignez rien de fuyr. Or ay ie trouue ce que ie ay tant quis : *et* a ces motz elle retourna. Lors vit il bien que ce nestoit elle pas. Et luy demanda qui elle estoit. Et elle luy dit *que* elle estoit fille du roy Grambault *et* luy compta pourquoy elle estoit partie. Lors se rememebra de sa fille laquelle il auoit fait en aller [B3vb] pour peche escheuer : *et* commença tresfort a plourer. Si luy demanda si elle vouloit point croire en dieu : *et* elle luy dit *que* elle y croyoit bien / mais son pere ny croyoit point. Lors luy demanda si elle le vouloit mener en la cite pour scauoir lestat de son pere. *et* elle luy dit ouy *et* sans peril. Lors sen alla le roy avecques Clariande au Palais : *et* se misrent en lieu ou Anthoine pouoit veoir *et* ouyr Grambault en son Palais de la ou il estoit *et* ouyt *que* Grambault demanda a son diable ou sa fille estoit : *et* il luy respondit *que* sa fille ne valoit riens *et* quelle croyoit du tout en dieu. Et si ma regnoye *et* si seras par elle destruite. Lors fut moult dolent : *et* a ces motz saillit Anthoine dehors auant *et* se signa / *et* puis fist la benediction vers le diable *et* dit au Roy Grambault chien se tu ne crois au benoist sauueur Iesus ie te occiray. Lors tira son espee *et* le frappa tant qu'il le rua par terre. Et puis ferit sur ses autres *et* les occist *et* fist tant dun coste *et* dautre *que* il les fist tous saillir par les fenestres hors tant que la place fut toute a luy. Lors saillit Clariande auant *et* ferma lhuys du palais en priant dieu deuotement *que* il luy vouldist ayder. Lors vint Anthoine a Lidole *et* la coniura de par dieu *tant que* il fist vider le diable qui estoi[t] dedans *et* yssit hors en manier[e] de fumee bruyant bien hideusement dont [B4ra] pour brief le faire le roy se conuertit *et* fut baptise *et* eut nom Loys / lequel laissa tout *et* deuint hermite tant *qu'il* fut saint en Paradis / *et* Clariande neut point son nom change / *et* tint le Royaulme / *et* sen conuertit grand quantite *et* les autres on les mist a Lespee. Lors se partit Anthoine *et* se mist sur mer *et* sen vint arriuer en Flandres qui estoit sarrazine / mais il y auoit vne abbaye de dames ou lescluse est maintenant / ou Helaine sen vint premier arriu[e]r :

*Der vrouwen peerle:* Op desen selven tijdt was oock op de reyse Koninck Anthonis met groote Heyr kracht om sijne Dochter Helena te soecken : ende is soo langhe te Schepe gereyst / tot dat hy ten lesten quam te Sluys in Vlaenderen / daer Helena oock eerst aenquam.

1. Lotrian: *et* la vint le roy demander se len scauoit nulles nouuelles de Helaine.

*Der vrouwen peerle:* Alhier te lande komende ginck in het Clooster / ende vraeghde naer Helena /

abdisse seyde hoe dat sy daer een luttel tijts geweest hadde, ende waerom datse vertrocken was, so datse van haer niet en wiste. <sup>1</sup> Dies de coninck seer bedrukt was, ende swoer dat hy nimmermeer rusten en soude hy en hadde Helena ghevonden, ende ginck van daer weder te schepe. <sup>2</sup>

---

1. Lotrian: Et labbesse le regarda. Et *quand* elle eut vn peu *pense* elle dit que ouy. Lors luy compta comme les cloches de labbaye sonnerent toutes seules de sa venue *et* comme elle se partit de par le roy de Cantebron lequel la vouloit auoir / dont elle eut grand paour *et* se mist en Mer avecques marchans.

*Der vrouwen peerle*: de Abdisse seyde dat sy daer een luttel tijds geweest was / ende hoe / ende waerom zy vertrocken was / soo dat sy van haer niet en wisten.

2. Lotrian: Adoncques peust on veoir au roy piteuse chose faire *et* piteux regretz. Lors sen partit *et* se mist en mer iurant que iamais narretera tant quil laura trouuee.

*Der vrouwen peerle*: Dies den Coninck seer bedrukt was / ende swoer dat hy nimmermeer rusten en soude / voor hy en hadde Helena ghevonden : ende gingh van daer weder te Schepe.

[B1ra] *Hoe coninck Hendrick weder te lande quam, daer hem sijn moeder willekome biete.*<sup>1</sup>

[16]

Nu is coninck Hendric van Engelandt gekomen tot Bolonien ende sont een bode totten hertoge van Clocestre, hem seggende dat de coninck quame, ende dat hy hem seer geboot tot Helena, die hy boven alle dinck ter werelt lief hadde.<sup>2</sup> “Waerom,” seyde de hertoge, “indien hyse so seer bemint, heeft hyse my doen verbernen met haer twee kinderkens?”<sup>3</sup>

Doen seyde de bode: “O valsche verrader, hebby de schoonste, edelste ende goedertieren vrouwe verbrant?”<sup>4</sup> Soo vliet wech eer de coninck komt, want hy al ’t goet der werelt so seer niet en bemint als hy haer doet!”<sup>5</sup>

Dit hoorende, de hertoge verstont wel dat Helena verraden was,

---

1. Lotrian: ¶ Comme le Roy arriua en Angleterre / *et* pareillement le Roy Anthoine. Et comme la vieille Roynne fut arse *et* bruslee / *et* pareillement les faulx messagers.

*Der vrouwen peerle: Hoe dat den Coninck Hendrick weder te lande comt, verneemt de doodt van Helena.*

2. Lotrian: [B4rb] SI reuiendrons a Henry Dangleterre qui reuenoit de rome par boulogne / *et* de la enuoya vn Cheualier deuant pour annoncer sa venue. Lors le cheualier sequipa en Mer tant quil vint a Londres ou il trouua le Conte de Clocestre *et* luy dit que le Roy venoit : lequel se recommandoit a luy *et* a Helaine son Espouse : comme a la creature du monde que il ayroit le mieulx : *et* plus couuoyste a veoir.

*Der vrouwen peerle: Coninck Hendrick van Enghelandt zijn voornemen in Italien volbracht hebbende / is ghecomen te Bolonien / ende sondt eenen bode tot den Hertogh van Clocestre : hem seggende dat den Coninck quam : ende dat hy hem seer gheboodt aen Helena die hy lief hadde boven alle dinck ter wereldt.*

3. Lotrian: Quand le Conte louyt il le regarda : *et* dit. Puis que il laymoit tant / pourquoi me l il fait ardoir *et* ses deux enfans.

*Der vrouwen peerle: Doen seyde den Hertogh : Bemindt hyse soo seer / waerom heeft hyse my dan doen verbranden met haere twee kinderen /*

4. Lotrian: Adonc sescria le cheualier *et* dit. Meurdrier quesse que tu dis as tu fait mourir la plus doulce *et* la plus meilleure creature qui fust viuant :

*Der vrouwen peerle: Daer op seyde den bode : o Heer / hebby die schoonste / edelste / ende goedertierenste Vrouwe verbrandt /*

5. Lotrian: Or ten fuy a tousiours *et* garde bien que tu nayas la chere de toy monstrer deuant le Roy car tout lauoir du monde ne te rachepteroit pas.

*Der vrouwen peerle: soo vliedt wegh eer den Coninck comt : want hy al het goet des werelt soo seer niet en bemindt als haer.*

ende wert seer weenende. <sup>1</sup>

Ende korts na desen quam de coninck te Londen, daer hem de hertoge seer blijdelijck ontfinck, ende vraeghde hoet met Helena ware, ende Maria, sijn nichte. <sup>2</sup> Doen antwoorde de hertoge: “Seer wel!” <sup>3</sup>

Doen seyde de coninck: “Gelooft moet Godt zijn dat Hy my soo lange heeft gespaert dat ickse noch sien ende spreecken sal!” <sup>4</sup>

[A8rb] Doen quam d’oude coninginne ende hiet haren sone wellekom met groot misbaer, dat den coninck seer verwonderde, ende seyde: “Moeder, en weest niet droevich, want wy sijn alle ghesont weder ghekeert.” <sup>5</sup>

De moeder seyde: “Och sone, ick hebbe reden om droevigh te zijn, want de moordenaer van Clocestre heeft verbrant de liefste die ic ter werelt hadde, dat is Helena met haer twee sonen.” <sup>6</sup>

---

1. Lotrian: Quand le Conte louyt il fut moult dolent *et* courrouce *et* vit que Helaine auoit este a tort acusee *et* que trahison auoit couru / *et* quil estoit deceu / non pourtant dit il quil yroit deuant le Roy / mais il deffendit que nul ne fust si hardy den faire mention tant que le roy seroit arriue sur terre de paour [B4va] que il ne saillist en la mer.

*Der vrouwen peerle*: Den Hertogh dit hoorende / verstont wel dat Helena verraden was / ende begonst te schreyen.

2. Lotrian: Lors se misrent dedans les vaisseaulx tant quilz vindrent ou le Roy estoit : *et* quand le roy les veit il eut grand ioye *et* demanda au Conte *comment* le faisoit Helaine *et* Marie sa niepce.

*Der vrouwen peerle*: Korts hier na quam den Coninck te London daer hem den Hertogh blijdelyck ontfinck : ende hy vraeghde hoe ’t met Helena was / ende met Maria sijn nichte ;

3. Lotrian: Et il respondi quilz font bien Dieu mercy. Lors se retourna le conte *et* eut le cueur si serre que il ne peult plus mot dire / mais il nen fist nul semblant.

*Der vrouwen peerle*: den Hertogh andtwoorde : Seer wel.

4. Lotrian: Et le roy dit dieu soit loue : car il me tarde beaucoup que ie voye ma chere dame *et* bien aymee Helaine car iauray acomply tout le desir que iay en ce monde.

*Der vrouwen peerle*: Doen seyde den Coninck : Godt sy gelooft / die my soo lange gespaert heeft / dat ickse noch sien sal ende spreken.

5. Lotrian: Lors nagerent tant que ilz vindrent sur terre *et* monterent a cheual *et* cheuacherent vers Londres / ilz rencontrerent la vieille royne mere de Henry *qui* vint au deuant deulx *et* se ietta aux piedz de son filz contrefaisant / *et* faisant semblant *quelle* fust pasmee. Dont le roy eut grand pitie / si la leua *et* dit. Ma mere faictes bonne chere / car nous sommes en bon point Dieu mercy.

*Der vrouwen peerle*: De oude Coninginne quam oock / ende hiet haeren Sone willecom met groot misbaer / waer over den Coninck hem seer verwonderde / ende seyde : Moeder en zijt niet droeve / want [B1rb] wy sijn alle gesont weder ghekeert.

6. Lotrian: Et elle respond *quelle* nauoit eu pieca cause de faire bonne chere : aumoins

Van dese woorden meende de coninck t'ontsinnen ende riep datmen den hertoge doot sloege. <sup>1</sup> Waer af de hertoghe vervaert was ende seyde: "Heer coninck, 't selve dat ick ghedaen heb, hebby my geboden te doen ..." <sup>2</sup>

Doen seyde de coninck: "Ghy liecht, valsch verrader, want ghy schreeft my datse gelegen was van twee honden, dat valschelijck gheloghen was, wantet twee schoone sonen waren!" <sup>3</sup>

Als de hertoge van twee honden hoorde, so wiste hy wel dattet verraders gedaen hadden, ende meende hem t'ontschuldigen tegen den coninck. <sup>4</sup> Maer de valsche verraedersse sprack tot haren soon: "Haddy Helena soo lief als ghy seght, ghy sout wel terstont wrake doen over hem diese verbrandt heeft met haer kinderkens!" <sup>5</sup>

Doen vraechde de coninck den hertoghe hoe hy Helena dorste

---

depuis que le meurdrier de Clocestre eut fait mourir celle *que* iaymoys le mieulx en ce monde : cestoit Helaine ma fille *et* ces deux enfans les plus beaulx que oncques furent nez de mere.

*Der vrouwen peerle*: De Moeder seyde / O Sone ick hebbe reden om droeve te sijn / want den moorder Clocester heeft verbrandt de liefste die ick ter wereltd hadde / dat is Helena met haer twee sonen.

1. Lotrian: Quand le roy louyt il fut tout esmerueille *et* sescria au conte : a la mort / dit il /

*Der vrouwen peerle*: Van dese woorden wierdt den Coninck uytsinnigh ende riep datmen den Hertogh doot-slaen soude :

2. Lotrian: le conte eut grand paour. Adonc dit le Conte / ce que ien ay fait / ie [B4vb] lay fait par vostre commandement

*Der vrouwen peerle*: Die welcke daer af vervaert wiert / ende seyde : Heer Coninck / het gene dat ick gedaen hebbe / hebby my selve geboden :

3. Lotrian: et le Roy dit que il en mentoit / et que il estoit faulx *et* trahistre *et* il appert bien : car tu mandas que cestoient deux Chiens que iauoye gaignez : *et* sestoient deux beaulx enfans que tu mas mis a mort.

*Der vrouwen peerle*: Gy lieght valschen verrader seyde den Coninck ; ghy schreeft my dat sy gheleghen was van twee honden / t'welck valschelijck gelogen was / want het twee schoone sonen waren.

4. Lotrian: Et quand le conte ouyt parler de deulx enfans en telle maniere : il vit bien quil y auoit eu trahison et sen cuida excuser :

*Der vrouwen peerle*: Als den hertogh van twee honden hoorde / soo wist hy wel dat het verraders gedaen hadden / ende meynde hem by den Coninck t'ontschuldighen.

5. Lotrian: mais la vieille saillit auant *et* dit. Mon filz ie ne croy point que tu aymasses tant Helaine que tu dis / se tu ne prends vengeance de celuy *qui* a fait mourir ta femme *et* tes deux enfans.

*Der vrouwen peerle*: Maer de schalcke verraetster sprack tot haeren sone. Had ghy Helena soo lief als ghy seght / gy soudt wel terstont vraeck doen over hem diese verbrandt heeft met haere kinderkens.



verbernen. <sup>1</sup> De hertoge antwoorde dat hyt hem bevolen hadde met neghen brieven, beseghelt met des coninck principael zegel, “twelck ick begeere soo voor recht te toonen.” <sup>2</sup>

Doen seyde de coninc: “Kondyt voor recht toonen, soo verdrach ick der misdaet.” <sup>3</sup>

Ende doen ginck de coninck met de heeren op 't palleys, daer d'oude verradersse oock quam, vragende haren sone waerom hy den ghenen niet en doode die sijn kinderen hadde verbrandt. <sup>4</sup>

Binnen desen quam een vreemde bode tot coninc Henrick ende seyde: “Heer coninck, hier buyten is mijn heer den coninck Anthonis van Constantinopelen, ende begeert dat hy in u stadt logeren mach om wel te betalen.” <sup>5</sup>

---

1. Lotrian: Lors fut le roy plus yre *que* deuant *et* tira vne espee *et* cuyda ferir sur le conte : mais les cheualiers se mirent entre deux *et* luy demanderent comme il lauoit ose faire.

*Der vrouwen peerle*: Doen wierdt den Coninck noch meer verstoort : ende grijpende sijn sweert sloegh na den hertogh vraghende ; hoe dorst gy Helena verbranden :

2. Lotrian: Et le conte leur respondit que le roy luy auoit mande par neuf paires de lettres seellees de son seau *et* apportees par neuf messagers. Et le prens a prouuer deuant le roy *et* deuant son conseil.

*Der vrouwen peerle*: den hertogh antwoordt / dat hy het hem bevolen hadde met negen brieven / die negen verscheyde boden tot hem brochten / bezegelt met des Conincks principalen zegel : het welck hy begeerde soo voor recht te toonen.

3. Lotrian: Adonc respond le roy que de ce nestoit il riens *et* sil le pouoit monstrer *et* prouuer quil le tenoit quite. Et le conte dit que ouy.

*Der vrouwen peerle*: Den Coninck seyde : Kunt ghy dat voor Recht toonen / soo vergheve ick u [B1va] het misdaet.

4. Lotrian: Lors monterent au Palays menant grand dueil : *et* la fut le Conte en grand tristesse / *et* la sescria la vieille. Pourquoi on ne se hastoit de le mettre a mort / mais y faillit : car le conte fist venir les neuf messagers deuant le roy Henry pour enquerre du fait.

*Der vrouwen peerle*: Daer nae gingh den Coninck met de Heeren op het Paleys / daer de oude [v]erraetster oock quam vragen aen haeren sone waerom hy niet om en brocht den genen die zijne vrouw ende kinderen verbrandt hadde.

5. Lotrian: Quand vn Messenger vint au [C1ra] palays deuant le roy qui luy dit quil y auoit vn roy *et* sa gent logez hors de la cite / lequel estoit le plus desconforte qui fut viuant / *et* luy pleust se venir esbatre iusques ou il estoit. Et le Roy demanda qui il estoit. Et le messenger respondit que cestoit le Roy de Constantinoble. Adoncques dit le roy sil est plus triste que moy il est bien triste.

*Der vrouwen peerle*: Binnen desen quam eenen vremen bode tot Coninck Hendrick / ende seyde : Heer / den Coninck Antonis van Constantinopelen is daer / ende begeert in uwe stadt te mogen herbergen.

Doen reet hem de coninck te-[A8va]gen met sijne heeren ende vraeghde hem wien hy ware ende wat hy socht. <sup>1</sup> Coninck Anthonis seyde: “Ick soecke de schoone Helena, mijn dochter.” <sup>2</sup>

Doen seyde coninck Henrick: “Ick ben oock bedroeft om een die Helena hiet, die de hertoghe van Clocestre verbrant heeft met haer twee sonen, ’t welck hy bekoopen sal eer lanck!” <sup>3</sup>

Doen dat coninck Anthonis hoorde, veranderde hem sijn bloet ende vraeghde wat vrouwe datse was, ende van wat lant. <sup>4</sup> Doen seyde coninck Henrick dat hy ’t niet en wiste, maer hy vertelde hem hoe hyse [A8vb] gevonden hadde by een fonteyne, ende hoese hem geseyt hadde datse uyt haren lande gevloten was om dat haer vader haer wilde trouwen tot een wijf, ende hoe hyse troude tegen sijns moeders danck, makende haer coninginne van Engellant. <sup>5</sup> Dit hoorende, coninck Anthonis riep met luyder stemme: “Och, mijn lieve dochter Helena,

---

1. Lotrian: Lors fist enfermer les messagers et monta tantost a cheual *et alla alencontre de luy et demanda dont il estoit et aussi dont il venoit.*

*Der vrouwen peerle:* Den Coninck met alle sijn Heeren reet hem tegen : ende vraeghde hem wie hy was / ende wat hy sochte :

2. Lotrian: Et le Roy Anthoine luy respondit en disant quil queroit sa fille Helaine.

*Der vrouwen peerle:* Coninck Antonis antwoorde : Ick soecke mijn dochter de schoone Helena.

3. Lotrian: Et Henry luy compta aussi de Helaine comment le conte luy eut destruite et ses deux en fans /

*Der vrouwen peerle:* Daer op seyde den Coninck Hendrick. Ick ben oock bedroeft om eene die Helena hiet / welcke den Hertogh van Clocestre verbrand heeft met haere twee sonen met wat recht hy ’t gedaen heeft / sal hy eer lange betoonen.

4. Lotrian: et quand le Roy Anthoine louyt tout le sang luy mua et demanda a Henry quelle fille cestoit

*Der vrouwen peerle:* Als dit Coninck Antonis hoorde / veranderde hem al sijn bloet ; ende hy vraeghde wat vrouw dat sy was / ende van wat landt :

5. Lotrian: et Henry dit quil ne scauoit. Lors luy compta comment il la trouua en la fontaine / et comment il la mena en son palays. Puis comme il lespousa outre le gre de la royne sa mere.

*Der vrouwen peerle:* Coninck Hendrick antwoorde dat hy het niet en wist / maer hy vertelde hem / hoe hyse gevonden hadde by een fonteyne ; ende hoe sy hem geseyt hadde / dat sy uyt haer lant gevloten was overmits haeren Vader haer trouwen wilde tot een wijf ; ende hoe hyse troude tegen sijns moeders danck / makende haer Coninginne van Enghellant.

sydy doot? <sup>1</sup> Dat sal my oock mijn leven kosten!” <sup>2</sup>

Met dese woorden wert coninck Henrick so seer bedruckt datmen nauwelijck en wiste wiemen eerst troosten soude. <sup>3</sup> Ende sijn soo nae Londen gereden. <sup>4</sup>

- 
1. Lotrian: Adonc sescria Anthoine et dit Helaine ma fille Dieu ayt lame de toy /  
*Der vrouwen peerle*: Dit hoorende Coninck Antonis / riep met luyder stemme : Och mijne lieve dochter Helena / zydy doot /
  2. *Der vrouwen peerle*: [**B1vb**] dat sal my mijn leven kosten.
  3. Lotrian: et quand Henry ouyt que Helaine estoit fille du Roy Anthoine si se courrouca plus fort que deuant et fondit tout en larmes quon ne scauoit auquel entendre.  
*Der vrouwen peerle*: Met dese woorden wierdt Coninck Hendrick soo seer bedruckt / datmen niet en wist wie men eerst troosten soude /
  4. Lotrian: La fut grand pitie a veoir de tous costez / et quand chascun fut reuenu a luy.  
*Der vrouwen peerle*: ende sy zijn soo na Londen gereden met groote droefheyt.

[A8va] *Hoe de coninck raet bielt, daer hem de hertoghe verontschuldighde.*<sup>1</sup>

[17]

Doen dese coningen binnen Londen waren, soo is daer raet gehouden metten heeren, daer de hertoghe van Clocestre voortbracht de neghen boden, elck met sijn brieve inde hant die hy gebracht hadde, want hy hadse al t'samen [A8vb] gevangen geset, 't welck wijsheyt was.<sup>2</sup> Doe dede de hertoghe den coninc alle de brieven lesen elc bysonder, toonende hem sijnen zegel.<sup>3</sup> 't Welc den coninc seer verwonderde, ende dede elcken bysonder sweeren, d'een voor d'ander na, waer af datse de brieven gebracht hadden ende wiese hunlieden gegeven hadde.<sup>4</sup> De bode van Romē swoer dat hem de paus [B1ra] sijnen brief ghegeven had.<sup>5</sup> Doen seyde coninck Henrick met fellen moede dat hem de paus verraden had, sweerende dat hy dat op hem wreken soude.<sup>6</sup> Ende doen dedemen d'ander acht boden sweeren, waer af de zeven valschelijc swoeren, maer de achtste seyde: "Heer koninck, ick

---

1. *Der vrouwen peerle: Den Coninck houdt Raedt, ende den Hertogh doet voor den selven sijn ontschuldighde.*

2. Lotrian: Adoncques ramena le conte les neuf messagers deuant le roy chascun sa lettre en sa [C1rb] main ainsi quil les eurent apportes /

*Der vrouwen peerle: ALs de Coninghen te London waren / is daer met de Heeren Raedt gevonden : alwaer de Hertogh van Clocestre voor bracht de negen boden elck met sijnen brief inde handt / dien hy gebracht hadde : want den Hertogh hadde-se al-te-samen gevangen geset ; het welck seer voorsichtelijc gedaen was.*

3. Lotrian: les luyt le roy Henry Dangleterre toutes neuf *et* regarda les seaulx

*Der vrouwen peerle: Doen dede den Hertogh aenden Coninck alle de brieven lesen elck by sonder thoonende hem sijnen zegel.*

4. Lotrian: dont il fut fort esmerueille / *et* la fist on iurer les messagers tous les vns apres les autres dont ilz auoient apportes ces lettres /

*Der vrouwen peerle: Waer over den Coninck seer verwondert was / ende dede elcken by sonder sweeren van waer ende van wien sy die brieven gebracht hadde.*

5. Lotrian: et le messenger du pape dit quil venoit de Romme.

*Der vrouwen peerle: Den bode van Napels swoer / dat hem den Napelschen Patriarch sijnen brief gegeven hadde.*

6. Lotrian: Adonc sescria Henry a haulte voix et dit que le Pape lauoit trahy et qui les auoit faictes toutes par trahison et iura que iamais narresteroit tant quil eust mis Rome a desconfiture et le Pape estranglé et pendu / et tous ces cardinaulx.

*Der vrouwen peerle: Doen seyde den Coninck Henrick met felle woede / dat hem den Patriarch verraeden hadde / ende swoer dat hy 't op hem soude wreken.*

en weet niet watmen my doen sal, hanghen oft branden, maer om mijn ziel te salveren sal ick de waerheyt segghen.”<sup>1</sup>

Dit hoorende d'oude koninginne, dat de bode de waerheydt segghen wilde, is gheloopen tot haren sone den koninck, seggende: “Sone, my verwondert seer hoe dat ghy dus langhe draelt om recht te doen over den hertoghe, die Helena heeft doen verbernen ...”<sup>2</sup>

Dit verhoorende, de hertoge ginc voor den koninc ende seyde: “Heer koninc, doe ghy uyten lande reysdet, doen stelde ghy alle u landen onder mijn macht, die ick noch in handen hebbe, want ghyse noch niet over genomen en hebt.<sup>3</sup> Dus sla ic mijn handt aen dese vrouwe als een die dat wel doen mach, want ick noch regent vanden lande ben, ende zalse ghevanghen houden tot dat ick weet wie dese verraderye ghestelt heeft!”<sup>4</sup>

Dus wert de koninginne ghevanghen ende in een kamer gesloten.<sup>5</sup> Doen swoer de bode dat hem d'oude koninginne den brief ghegeven hadde, ende den selven van Doeveren ghebracht, niet wetende datter

---

1. Lotrian: Lors fist on les autres iurer : et tous se pariurerent fors vn / le quel dit *quil* ne scauoit que cestoit quon luy vouloit faire : mais pour son ame sauuer il diroit verite.

*Der vrouwen peerle*: Daer na dede men d'andere acht boden sweeren : waer af de seven valschelijck swoeren : maer den achtsten seyde : Heer Coninck / ick en weet niet watmen my doen sal oft hanghen oft branden / maer om mijne ziele te behoeden / sal ick de waerheyt seggen.

2. Lotrian: Et quand la vieille ouyt que celuy diroit toute la verite sans mentir elle saillit auant et dit *que* on valoit moins de laisser le conte tant viure et *que* elle vouloit que on sen deliurast.

*Der vrouwen peerle*: D'Oude [B2ra] Coninginne hoorende dat desen bode wilde de waerheyt seggen / is gelooopen tot den Coninck haeren sone / ende seyde : sone my verwondert seer hoe dat ghy ons dus lange draelt van recht te doen over den moordadighen Hertogh / die uwe huysvrouwe Helenam heeft doen verbranden.

3. Lotrian: Alors saillit le conte auant et dit au Roy. Sire quand vous en allastes vous me laissastes la possession de vostre royaulme en ma main : laquelle ay et auray tant que vous laye rendue :

*Der vrouwen peerle*: Dit hoorende den Hertogh gingh voor den Coninck / als gy uyt den Lande reysde / stelde gy al u Coninckrijck onder mijne macht / het welck ick als noch in handen hebbe / want het uwe Majesteyt noch niet overgenomen en heeft.

4. Lotrian: *et* pource ie metz la main a ceste femme comme celuy qui a le pouoir de ce faire et la mettre en prison tant *que* ie scauray qui ceste trahyson a faicte.

*Der vrouwen peerle*: Oversulckx slaen ick mijn handt aen dese vrouwe / als eenen die dat vermagh te doen / ende noch Reghent ben van desen Lande : ende ick salse gevangen houden / tot dat ick weet [B2rb] wie dese verraederije aen-gestelt heeft.

5. *Der vrouwen peerle*: Soe wiert dan de Coninginne gevangen / ende in een camer ghesloten.

eenighe verraderije in besloten was. <sup>1</sup> Ende daerom begeerde koninc Anthonis dat die bode ende de bode van Roomen vry zijn soudē vander doot om datse de waerheydt gheseyt hadden, maer datmen d'ander quader doot soude doen lijden, dat hem so gheconsenteert wert. <sup>2</sup> Doen begheerde coninck Anthonis van koninc Henrick dat hy teghen d'oude koninghinne mochte spreken, dat hem koninc Henric toeliet, ende dede hem leyden by haer metten hertoge van Clocestre. <sup>3</sup> Ende coninc Anthonis seyde tot haer: “Wetet vrouwe, dat ick tot mijnen landt reysen wil, ende believet u, ick sal u met [B1rb] my voeren ende maken u koninginne van Constantinopelen, want ick u beminne boven alle vrouwen. <sup>4</sup> Daerom bid ic u dat ghy my segt oft ghy met my reysen wilt oft niet?” <sup>5</sup>

Als d'oude koninginne dat hoorde, seyde sy: “Heer koninc, believet u my te trouwen, ic belove u, ic sal mijnen soon eer vier maenden heymelijck doen sterven ende maken u coninck van Engellant!” <sup>6</sup>

Van dese woorden verschrictē de koninc, maer hy hielt hem of hy blijde gheweest hadde. <sup>7</sup> Ende als sy met malkanderen langen tijt hadden ghesproken, soo vraechde sy koninck Anthonis oft hy haer sijnen riem wilde gheven voor den haren, dat de koninck terstont dede, ende sy gaf hem haren riem weder metter borsen. <sup>8</sup> Ende doen

---

1. *Der vrouwen peerle*: Doen swoer den bode / dat hem de oude Coninginne den brief ghegeven hadde : ende hy had den selven uyt Douvere ghebracht / niet wetende datter eenigh verraet in besloten was.

2. *Der vrouwen peerle*: Daerom begeerde Coninck Antonis dat desen bode / ende den bode van Napels vry soude zijn van de doot / om dat sy de waerheydt geseydt hadden ; maer dat men d'andere een quader doot soude doen sterven : het welck hem toeghestaen wierdt.

3. *Der vrouwen peerle*: Doen begheerde Coninck Antonis van zijn Enghelsche Majesteydt / dat hy teghen d'oude Coninginne mochte spreken : het welck hem de voorzeide Majesteyt toe-liet / en dede hem met den Hertogh van [B2va] Clocester by haer leyden.

4. *Der vrouwen peerle*: Coninck Antonis dan met haer sprekende / seyde : Weet Mevrouw / dat ick na mijn Landt reyse wil ; ende belieft het u / ick sal u met my voeren / ende maecken u Coninginne : want ick u boven alle vrouwen beminne ;

5. *Der vrouwen peerle*: dus bid ick u / dat gy my seght oft gy met my reysen wilt oft niet :

6. *Der vrouwen peerle*: De oude Coninginne dit hoorende / seyde : heer Coninck belieft het u my te trouwen / ick belove u / ick sal mijnen sone eer vier maenden heymelijck doen sterven / ende sal u maecken Coninck van Engellandt.

7. *Der vrouwen peerle*: Van dese woorden verschrictē den Coninck : maer hy hielt hem als oft hy blijde geweest hadde.

8. *Der vrouwen peerle*: Ende na dat zy langen tijt met malkanderen hadden gesproken /

wertse peysende op den zegel die daer in was, ende badt koninc Anthonis dat hy haer de borse weder geven woude, dat hy niet en wilde doen, maer hy liep uyt de kamer mette borse ende sloot haer inde kamer. <sup>1</sup> Daer na soe dede hy de borse open, daer hy in vondt den gheconterfeyten zeghel die sy had laten maken. <sup>2</sup> Ende doen ginc koninc Anthonis tot koninc Henrick ende liet hem den zeghel sien, die hy in sijns moeders borse ghevonden had, daer hy hem seer af verwonderde ende vraechde den hertoge waer dat Helenen zegel ware. <sup>3</sup> De hertoghe seyde: “Ic heb haren zegel.” <sup>4</sup>

“Hoe mach dit zijn?,” seyde de koninc. <sup>5</sup> “Ick en dede maer dry zeghels maecken als ick van hier reysde, ende nu vinde icker vier.” <sup>6</sup>

“Certeyn,” seyde koninc Anthonis, “so moet uws moeders zeghel valsch zijn, die ick in haer borse gevonden hebbe. <sup>7</sup> Daerom laetse hier komen ende doet haer vraghen hoese aen den zeghel gekomen is.” <sup>8</sup>

Twelc soo ghedaen wert. <sup>9</sup> Ende als sy voor de koninghen quam, so dede coninck Henrick de valsche boden halen ende seyde tot sijn moeder datse hun alle bereyden souden alsoo sy wilden sterven, want men haer met de valsche boden verbernen soude. <sup>10</sup> Als d’oude koninginne hoorde datse sterven [B1va] moest, so biechtese

---

soo vraeghde zy Koninck Antonis oft hy haer zijnen riem wilde geven voor den haeren : het welck hy terstont dede / ende zy gaf hem haeren riem weder met de borse.

1. *Der vrouwen peerle*: Ende doen wierdt zy denckende op den zegel die daer in stack / ende bade Koninck Antonis haer de borse weder te geven : t’welck hy niet doen en wilde / maer liep ter camer uyt / ende sloot haer daer binnen.

2. *Der vrouwen peerle*: Daer naer dede hy de borse open / daer hy den na-gesneden zegel in vant : dien zy hadde laten maken ;

3. *Der vrouwen peerle*: ende ginc tot Koninck Hendrick / ende liet hem den zegel sien / dien hy in sijns moeders borse gevonden hadde. Waer af Coninck Hendrick hem seer verwonderde / ende vraeghde den Hertogh waer Helena’s zegel was :

4. *Der vrouwen peerle*: hy ant-[B2vb]woorde. Ick heb haeren zeghel.

5. *Der vrouwen peerle*: Hoe magh dit zijn / seyde den Coninck ;

6. *Der vrouwen peerle*: ick en liet maer dry zegelen maken / als ick van hier reysde / ende nu vind’ ick’er vier ;

7. *Der vrouwen peerle*: Certeyn / seyde Coninck Antonis / uwer moeders zegel / dien ick in haere borse gevonden hebbe moet valsch zijn ;

8. *Der vrouwen peerle*: daerom laetse hier comen / ende doet haer vragen hoe zy aen den zegel gecomen is /

9. *Der vrouwen peerle*: het welck soo gedaen wiert.

10. *Der vrouwen peerle*: Als zy voor den Coninck quam / dede hy de valsche boden halen ende seyde tot sijne moeder / dat zy haer bereyden souden alsoo zy begeerde te sterven ; want men haer met de valsche boden verbranden soude.

openbaerlijc voor alle de heeren ende seyde hoe sy den zegel hadde doen conterfeyten ende den goutsmit vermoort, hoese acht brieven hadde laten schrijven ende die oock vermoort, ende alle de verraderije diese ghedaen hadde. <sup>1</sup> Daer nae wertse verwesen ende verbrant aen eenen staeck mette valsche boden. <sup>2</sup>

Na dat d'oude coninginne verbrant was, so is de hertoge van Clocestre tot den twee coningen gegaen ende seyde hoe dat Helena met haer twee kinderen noch leefde, maer hy en wiste niet waer, want hyse alleen in een bootken inde zee dede vlieten, ende hoe dat Maria sijn nichte voor haer verbrant was om haer te verlossen vander doot. <sup>3</sup> Als dit dese twee coninghen hoorden, swoeren sy nimmermeer van malkanderen te scheyden sy en hadden Helena gevonden. <sup>4</sup> Ende coninck Henrick liet het lant in des hertoghen handen, hem dat bevelende, ende is doen met coninck Anthonis wech gereyst. <sup>5</sup>

*Hoe de kinderen van Helena scheyden vanden heremijt ende quamen te Beyeren.* <sup>6</sup>

[18]

Op een tijt als dese twee kinderkens sestien jaer lanck by den heremijt

---

1. *Der vrouwen peerle*: Als d'oude Coninginne hoorde dat sy sterven moest / soo beleet sy haere schuldt openbaerlijck voor alle die heeren / seggende dat zy den zegel hadde doen nasteken / ende den goutsmit vermoort : hoe zy die acht brieven hadde laten schrijven by haeren Secretaris : ende dien gedoodt ; ende voort alle de verraderije die sy gedaen hadde.

2. *Der vrouwen peerle*: Daer na wiert sy verwesen ende verbrandt aen eenen staeck met alle de valsche boden.

3. *Der vrouwen peerle*: Dit gedaen sijnde / ginck den Hertogh van Clocestre tot de twee Coningen ; ende seyde hoe dat Helena met haere twee kinders noch in het leven waren ; maer hy en wiste niet waer / want hyse alle in een bootken hadde doen vlieten in zee : ende hoe Maria zijne nichte haer selven vrijwilligh hadde laten verbranden / om Helena te verlossen [B3ra] vander doot.

4. *Der vrouwen peerle*: Als dese twee Coningen dit hoorden / soo swoeren sy nimmermeer van malkanderen te scheyden voor sy en hadden Helena ghevonden /

5. *Der vrouwen peerle*: ende Coninck Hendrick liet het Landt den Hertoge / ende is doen met Coninck Antonis wegh gegaen.

6. *Der vrouwen peerle*: *Hoe Helenas Kinderen scheyden van den Heremijt, ende quaemen te Beyeren.*



ghewoont hadden, soo ginck hy wandelen met hun int bosch ende seyde: “Kinderkens, daer is de plaetse daer ick u eerstwerf vant ende u de beesten ontnam ende verlost vander doot.” <sup>1</sup>

Doen seyden de kinderen: “Zydy ons vader niet?” <sup>2</sup>

“Neen ick, in trouwen!”, seyde de heremijt. <sup>3</sup> “’t Is geleden sestien jaer dat ick u hier den beesten ontjaechde ende hebbe u van dier tijt opghevoet als mijn kinderen.” <sup>4</sup>

Doe seyden de kinderen: “Want ghy ons vader niet en zijt, soo willen wy gaen van lant tot lande tot dat wy onsen vader gevonden hebben.” <sup>5</sup>

Ende zijn doe vanden heremijt gescheyden, des de heremijt seer droevigh was. <sup>6</sup> Ende als sy een wijle door ’t bosch [B1vb] hadden gegaen, quamen sy aenden oever vander zee, daer sy aen een schip quamen, daer sy so lange baden datse int schip quamen, daer hun de patroon vraechde wie sy waeren ende van waer sy quamen. <sup>7</sup> Sy antwoorden: “Wy en weten niet van waer wy sijn noch wie ons vader oft moeder is, maer wy hebben sestien jaer lanck int bosch gewoont by een heremijt, Felix geheeten.” <sup>8</sup>

Ende de patroon kleede dese twee jongers properlijcken ende gaf hun teergelt in hunnen buydel. <sup>9</sup> Ende doe namen sy oorlof aen den patroon, hem seer bedanckende der grooter deucht die hy hunlieden

---

1. *Der vrouwen peerle*: OP eenen tijdt als dese twee Kinderen xvj. Iaeren by den Heremijt gewoont hadden / ginck hy wandelen met hun in het Bosch / ende seyde : Kinders daer is de plaets daer ick u eerstmael vondt ende u de Beesten ontnam / ende verlost vander doot.

2. *Der vrouwen peerle*: Doen seyden de kinderen : Zydy onsen Vader niet :

3. *Der vrouwen peerle*: Neen : ick in trouwe seyde den Heremijt /

4. *Der vrouwen peerle*: het is geleden xvj Iaeren dat ick u hier de beesten ontjaechde / ende ick heb u van dien tijdt opgevoet als mijn kinderen.

5. *Der vrouwen peerle*: Doen seyden de kinderen : Want ghy onsen Vader niet en zijt soo willen wy gaen van lande te lande tot dat wy onsen Vader gevonden hebben.

6. *Der vrouwen peerle*: Ende zijn soo vanden Heremijt gescheyden / dies den Heremijt seer droevigh was /

7. *Der vrouwen peerle*: ende als sy een wijle in’t Bosch ghegaen hadden quamen sy aen den Oever vander Zee / daer sy aen een Schip quamen daer hen den Patroon vraegde wie zy waren :

8. *Der vrouwen peerle*: Sy antwoorde : Wy en weten niet van waer wy sijn noch wie ons Vader oft Moeder is / maer wy hebben xvj Iaeren lanck in dat [B3rb] Bosch ghewoont by eenen Heremijt Felix gheheeten.

9. *Der vrouwen peerle*: Den Patroon die kleede dese twee Jonghers properlijck / ende gaf hun lieden teergelt in den buydel /

bewesen hadde. <sup>1</sup> Ende zijn doen gekomen in Almanien te Baviere, daer een coninginne woonde, daer sy voor quaemen, diese terstont begracide ende dede hunlieden t'eten brenghen. <sup>2</sup> Ende Lyon at soe veel dattet hun alle verwonderde: alle vleesch, geheel capoenen. <sup>3</sup> Maer Erm en at niet dan broot ende wortelen, die hy met hem hadde gebracht. <sup>4</sup> Waerom de coninginne Erm vraechde, waer by hy leefde. <sup>5</sup> Hy seyde: "Ick en heb in sestien jaer niet gegeten dan broot ende wortelen by eenen heremijt, die ons op gevoet heeft." <sup>6</sup>

Ende hy vertelde daer al hun avontueren, dat de coninginne seer verwonderde ende hielts[e] <sup>7</sup> by haer. <sup>8</sup>

Soo gevielt dat de stadt beleyt wert van den vyanden, ende doe hadden d'arme lieden groot gebreck. <sup>9</sup> Lyon dit merckende, gaf hun veel spijsse sonder der coninginnen weten. <sup>10</sup> Soo ghebeurdet op een tijt dat de coninginne veel heeren genoot hadde, ende Lyon gaf alle de spijsse voor den eten den armen. <sup>11</sup> Dit siende een van den hove die dat benijde, quam totter coninginne ende seyde dat alle de spijsse den armen gegeven was om haer oneer te doen, ende dat de stad int gebreck van victalien komen soude. <sup>12</sup> Ende doen wert de coninginne

- 
1. *Der vrouwen peerle*: ende doen namen sy oorlof van den Patroon / hem seer bedanckende van die groote deught die hy hun-lieden bewesen had /
  2. *Der vrouwen peerle*: ende sijn soo gekomen in Almadien te Bauviers daer eene Hertoginne woonden die sterck belegert was / door den Hertoghe van Clocestre / daer zy voor quamen diese terstont begraciede : ende zy deden hun-lieden te eten brenghen /
  3. *Der vrouwen peerle*: ende Lion at soo veel dat het hen allen verwonderden te weten : alle vleesch / heel Capuynen /
  4. *Der vrouwen peerle*: maer Arm en at niet dan droogh broodt ende wortelen die hy met hem hadde gebrocht.
  5. *Der vrouwen peerle*: Waerom de Princesse Arm vraeghde waer by dat hy leefde.
  6. *Der vrouwen peerle*: Hy seyde. Ick en hebbe in xvj Iaeren niet g'eten dan broodt ende wortelen by eenen Heremijdt die ons opgevoet heeft.
  7. Broer Janszoon 1640: hielt sy
  8. *Der vrouwen peerle*: Ende zy vertelden daer al haer avonturen : dat de Hertoginne seer verwonderde ende hielse by haer.
  9. *Der vrouwen peerle*: Soo gheviel dat de stadt beleyt wiert van de vyanden / ende doen leden de Armlieden groot gebreck /
  10. *Der vrouwen peerle*: Lion dit merckende die gaf hen de spijsse sonder der Hertoginne weten.
  11. *Der vrouwen peerle*: Soo ghebeurdet op eenen tijdt dat de Hertoginne veel Heeren ghenoodt had / ende Lion gaf alle de spijsse den armen voor den eten.
  12. *Der vrouwen peerle*: Dit siende een vanden Hove die het benijde / quam tot de Hertoginne ende seyde dat [B3va] alle die spijsse den Armen gegven was om haer oneere

gram ende dedese beyde uyter stadt bannen. <sup>1</sup>

Ende als sy wech waren soo quam daer een vanden kocken loopen ende seyde: “Vrouwe, alle de [B2ra] potten ende speten sijn vol!” <sup>2</sup>

Waerom sy droevigh was dat syse hadde laten bannen. <sup>3</sup>

Ende sy quamen voor de stadt int heyr by den hertoge van Clocestre, die hun vraeghde van waer sy quaemen. <sup>4</sup> Doen seyden sy: “Wy sijn uyter stadt gebannen om dat wy d’arme lieden te veel gegeven hebben.” <sup>5</sup>

Doen vraechde de hertoge den eenen jongelinck wat hy int kofferken hadde, dat aen sijnen hals hingh. <sup>6</sup> Doen antwoorde hy dattet eenen arm was, ende dat hy niet en wiste hoe hy daer aengekomen was. <sup>7</sup> Doen wert de hertoge peysende op de schoone Helena, die hy haren erm af hadde doen slaen. <sup>8</sup> Ende de hertoghe badt den jonghers datse by hem blijven wilden, het welcke sy deden. <sup>9</sup> Ende den pays werde gemaect tusschen den hertoge ende der coninginnen, soo datse den hertoge troude, ende hy voerdese met hem in Engelant. <sup>10</sup>

Ende als de coninginne een wijle in Engelant gheweest hadde, so verliefde sy op den jongelinck Lyon ende dede hem op een tijt in haer kamer komen ende seyde dat sy hem meer begracijt hadde dan eenighe

---

te doen / ende dat die Stadt in gebreck van Victalie comen soude.

1. *Der vrouwen peerle*: Ende doen wiert de Hertoginne gram ende dedese beyde uyter Stadt bannen.

2. *Der vrouwen peerle*: Ende als zy wegh waren soo quam daer een vande Kocken geloopen ende seyde : Vrouwen alle de potten en Spe[t]en sijn vol.

3. *Der vrouwen peerle*: Waerom sy droevigh was dat syse hadde laeten bannen.

4. *Der vrouwen peerle*: Ende sy quamen voor die Stadt in’t heyr by den Hertoghe van Clocestre die hen vraeghden van waer zy quamen.

5. *Der vrouwen peerle*: Doen seyden sy : Wy sijn uyter stadt gebannen om dat wy Arme-lieden veel ghegheven hebben.

6. *Der vrouwen peerle*: Doen vraeghde den Hertoghe den eenen jonghelick wat hy in’t kofferken had dat aen sijnen hals hinck.

7. *Der vrouwen peerle*: Doen antwoorde hy dat het eenen Arm was / ende dat hy niet en wiste hoe hy daer aen gekomen was.

8. *Der vrouwen peerle*: Doen wert den Hertoghe peysende op de schoone Helena die hy haeren Arm af hadde doen slaen :

9. *Der vrouwen peerle*: Ende den Hertoghe badt de Jonghers datse by hem blijven wilden : d’ welck zy deden /

10. *Der vrouwen peerle*: ende den Peys wiert ghemaect tusschen den Hertogh ende Hertoginne / soo datse de Hertoge trouwde / ende hy voerdense met hem in Engelandt.

man ter werelt, dies sy hem hebben wilde tot eenen boele. <sup>1</sup> Ende Lyon geliet hem oft hyse oock lief hadde geveysdelijc. <sup>2</sup> Maer hy ende sijn broeder namen heymelijck oorlof aenden hertoge ende vertrocken by nacht uyt Londen na Bolonien, dat belegen was vanden grave van Vlaenderen. <sup>3</sup> Ende als sy binnen Bolonien quamen, gingen sy totten capiteyn ende baden hem om harnas ende peerden, dat hun de capiteyn geerne dede. <sup>4</sup> Ende sy bedreven sulcke vromicheden dat Lyon versloech den heere van Vlaenderen, ende sy verlostten de stadt vanden ongeloovigen. <sup>5</sup> Des hunlieden de capiteyn ende borgheren seer bedanckten ende baden dat sy bleven inder stadt. <sup>6</sup> Maer sy seyden “neen”, want sy moesten hunnen vader soecken. <sup>7</sup> Ende doen gaf hun de capiteyn een groote somme gelts, des sy hem bedanckten ende gingen van daer t’schepe ende quamen in Normandien, daer sy [B2rb] alle hun gelt om Godts wille gaven, soo dat niemandt van hun beyden behieldt kruys ofte munte. <sup>8</sup>

Ende als alle hun gelt den armen was gegeven, so quam ons Heere Jesus tot hun inde gedaente van eenen armen man, ende bad om een aelmoesse voor de minne Jesu.

Doe seyde Lyon: “Wy en hebben niet te geven. ’t Is al wech ...”

Doen seyde hy: “Eylaes, en suldy my dan niet geven, die so arm ben ende so onmachtich? Wilt mijnder doch ontfermen door de passie ons Heeren!”

- 
1. *Der vrouwen peerle*: Ende als den Hertoginne een wyle in Engelandt geweest hadde / soo verliefde sy op den Ionghelinc Lion / ende dede hem op eenen tijdt in haer Camer comen ende seyde dat zy hem meer begraciet hadde dan eenigen Man ter [B3vb] wereltd.
  2. *Der vrouwen peerle*: Ende Lion gheliet hem oft hyse oock lief hadde.
  3. *Der vrouwen peerle*: Maer hy ende sijn Broeder namen heymelijck oorlof aen den Hertoghe / ende vertrocken by nacht uyt Londen naer Bolonien / d’welck beleyt was van den Grave van Vlaenderen.
  4. *Der vrouwen peerle*: Ende als sy binnen Bolonien quamen gingen sy tot den Capiteyn ende baden hem om harnas ende peerden / dat hen den Capiteyn geerne dede.
  5. *Der vrouwen peerle*: Ende bedreven sulcken vromicheden dat Lion versloegh den heere van Vlaenderen / ende zy verlostten de stadt /
  6. *Der vrouwen peerle*: des de Capiteyn hun-lieden seer bedanckte / ende badt dat sy blijven wilden inde Stadt /
  7. *Der vrouwen peerle*: maer sy seyden neen / want sy moesten haeren Vader soecken.
  8. *Der vrouwen peerle*: Ende doen gaf hen den Capiteyn een somme geldts / dies zy hem bedanckten en gingen van daer te schepe / en quamen in Normandien / daer sy al haer gelt om Godts wille gaven / soo dat niemant van hen beyden behieldt Cruys oft munt.

Als Lyon desen armen man aldus hoorde klaeghen, sneet hy een stuck van sijnen mantel en[de] gafft den armen man, die sy terstont verloren.

*Hoe dese twee tot Amiens quaemen daer sy kersten gedaen worden.* <sup>1</sup>

[19]

Hier na quamen sy in de stadt van Amiens, daer doen ter tijdt binnen was de bisschop van Tours, daer sy doen gingen int hof vanden bisschop ende baden datmen hunlieden kersten maecten wilde. <sup>2</sup> Doe vraechde de bisschop van waer sy waren. <sup>3</sup> Doen vertelden sy al hun avontueren, ende soo worden sy ghedoopt, ende Erm hiete Brixius ende Lyon Martijn. <sup>4</sup> Ende de bisschop van Tours behieltse by hem ende maecte Martijn sijn bottelgier ende Brixius sijn klerck. <sup>5</sup> Ende Martijn gaf veel den armen om Gods wil. <sup>6</sup>

Als Helena ontrent sestien jaer te Nant[e]s <sup>7</sup> in Bretanien gewoont hadde in grooter armoeden, levende by der aelmoessen, soo reysde sy tot Tours, daer sy alle daghen van haren soon Lyon om Gode hadde, maer sy en kenden malkanderen niet. <sup>8</sup> Ende t'elcken [reysse] <sup>9</sup> als hy haer sach, veranderde hem sijn bloet ende sijnen broeder, dat hun groot wonder gaf. <sup>10</sup>

---

1. *Der vrouwen peerle*: Hoe dese twee Kinderen van Helena tot Amiens quamen daer sy Kersten gedaen werden.

2. *Der vrouwen peerle*: COrts hier na quamen sy inde Stadt van Tours daer sy doen gingen in het hof van den Bisschop / ende baden dat men hun-lieden Kersten doen wilden.

3. *Der vrouwen peerle*: Doen vraeghde den Bisschop van waer sy waeren.

4. *Der vrouwen peerle*: Doen vertelden sy al haer avontueren / ende soo werden sy ghedoopt ende Arm hiet Brixius / [B4ra] ende Lion Martijn.

5. *Der vrouwen peerle*: Ende een Bisschop van Tours hielse by hem / ende maect Martijn zijnen Bottelier / ende Brixius sijnen Klerck.

6. *Der vrouwen peerle*: Ende Martijn gaf en Armen om Godts wille.

7. Broer Janszoon 1640: Nantus

8. *Der vrouwen peerle*: Als Helena ontrent xvj. Iaer te Nantes in Britanien gewoont hadde in grooter armoeden levende by der aelmoessen / soo reysde zy tot Tours / daer sy alle daegen van haeren Sone Lion om Gode badt / maer sy en kende malkanderen niet /

9. Ontbreekt in Broer Janszoon 1640.

10. *Der vrouwen peerle*: ende t'elcke reysse hy haer sagh veranderde hem sijn bloedt en sijn Broeders / dat hen groot wonder gaf.

*Hoe coninck Anthonis ende Amaris te Tours quamen, daer  
coninck Henrick sijn twee sonen vont.* <sup>1</sup>

[20]

[B2va] Na veel strijdens dat de drie koninghen hadden ghehad, soo quamen sy te Tours, Helena al omme <sup>2</sup> zoecken[de]. <sup>3</sup> Ende als sy voor Tours waren, zonden sy boden aen den bisschop oft sy daer binnen logeren mochten, dat den bisschop geerne consenteerde, by alsoo dat sy de mannen van wapenen daer buyten laten zouden inde tenten. <sup>4</sup> Hy soude hun daer victalie beschicken. <sup>5</sup> Ende doen zat de bisschop op met sijnen heeren ende reet de coningen te ghemoet buyten de stadt, daer sy malkanderen groote reverentie deden. <sup>6</sup> Ende sy hadden onderlinghe veel woorden, so dat kon[in]c <sup>7</sup> Henric ten lesten vertelde sijn avontueren ende hoe hy sijn wijf ende kinderen sochte. <sup>8</sup>

Als sy dus reden sprekende, sach koninc Hendric de twee jonghelinghen voor den b[i]sschop <sup>9</sup> rijden, ende hy vraeghde van waer die waren. <sup>10</sup> Doen seyde de bisschop: “Uyt onghelooovighen lande,” ende seyde hoe hyse selfs kersten ghemaect hadde ende gedoopt. <sup>11</sup> Ende doen zijn alle de heeren ghekomen in des bisschops hof, daer

---

1. *Der vrouwen peerle: Hoe Coninck Hendrick ende Coninck Anthonus te Tours quamen, daer Coninck Hendrick zyn twee Sonen vont.*

2. Broer Janszoon 1640: zoecken

3. *Der vrouwen peerle:* NA veel strijdens dat die twee Coningen hadden ghehad / soo quamen zy te Tours / Helena al om soeckende /

4. *Der vrouwen peerle:* ende als zy voor Tours quamen sonden sy boden aen den Bisschop oft zy daer binnen logheren mochten / d’welcke den Bisschop gheerne Consenteerde / in sulcker voegen dat zy die mannen van Wapenen daer buyten laeten soude in haer Tenten /

5. *Der vrouwen peerle:* soo soude hy hen daer victalien beschicken.

6. *Der vrouwen peerle:* Ende doen sadt den Bisschop op met zyne heeren ende reedt de Coningen te ghemoet buyter der stadt / daer zy malkanderen groote reverencie deden.

7. Broer Janszoon 1640: Konnic

8. *Der vrouwen peerle:* Ende zy hadden sonderlinge veel woorden / soo dat Coninck Hendrick ten lesten vertelde sijn avontueren / ende hoe [B4rb] hy sijn wijf / ende kinderen sochte.

9. Broer Janszoon 1640: Bosschop

10. *Der vrouwen peerle:* De wijle sy dese redenen spraken / sagh Coninck Hendrick dese twee jonghelingen voor den Bisschop rijden ende hy vraeghden van waer die waeren :

11. *Der vrouwen peerle:* Doen seyde den Bisschop uyt verre landen : Ende hy seyde hoe hyse selfs kersten gemaect hadde ende gedoopt.

veel arme lieden stonden om d'aelmoessen te hebben van den heeren, onder den welcken Helena oock was, zeer bedroeft doen sy haren vader ende haren man [B2vb] zach, maer haer kinderen en kend[e] sy niet, ende zeyde in haer selven: "Eylac[e]n, ick mach wel bedruckt zijn als ic aen zie dese twee koninghen, die my zoeken om te doen dooden, welcke ic noyt en verdiende", ende sy is wegh ghegaen, zorghende dat mense zoude kennen. <sup>1</sup>

Ende als de heeren afgheseten waren, soo is Martijn inde keucken ghegaen ende heeft alle de spijsse met hem ghenomen end[e] heeftse den armen al ghedeylt om de minne van Godt. <sup>2</sup> Dat de sommighe vanden hove zeer verwonderde ende quamen totten bisschop ende zeyden: "Heere, ghy zult desen dagh beschaemt zijn by toe doen van Martijn, uwen hofmeester, want hy alle de spijs heeft den rabauwen ghegheven op de straten, die ghy voor uwen persoon ende dese heeren haddet doen bereyden." <sup>3</sup>

Doen riep de bisschop Martijn ende zeyde: Oftmen den rabauwen vander straten vanden besten gheven moesten eer datmen den heeren daer af ghedient hadde? <sup>4</sup> "Jae heere," antwoorde Martijn, "men behoort onsen Heere te dienen voor yema[n]dt <sup>5</sup> anders. <sup>6</sup> End[e] als <sup>7</sup> ghy [o]ft yemandt anders daer af het beste voor u ghenomen hebt, soo en behoordemen alsdan dat den armen niet te gheven, want hebdy

---

1. *Der vrouwen peerle*: Ende doen zijn alle de heeren gecomen in des Bisschops hof / daer veel arme lieden stonden om de aelmoessen te hebben van den heere : onder den welcke Helena oock seer bedroeft stontd doen sy haeren Vader ende haeren Man sagh / ende haere kinderen en kende sy niet / ende seyde in haer selven : Eylacen ick magh wel bedruckt zyn als ick aensien dese twee Coningen die my soecken te doen dooden / d'welck ick noyt en verdiende. Ende sy is wegh gegaen / sorgende dat-mense soude kennen.

2. *Der vrouwen peerle*: Ende als de heeren af gheseten waeren / soo is Martijn in de keucken gegaen / en heeft alle die spijsse met hem ghenomen / en heeftse den armen al gedeylt om die minne van Godt.

3. *Der vrouwen peerle*: D'welck de sommighe vanden hove verwonderde / ende quamen tot den Bisschop / ende seyde o heere gy sult desen dagh beschaemt zijn by toe-doen van Martijn uwen hof meester / want hy alle de spijsen de rabauwen gegeven heeft op der straeten / die gy voor uwen persoon ende dese heeren hebt doen bereyden.

4. *Der vrouwen peerle*: Doen riep den Bisschop Martijn / ende seyde : oft men den armen [B4va] vanden beste gheven moesten eer dat men de Heeren daer af gedient hadde :

5. Broer Janszoon 1640: yemamdt

6. *Der vrouwen peerle*: Iae 't Heere / antwoorden Martijn / men behoort onsen Heere te dienen voor jemandt anders ;

7. Broer Janszoon 1640: ende niet als

[B3ra] dat selver moghen eten, ghy en hadt dat niet gegeven. <sup>1</sup> Daerom ist Godt meest bequaem datmen eerst gheeft eer yemandt sijn beliefte daer af genomen heeft.” <sup>2</sup>

De bisschop dit hoorende, en wist wat seggen. Aldus staende Martijn by den bisschop quam daer een vanden kocken geloopt ende seyde: “Heere, doet de princen zitten alst u belieft, want de keucken is soo vol van alderley spijsen datmen nauwelijcx en weet waer blijven metter spijsen.” <sup>3</sup>

De bisschop dit hoorende, wert hy noch meer verwondert ende seyde: “Martijn, ghy dient my, maer ’t behoorde dat ick u diende ...” <sup>4</sup>

Ende doe geboot de bisschop in sijn hof datmen Martijn soude laten doen dat hy wilde. <sup>5</sup> Ende de heeren sijn al ter tafelen gheseten ende waren wel gedient van Martijn ende Brixius, den welcken coninck Henrick altijt met scherpen oogen aensach, ende wiert ten lesten siende het kofferken dat Brixius aen sijnen hals droegh. <sup>6</sup> Doe vraechde de coninc wat hy in dat kofferken hadde. <sup>7</sup> Doen seyde Brixius: “Ten is u gheen noot te weten, daerom en belcht u niet.” <sup>8</sup>

Doen bad coninck Henric, ende de bisschop metten anderen heeren baeden hem oock dat hy dat den coninck soude laten sien, twelck hy dede, maer hy moeste hem beloven dat weder te gheven, dat hem de coninck beloofde. <sup>9</sup> Doen nam Brixius de hant uyttet kofferken ende

---

1. *Der vrouwen peerle*: ende als gy oft jemandt anders / ende het best voor u genomen hebt / soo en behoort men dat den armen niet te geven /

2. *Der vrouwen peerle*: daerom ist Godt meest bequaem dat men het eerst gheeft eer jemandt sijn beliefte daer af genomen heeft.

3. *Der vrouwen peerle*: Aldus staende Martijn by den Bisschop / quam daer eenen vande koken geloopt ende seyde : Heere doet de Princen sitten alst u belieft want de keucken is vol alderley spijsen / dat men nauwelijckx en weet waer blijven met de spijsen.

4. *Der vrouwen peerle*: Den Bisschop dit hoorende / werdt noch meer verwondert / ende seyde : Martijn gy dient my / maer het behoorde dat ick u diende.

5. *Der vrouwen peerle*: Ende doen geboot den Bisschop in sijn Hof datmen Martijn soude laten doen dat hy wilde.

6. *Der vrouwen peerle*: Ende de Heeren sijn al ter tafelen gheseten / ende waren seer wel gedient van Martijn ende Brixius / den welcken den Coninck Henrick altijt met scherpen oogen aensach / ende wert ten lesten siende het kofferken dat Brixius aen sijnen hals droegh.

7. *Der vrouwen peerle*: Doen vraechde den Coninck wat hy in dat kofferken hadde ?

8. *Der vrouwen peerle*: doen seyde Brixius : Ten is geen noode te weten ? daerom en belghet u niet.

9. *Der vrouwen peerle*: Doen badt Coninck Hendrick / ende den Bisschop metten anderen Heeren dat hy ’t den Co-[B4vb]ninck wilde laten sien / het welck zy deden /



liet den coninck sien, die terstont de ringen kende ende riep met luyder stemmen: “Och, dit is de hant van mijn uytverkoren lief ende vrouwe Helena ende van uwer dochter, heer coninck Anthonis!” <sup>1</sup>

Doen liep de coninck Henric totten jongelingen ende greepse in beyde sijn ermen, roepende met luyder stemme: “Willekome moetty zijn, lieve sonen alle beyde!” <sup>2</sup>

Als Martijn ende Brixius dit hoorden, waren sy verblijt om dat sy hunnen vader ghevonden hadden, maer sy waren droevig om datse niet en wisten waer hun moeder was. <sup>3</sup> Ende coninck Anthonis was oock blijde dat hy sijnder dochters kin-[B3rb]ders sach, maer seer bedruckt datmen haer niet vinden en konde. <sup>4</sup> Ende als de maeltijt ghehouden was, badt Brixius sijnen vader dat hy hem segghen wilde hoe dat hy aende hant ghekomen was, ende wiers hant dattet was. <sup>5</sup> Doen seyde coninck Henrick dattet sijnder moeders hant waer ende vertelde hem alle 't ghene datter gheschiet was. <sup>6</sup> Waer af Brixius seer droevigh was ende wilde hem wreken op den hertoge van Clocestre, dies sy hem alle seyden dat hy daer gene schult [t]oe <sup>7</sup> en hadde, dies hy doen te vreden moeste zijn. <sup>8</sup> Ende coninck Henric gaf hem eenen brief aenden hertoge van Clocestre ende sont hem in Enghelant. <sup>9</sup> Ende

---

maer hy moest hem beloven dat weder te geven het welck hem den Coninck beloofde.

1. *Der vrouwen peerle*: Doen nam Brixius de handt uyt het cofferken / ende lietse den Coninck sien die terstont de ringen kende ende riep met luyder stemme : Och dit is de handt van mijn uytverkoren lief ende vrouwe Helena / ende van uwe Dochter heer Coninck Antonis.

2. *Der vrouwen peerle*: Doen liep den Coninck Henrick tot de Jongelingen / ende greepse in beyde zijn armen / roepende met luyder stemmen. Willecom moet gy lieden zijn mijn lieve Sonen alle beyden.

3. *Der vrouwen peerle*: Als Martijn ende Brixius dit hoorden / waren zy verblijdt om dat zy haeren Vader gevonden hadden / maer zy waeren seer droevigh om dat zy niet en wisten waer haer Moeder was.

4. *Der vrouwen peerle*: Ende Coninck Antonis was oock blijde dat hy zijn Dochters kinderen sagh / maer seer bedruckt dat men haer niet vinden en konde.

5. *Der vrouwen peerle*: En als de maeltijdt gehouden was badt Brixius sijnen Vader dat hy hem seggen wilde hoe hy aen die handt gekomen was : ende wiens handt het was.

6. *Der vrouwen peerle*: Doen seyde Coninck Henrick dat het sijns Moeders handt was / ende vertelde hen alle 't gene datter gheschiedt was /

7. Broer Janszoon 1640: roe

8. *Der vrouwen peerle*: waer af Brixius bedroeft was / ende wilde hem wreken op den Hertogh van Clocestre / dies zy hem alle seyde dat hy daer geen schuldt toe en hadde / des hy doen te vreden moest zijn.

9. *Der vrouwen peerle*: Ende Coninck [B5ra] Henrick gaf hem eenen brief aen den Hertoghe van Clocestre / ende sont hem in Engelant /

gaf hem drie silveren zegels, die hy den hertoghe geven soude om daer af te doen maken een kruys om Godt daer mede te eeren inde kercken. <sup>1</sup> D'een was des conincx zeghel, d'ander Helenen zeghel, de derde den geconterfeyten zegel. <sup>2</sup>

Als de bisschop hoorde dat dese jonghelinghen van hem scheidten soudent, soo seyde hy tot den coninghen: "Mijn heeren, ghy wilt ten Heylighen Lande reysen, dat seer swaer waer voor dese jongheren. <sup>3</sup> Dus laetse by my, op avontuer oft ghy tusschen wege in noode quaemt, soo sal ick met hun ende met mijn volck u bystant doen." <sup>4</sup>

Het welck de coninghen den bisschop wel consenteerden, daer hy seer blijt om was. <sup>5</sup> Ende daer nae namen de heeren al oorlof aen den bisschop, ende sy danckten hem seer. <sup>6</sup>

Doen alle het volck wech was, soo nam Brixius oorlof aenden bisschop ende aen sijnen broeder ende is na Engelandt gereyst, maer Brixius liet den bisschop sijns moeders hant te bewaren. <sup>7</sup>

Als Brixius gecomen was in Enghelant, soo quam hy ten lesten int palleys daer hy den hertoghe van Clocestre vont, dien hy den brief gaf die hem sijn vader gegeven hadde. <sup>8</sup> Ende als den hertoghe den brief gelesen hadde, riep hy met luyder stemmen: "Mijn heeren, siet hier uwen gherechtighen heere, coninck Henricx sone!" <sup>9</sup>

---

1. *Der vrouwen peerle*: ende gaf hem dry silvere zegels die hy den Hertoghe geven soude / om daer af te doen maecken een Cruys / om Godt daer mede te eeren in de Kercken.

2. *Der vrouwen peerle*: Den eenen was des Coninckx segel / den tweeden Helenas zegel / den derden den geconterfeyten zegel.

3. *Der vrouwen peerle*: Als den Bisschop hoorde dat dese Jonghelinghen van hem scheidten soudent / seyden hy tot de Coningen : Mijn heeren gy en wilt ten heyligen Landt reysen / dat waer swaer voor dese Jongeren /

4. *Der vrouwen peerle*: dus laetse by my.

5. *Der vrouwen peerle*: Het welck de Coningen den Bisschop wel consenteerden / daer hy seer blijde om was.

6. *Der vrouwen peerle*: Ende daer naemen die heeren al oorlof aan den Bisschop ende sy bedanckten hem seer.

7. *Der vrouwen peerle*: Doen alle het volck wegh was soo nam Brixius oorlof aen den Bisschop ende aen zijnen Broeder ende is naer Enghelandt ghereyst / maer Brixius gaf den Bisschop zijns Moeders handt te bewaeren.

8. *Der vrouwen peerle*: Als Brixius nu gekomen was in Engelandt soo quam hy ten lesten in 't Paleys daer hy den hertoghe van Clocestre vindt / dien hy den brief gaf dien hem sijn Vader gegeven hadde.

9. *Der vrouwen peerle*: Ende als den hertoghe den brief gelesen hadde riep hy met luyder stemme : Mijn heeren siet hier uwen gherechtighen heer Coninck Henrickx Sone.

Ende doen greep hy hem in sijn armen ende badt hem vergiffenisse van 't ghene dat hy hem ende sijnder moeder ghedaen hadde, 't welck hem Brixius seer minnelijck vergaf. <sup>1</sup> Ende gaf hem doe de drie zegels die hem sijn vader had gegeven, ende seyde hem dat hy een kruys daer af soude doen maken. <sup>2</sup> Ende terstondt dede hy den goutsmit halen, maer den zegel die des konincks moeder hadde doen conterfeyten en wilde niet smelten. <sup>3</sup> Dies sy hun verwonderden, ende maeckten het kruys ten lesten vande twee zeghels, welck kruys soo groot wert oft daer drie zegels toe hadden geweest, ende dede namaels groot mirakel. <sup>4</sup>

Ende [B3vb] als Brixius een wijle in Engelant hadde geweest, wilde de hertoghe van Clocestre hem 't landt weder overgheven. <sup>5</sup> Maer Brixius en wildet niet ontfangen, want hy woude wederom nae Tours tot sijnen broeder, daer doen de hertoghe met hem reysde om sijnen broeder te sien. <sup>6</sup> Ende daer liet hem Brixius sien sijns moeders hant, die de hertoghe wel kende, wantse noch versch was, oftse eerst af geslagen hadde geweest. <sup>7</sup> Ende als de hertoghe van Clocestre een wijle te Tours hadde gheweest, nam hy ten lesten oorlof aenden bisschop ende aende twee broeders ende is weder gekomen in Engelandt sonder eenich avontuer, werdich om schrijven. <sup>8</sup>

---

1. *Der vrouwen peerle*: Doen greep hy hem in zijn armen / ende badt hem vergiffenisse van 't ghene [B5rb] dat hy hem ende zijnder Moeder gedaen hadde / het welck hem Brixius seer minnelijck vergaf /

2. *Der vrouwen peerle*: ende gaf hem doen de zeghels die hem zijnen Vader hadde gegeven / ende seyde hem dat hy een Cruys daer af soude doen maecken.

3. *Der vrouwen peerle*: Ende terstont dede hy eenen Goudt-smit haelen : maer den zeghel die des Coninckx Moeder hadde doen conterfeyten en wilde niet smelten.

4. *Der vrouwen peerle*: Dies sy hen verwonderden ende maeckten het Cruys ten lesten van de twee zegels.

5. *Der vrouwen peerle*: Ende als Brixius een wijle in Enghelandt hadde geweest / wilde den hertoghe van Clocester hem by hem houden /

6. *Der vrouwen peerle*: maer Brixius en wildet niet doen / want hy woude wederom nae Tours / tot zijnen Broeder daer doen den hertoghen met hem reysde om zijnen Broeder te sien /

7. *Der vrouwen peerle*: ende daer liet hem Brixius sien sijns Moeders handt / die den hertoghe wel kende / wantse noch soo versch was oft-se eerst af-gheslaghen hadde gheweest.

8. *Der vrouwen peerle*: Ende als den hertoghe van Clocestre een wijle te Tours hadde gheweest nam hy ten lesten oorlof aen den Bisschop / ende aen de twee Broeders ende is weder ghekomen in Enghelandt sonder eenige avontueren weerdigh om schrijven.

[B3v] *Hoe Helena van Tours reysde nae Roomen.* <sup>1</sup>

[21]

[B3va] Als de schoone Helena een langhe wijl te Tours ghewoont hadde, soo hoordese segghen hoe dat coninc Anthonis van Constantinopolen, haer vader, ende coninck Henric van Engelant, haer man, vande Turcken verslaghen waren, ende dat hun lichamen te Roomen waren ghebracht. <sup>2</sup> Doen reysde sy terstondt nae Roomen. <sup>3</sup> Maer als sy in Lombaerdien quam, wertse sieck, soo datse ginck inde stadt [B3vb] van Graffes, int gasthuys daer kersten vrouwen ende jonckvrouwen woonden op tribuyt. <sup>4</sup>

Ende als Helena een wijle tijts int gasthuys gheweest hadde, soo wertse ghesondt by der gratien Godts ende der grooter [n]eerstigheydt die d'opperste vanden gasthuys[e] by ha[e]r dede, dat een coninginne was ende hiet Playsante, want sy dickwils malkanderen vertelden hun misval ende quade avontueren. <sup>5</sup>

---

1. *Der vrouwen peerle: Hoe Helena van Tours reysde naer Naepels.*

2. *Der vrouwen peerle: ALs dese schoone Helena een lange wijle te Tours gewoont hadde / soo hoordese seggen hoe dat den Coninck Antonis haeren Vader [B5va] ende Coninck Hendrick van Engelandt haeren Man van de Turcken verslagen waren / ende dat haer lichaemen tot Napels waren gebracht.*

3. *Der vrouwen peerle: Doen reysde sy terstondt nae Napels.*

4. *Der vrouwen peerle: Maer als sy in Lombardijen quam / wertse sieck / soo datse ginck in die stadt van Graffen in het Gast-Huys / daer kerste vrouwen ende Ionck vrouwen in woonden.*

5. *Der vrouwen peerle: Ende als Helena een wijle tijdts in dat Gast-huys geweest hadde / soo wertse gesont by der gratien Godts / ende door groote neerstigheydt die de opperste van't Gast huys by haer deden / want zy dickwils malkanderen vertelden haer misval ende quade avontueren.*

[B4ra] *Hoe Helena te Romen in des paus' hof quam,  
daer sy den paus aensprack.*

[22]

Daer nae is Helena al heymelijck uyt Graffes gegaen sonder Playsantens wete om den coninck van Graffes diese wilde verfortseren, ende is doen nae Romen ghegaen voor des paus' palleys, daer den paus quam gewandelt. <sup>1</sup> Ende als Helena den paus, haren oom, sach, vielse op haer knien ende badt om een aelmisse. <sup>2</sup> De paus siende datse maer een handt en hadde, soo wert hy om Helena denckende ende riepse tot hem ende vraegde haer heymelijck van waer datse was, ende hoe sy haer een hant verloren hadde. <sup>3</sup> "Heere," seyde sy, "ick ben van Tours in Loreynen ende hebbe mijn hant verloren onder de roovers, die my verfortsen wilden. <sup>4</sup> Als ickt hun niet wilde consenteren, soo sloegen sy nae my om my te dooden ende sloegen geheelijck mijn hant af, also ghy siet. <sup>5</sup> Doe riep ick soo luyde dat my de lantlieden te hulpe quamen ende verlostn my vander doot." <sup>6</sup>

Doe vraeghde haer de paus oftse noyt van eender vrouwe en had hooren segghen die Helena hiet, van Constantinopolen, die oock maer een hant en hadde. <sup>7</sup> "Ja ick, heere," seyde sy. <sup>8</sup> "Sy heeft te Tours thien jaren ghewoont in mijns moeders huys. <sup>9</sup> Maer sy vertroc van daer om

---

1. *Der vrouwen peerle*: Helena is daer naer heymelijck uyt Graffes gegaen sonder des Moeders wete / ende doen is sy naer Napels gegaen voor des Patriarchs Paleys / daer den Patriarch quam gewandelt.

2. *Der vrouwen peerle*: Ende als Helena den Patriarch haeren Oom sagh vielse op haer knien ende badt om een Aelmoesse.

3. *Der vrouwen peerle*: Den Patriarch siende datse maer een handt en hadde / wert hy om Helena denckende / ende riepse tot hem / ende vraeghde haer heymelijck van waer datse was / ende hoe sy haer een handt verloren hadde ?

4. *Der vrouwen peerle*: heere seyde zy : Ick ben van Tours in Loreynen / ende heb mijn handt verloren onder de Roovere die my forseren wilden /

5. *Der vrouwen peerle*: ende als ick hen niet en wilde consenteren soo sloegen sy nae my om my te dooden ende sloegen myn [B5vb] handt af / alsoo gy siet /

6. *Der vrouwen peerle*: doen riep ick luyde dat my de Landt-lieden te hulpe quamen / ende verlostn my van de doot.

7. *Der vrouwen peerle*: Doen vraeghden haer den Patriarch oft-se noeyt en had hooren seggen van een vrouwe die Helena van Constantinopelen hiet die oock maer een handt en had.

8. *Der vrouwen peerle*: Iae ik heere /

9. *Der vrouwen peerle*: sy heeft te Tours thien Iaeren gewoont in mijns Moeders huys /

datse haren man ende vader sach, diese sochten om te verbernen, dat sy noyt verdient en had, so sy my seyde.”<sup>1</sup>

Doen seyde de paus: “Dochter, ter liefden van mijne nichte, daer ick u na vraghe, so sal ick u in mijn palleyse onderhouden u leven lanck.”<sup>2</sup>

“Heere,” seyde Helena, “ic en begeere anders niet van u dan dat ick onder de trappen van uwen palleyse woonen mach, ende eten vande stucken broots die aen uwer tafelen overschieten.”<sup>3</sup>

“Dochter,” seyde de paus, “wat ghy begeert sal u geschieden.”<sup>4</sup>

Ende Helena nam een luttel stroys ende droech het onder de trappen vanden [B4rb] palleyse.<sup>5</sup> Ende t’elcken als de paus op ende af ginck, so ginck hy by haer sitten spreken, want hem docht dattet een goet ende devoot persoon was.<sup>6</sup> Maer lacen, had hyse gekent, hy hadde haer eere ende reverentie bewesen.<sup>7</sup>

*Hoe Martijn te Tours vande trappen viel.*<sup>8</sup>

[23]

Martijn, die een van Helenen kinderen was, [was]<sup>9</sup> een devoot jonghelinck, so dat hy des nachts metten bisschop te metten ginck.<sup>10</sup> Soo gevielt op eenen tijt als Martijn de trappen met haesten soude af gaen, soo hadde den vyant, die alle deucht benijt, erweten geleyt op de

---

1. *Der vrouwen peerle*: maer sy vertrock van daer / om datse haeren Man ende Vader sach / diese sochten om te verbranden / dat sy noeyt en verdient had / soo sy my seyde.

2. *Der vrouwen peerle*: Doen seyde den Patriarch : Dochter ter liefden van mijnder Niechte daer ick u naer vrage soo sal ick u in mijn Paleys onder houden u leven lanck.

3. *Der vrouwen peerle*: Heere / seyde Helena / ick en begeere anders niet van u dan dat ick onder de trappen van uwen Paleyse woonen magh / ende eten de stucken des broodts die van u tafelen over schieten.

4. *Der vrouwen peerle*: Doen / seyde den Patriarch / wat gy begeert sal u geschieden.

5. *Der vrouwen peerle*: Ende Helena nam een luttel stroeys ende droegh dat onder de trappen van het Paleys.

6. *Der vrouwen peerle*: Ende t’elcken keere als den Patriarch op ende af ginck / ginck hy by haer sitten spreken / want hem docht dat het eene goede ende devote Persoone was /

7. *Der vrouwen peerle*: maer lacen had hyse gekent / hy hadde haer meerder eer en reverentie bewesen.

8. *Der vrouwen peerle*: [B6ra] *Hoe Martijn te Tours van de trappen viel.*

9. Ontbreekt in Broer Janszoon 1640.

10. *Der vrouwen peerle*: MARTIJN die een van Helenaes kinderen was / was een devoot Ionghelinck soo dat hy des nachts met den Bisschop ter Metten ginck :

trappen. <sup>1</sup> Ende als Martijn afgaen soude, soo viel hy van boven neder, soo dat hy langen tijt lach sonder spreecken. <sup>2</sup> Ende als hy bekomen was, seyde hy: “O Heere Jesu, ick dancke U dat Ghy my [tegenspoet] <sup>3</sup> verleent hebt in Uwen dienst.” <sup>4</sup> Ende is ten lesten weder de trappen op gegaen na sijn bedstede ende ginck weder te bedde leggen ende seyde: “O Heere, ick dancke U dat Ghy my wat wederspoets toe seynt, want het is een kleyne pijn tegen de pijn die Ghy voor my geleden hebt.” <sup>5</sup>

Ende hy is in slape gevallen. Ende hem dochte dat voor sijn bedde quam *sinte* Agnes met een salfbusse ende Maria Magdalena. Ende de moeder Godts quam ende dede de salfbusse open ende bestreeck hem daer mede, ende wert genesen. Ende doe greep hy de salfbusse in sijn hant. Doe vraechde hem onse Vrouwe waerom hy dat dede. Hy seyde: ofte hy hem meer quetste, soo mocht hy hem genesen. Doe werden de vrouwen lacchende ende scheyden van daer. Ende Martijn ontwaeckte ende vont de busse in sijn hant. <sup>6</sup>

---

1. *Der vrouwen peerle*: soo gevielt op eenen tijdt als Martijn de trappen met haesten soudent af gaen / soo had den vyant die alle deught benijdt / erweten geleyt op de trappen.

2. *Der vrouwen peerle*: Ende als Martijn af gaen soude viel hy van boven neder / soo dat hy langen tijdt lach sonder spreken /

3. Ontbreekt in Broer Janszoon 1640.

4. *Der vrouwen peerle*: ende als hy wat becomen was / seyde hy : O Heere Iesu ick dancke u dat gy my tegenspoet verleent hebt in uwen dienst :

5. *Der vrouwen peerle*: Ende is ten leste weder de trappen op gegaen naer sijn camer / ende ginck weder te bedde liggen / ende seyde : O Heere ick dancke u dat gy my wat tegenspoets toe sent / want het is een kleyn pijn tegen de pijn die gy voor my geleden hebt.

6. *Der vrouwen peerle*: Dus naer dat hy eenen tijdt sieck geweest hadde is weder genesen.

*Hoe coninck Anthonis ende coninck Henrick verlost den stad van  
Romen vanden ongelovigen.*<sup>1</sup>

[24]

Als dese coninghen, als van Constantinopolen, van Enghelant ende [B4va] van Schotlant, hadden langen tijt Helena ghesocht ende veel battalien ende strijden hadden gehad lange jaren ende menigh stad kersten ghemaect ende hadden gewonnen de stad van Jerusalem ende alle het lant ende de stad van Ascolen, daer sy noch int lant waeren.<sup>2</sup> Binnen dien tijden quam coninck Hurtam van Graffes ende

---

1. Lotrian: ¶ Comme Hierusalem fut conquis *et* le royaume Descalongne / *et* aussi celui Dacre

*De vrouwen-peerle: Hoe Coninck Anthonis ende Coninck Henrick comen binnen Napels.*

2. Lotrian: Cy dirons des quatre Roys qui sont devant Hierusalem *et* y ont este lespace de dix mois *et* peu y ont conquis : car la cite estoit bien defendue *et* n'estoient taillez de lauoir si en haste se neust este orgueil de Ardembourc qui dit quil valoit [F2rb] moins de soy estre laisse tant enclore des chrestiens *et* qui les feroit desloger : lors fist crier alarme a tous ceulx qui pouoient baston porter / *et* en laissa pour garder la ville : mais il ordonna les femmes sur les murs pour getter des pierres. Lors vindrent noz gens vers la cite *et* sonnerent trompettes / *et* commencerent a sarmer *et* furent tous prestz *et* firent quatre batailles. Henry alla devant Anthoine apres Constant le tiers / *et* Amaury dit quil les serreroit *et* quil yroit garder vers le mont Doliuet sil plaisoit au Roy Henry *et* Henry luy accorda / lors vindrent chrestiens *et* Sarrazins les vns contre les autres *et* la commença la bataille dune part *et* dautre. Anthoine *et* Henry frapportoient sur Sarrazins par grand fierte / *et* Ardembourc dautre part frapportoit sur noz gens dun fausart qui occioit noz gens : dont Anthoine fut courrouce / si print vne Lance *et* vint contre Ardembourc si royement quil le versa a terre : mais il tenoit tousiours son fausart dont il se deffendoit : *et* sarrazins y vindrent qui le secoururent / *et* adonc il se deffit : *et* Amaury qui estoit vers le mont Doliuet escria ses gens *et* dit enfans a lassault la ville est nostre qui maymera si me suiue : *et* lors il sault dedans les fossez *et* vint aux murs pour les cuider miner par dessoubz / mais la massonnerie estoit si forte que on ny pouoit rien]] Treperel: [F2v] faire. *Et* sarrazins se deffendoient *et* gettoient pierres sur noz gens mesmement les femmes si portoyent tresvaillamment adonc fist eschelles apporter pour monter mais les murs furent si haulx quilz ny pouoient auenir Quant amaury vit quil ne pouoyt auenir aux creneaulx il fut moult dollent *Et* cria a ses gens leuez moy a fers de lances sire dient ilz vous vous mettez en grant danger / *et* sy ne vous peult seruir. Si fera dieu maidera car iamais ie nen partiray que la ville ne soit nostre ou ie y mourray lors le leuerent a fers de lances dessus les eschelles a mont *et* tenoit son escu sur son chef dont il decepuoit les co[u]ps de pierres quon luy gettoit sur luy / *et* fist tant quil vint sur les murs *et* saillit dedans la ville lespee au poing / *et* frapportoit par telle vertu quil couppoit testes *et* bras *et* regarda les carneaulx tant que vng sien escuier dist quil suiuroit son seigneur lors se fist lescuier leuer a mont *et* plus ny en osa entrer lors reuersoient sarrazins *et* femmes ius de ces murs



---

et frapoyent par telle vertu *que* nul nosoit aprocher deulx et la porte *par* laquelle les sarrazins estoient allez en la bataille ne estoit point fermee a la clef synon les verroux courreaux estoient vng peu boutez dont dieu ayda a amaury et son escuier car ilz fussent mors se elle eust este fermee a la clef tant furent ilz fort assaillis Quant amaury aperceut les veroux il dist a son escuier *qui* les allast reculler / et il garderoyt l'entree lors tourna amaury le dos a son escuier *qui* les reculle *et* deffend tresfort l'entree et sarrazins le suiuoient et luy getto[i]ent pierres trescruellement : mais rien ne leur valut car l'escuier ouurit la porte / et quant noz gens *qui* estoient aux fossez aperceurent la porte il se lancerent dedans *et* la fut amaury secouru lequel en auoit besoing la fut la porte gaignee *et* monterent noz gens a mont *et* bouterent les sarrazins hors par les fenestres *qui* estoient dedans le chasteau et puis bouterent la baniere d'angleterre sur les murs tant *que* anthoine *et* henry demanderent *qui* auoit la mis telle baniere et on leur dist amaury descosse lequel a la cite conquise. Adonc furent les princes moult ioyeux et dirent benoist soit le ventre *qui* a amaury porte car oncques plus hardy ne saignit espee Adonc eurent noz gens telle ioye *et* tel plaisir *qu'ilz* frapoyent sur sarrazins *par* telle vertu *qu'ilz* desrompirent tout lost Adonc vint vng sarrazin acourant au roy ardebourc en criant mahom *et* disant sire tu as perdu la ville Les crestiens ont la cite conquise Adonc fut le roy dolent *et* demanda comment se a este et il dit elle a este conquise par deux crestiens sans plus lesquelz se firent leuer a fers de lances sur les murs Et quant ilz furent dedans il sembloit que fussent deux diables car ilz renuersoient sarra-[F3r]zins deuant eulx de toutes pars et conquirent la porte tant *que* ceulx de dehors furent dedans. A mahom dist le roy dyable estoit il vrayement car tous mes dieux ne trahirent oncques homme *qui* sen osast fyer car la fut le roy moult dolent *et* fist sonner retraicte pour reuenir vers la ville mais riens ne leur valut car noz gens les pressoyent sy fort *qu'ilz* ne scauoyent ou fourir Adonc sescria sus mahom *et* dist sil ne leur aidoit *qu'il* le regniroit mais ce ne luy valut riens car tous fust occys *et* desconfitz Adonc cria rancon *et* dist *qu'il* croiroit au souuerain dieu Adonc noz gens furent moult liez *et* ioyeux *et* prindrent le roy a mercy *et* tous ceulx *qui* en dieu vouloyent croire *et* entrerent en la ville faysant grant chere *et* se fut bien droit Et quant vint le lendemain au matin le roy ardebourc dist *qu'il* vouloit estre baptise *et* demanda comment auoit nom celluy *qui* auoit conquise la cite *qu'il* vouloit auoir son nom comme le plus preux *qui* soit au monde *et* on dit *qu'il* auoit nom amaury *et* bien dist le roy iauray nom amaury lors fut le roy baptise *et* tous ceulx *qui* en dieu vouloyent croire *et* tous les autres on les mist a mort *et* puis noz gens allerent veoir le saint sepulcre *et* le roy ardeborc leur ouurit le lieu ou les ioyaulx estoient *et* leur liura la clef la furent vng moys seiournant pour eulx reposer. Lors dist henry *qu'il* ne vouloit plus estre la *et* *qu'il* sen vouloit partir lors establit ardeborc roy de surie comme deuant *et* promist *qu'il* seroit bon crestien *et* aussi fut il tant *qu'il* vesquit *et* noz gens se partirent *et* allerent vers escallongne *et* conquirent la cite *et* tout le royaume *et* quant tout fut conquis le roy constant dist *qu'il* les laisseroit *et* *que* iamais narresteroit tant *qu'il* aura trouuee plaisance *et* *qu'il* sceut celle estoit morte ou non si se partit de noz gens *et* y auoit bien raison car il sera bien dix ans sans la reuoient lors se partirent *et* sen vindrent vers accre *et* en est vng royaume lequel royaume conquirent a bien grant peine.

¶ Comment le roy constant vint a romme / *et* du traistre [senateur] *qui* fut pendu *et* comment le roy constant fut prins des meurdriers

OR vous dirons du roy constant *qu'il* cheuaucha tant *qu'il* vint a romme *et* vint au saint

---

pere et le sallua le saint pere luy demanda quil estoit et luy compta tout lestat et dont il venoit / et comment anthoine henry aumary auoyent conquis iherusal[e]m dont le pape eut moult grant ioye et fist au roy grant honneur et le mena au palays mais il ne faisoit point bonne chere comme le pape vouldist et luy demanda quelle chose il luy failloit Sire dyst constant ie le vous diray Lors luy compta de plaisance *comment* il eut lamour d'elle *et comment* elle se partit ensaincte de sa chambre ou il d[e][F3v]moura [t]out seul bataillant contre les turcz *et comment* saint george le vint secourir tant *que* les sarrazins furent tous mors *et* desconfitz Et puis me dist quelle estoit ensaincte dung beau filz / et *que* ie ne la retrouueray qui ne fust dedans dix ans dont ie fus moult dolent / et encore ay ie iure que iamais narresteray tant que ie lauray trouuee au plaisir de dieu Si vous prie pere se vous en auez ouy aucunes nouuelles que les me dictes Constant dist le pape la dame *que* vous demandez a icy este et me vint dema[n]der baptesme *et* moy mesme la baptisay et demoura en la maison dung ancien senateur nomme ioseram et alla sa femme de vie a trespas et voulu[t] ledict ioseram auoir playsance a mariage mais elle ne voulut pas. Et quant il veit cela il la cuida auoir par force par nuit en sa chambre mais dieu y fist miracles car il lenlumina *et* fut espri[n]s par dessoubz la maladie par les piedz *et* par les iambes tellement quil ne se pouoit soubstenir sur pyedz quil eust Et ce temps pendant plaisance acoucha dung filz *et* ne scay que lenfant deuint car il fut emble dont plaisance eut tel desplaisir *quelle* sen partit et ne scay ou elle alla fors que len me dist quelle print son chemin vers graffes en lombardie Quant le roy constant louyt il en eut grant dueil pour sa femme *et* pour son enfant et demanda se le segnateur viuoit encores / et le pape dist que ouy. Lors manda le segnateur *et* il vint sur vne mulle car sur les piedz ne se pouoit il soustenir *et* quant il vint aux piedz des degretz du palays il descendict de dessus sa mulle et se fist porter a mont deuant le saint pere. Et quant constant le vit le sang luy mua *et* sescria *et* dist a faulx trahistre tu es celluy *qui* m[a] dame as chassée *et* ne scay selle est morte ou non *et* si as meurdry mon enfant ie le te prometz. Et de faict ie ten appelle de champ mon corps contre tel champion que tu voudras prendre ne saisir *et* te veulx prouuer Quant le traistre segnateur louyt il tourna les yeulx en la teste *et* eut tel despit *quil* tira vng cousteau *et* le getta au roy et le roy desmarcha vng pas *et* cheut le cousteau en la poitrine de lung des chambellans du pape et le tua tout mort dont le pape fut moult dolent *et* command[a] quon fist ce *quil* appartenoit de faire. Lors fut le senateur prins *et* le maistre des oeuvres liurer pour luy trancher la teste Et quant il veist quil failloit quil mourust il dyst verite et confessa comment il auoit fait mourir sa femme comment il embla son filleul *et* *que* il le fist porter en la forest par vng sien varlet pour le meurdrir mais il ne sceut oncque[s] le varlet deuint ne oncques puis ne le vit *quil* luy chargea lenfant sur le col ne lenfant aussi / *et* depuis cuida auoir sa commere par force mais peche lencombrea car il fut esprins de [F4r] maladie par les iambes ainsi comme dessus est dit. Quant les iuges leurent ouy parler ilz le iugerent a trainer aux champs *et* fut mis a mort traîne et pendu comme vng meurdrier et encore auoit il pis faict car il auoit fait ardoir la nourrice a laquelle il auoit emble lenfant *et* luy mist sus quelle lauoit pery. Lors print le roy conge et se partit de romme luy trentiesme *et* chemina vers graffes en lombardie et passa parmy la forest ou son filz fut porte *et* fut rencontre de cinquante meurdriers lesquelz lui coururent sus *et* lui tuerent tous ses gens *et* fut le bon roy prins *et* mene en vng chasteau ou les meurdriers se tenoient *et* y en auoit bien cinq cens la fut mis le roy en chartre avec le neveu du capitaine qui y fut mis pour les fleurins de celui *qui*

beleyde Romen. <sup>1</sup> Waerom de paus schreef om bystant aen de coninghen, datse by hem quamen om hem te helpen, ende hoe hy een vrouwe in sijn hof hadde die by Helena ghewoont hadde. <sup>2</sup>

Als de heeren dit hoorden, waren sy verblijt ende braken hun heyr op ende gingen t'schepe om na Roomen te komen. <sup>3</sup> Ende als sy inde

---

cuidoit meurdryr lenfant et luy mesmes fut meurdry Et quant le roy vint la il cheut avecques ledit nepueu et luy demanda qui il estoit *et* il lui dist quil estoit de bordeaux sus gironde depuis luy demanda pourquoy il auoit este la mis. Et il luy compta comment le senateur enuoya lenfant occire mais celluy qui le portoit fut rencontre de mes *compaignons* et de moy et fut mis a mort luy ostay son *argent* / *et* pource que ie le cuidoye detenir iay este icy mis Et quant le roy ouyt *parler* du senateur et de lenfant tout le sang luy mua. Et dit que lenfant estoit a luy et il disoit vray dieu le vueille garantir Lors *commença* tendrement a plourer et quant lautre le vit plorer il luy demanda dont il estoit. Je suis dist le roy de bordeaux. A sire dist il estes vous celluy quon nommoit robastres dit le roy ce fut *mon* premier nom. Mais depuis me suis fait baptiser et est mon nom constant Adoncques se getta a genoulx et luy dist vous estes *mon* droict seigneur car ie fuz ne de bordeaux sur gironde *et vous* prometz se *nous* pouyons vuidier dicy que iamais ne vous laisseroie Helas dist le roy il est mal prest car ie fais grant doubte quon nous face mourir deuant noz iours

¶ Comment anthoine henry et amaury allerent deliurer romme des sarrazins. Et comment helaine vint demourer a tours et comment graffes fut assiegee

NOus dirons de anthoine et henry qui ont conquis acre Et en veullent couronner amaury descosse pour garder le pays. Mais amaury dist que il nen feroit riens tant que on eust trouue helaine. Adonc fut le conseil prins que il ayderoit a conquerir le soubdan et quon yroit querir les d[e]ux cierg[e]s *qui* sont deuant la fierte de mahom mais ilz ny allerent pas car ilz eurent autres nouvelles telle *que vous* dire

1. Treperel: car heurtault de graffes auoit fait [F4r] les *semonces* *et* auoit iure quil destruiroit romme / *et* quil feroit escorcher le pape tout vif en despit de dieu et manda a ladmiral de palerne son frere qui luy vint ayder et manda deffiance au pape qui eut nom clement

2. Treperel: Et quant le pape ouyt ses nouvelles il escripuit lettres et les enuoya a acre a noz gens en leur priant que autrefois auoient ilz deliure romme des payens *et* encores lui estoit grant besoing quilz luy vinsent aider Car hurtault de graffes venoit a grant effort et lauait deffie *et* auoit mande ladmiral de palerne son frere *qui* lui venissent ayder *et* quil doubte qui leur fist grant besoing *et* quilz vinsent lyement car il leur diroit nouvelles de helaine et quil y auoit vne femme a romme [q]ui auoit demoure avecques elle .x. *ans* laquelle scauoit bien de son estat

*De vrouwen-peerle*: Als dese Coningen eenen langen tijdt Helena gesocht / ende veel Batalien ende strijden hadden ghehadt langhe jaeren / ende menighte Stadt door Godts hulpe Christenen gemaect / soo schreef den Patriarch aen de Coninghen hoe hy een vrouw in zijn Hof hadde die [B6rB] by Helena ghewoont hadde.

3. Treperel: Or sen va le messaiger tant quil vint a acre ou il trouua henry et anthoine *et* leur bailla les lettres et quant les lettres furent leues ilz eurent grant desir destre a romme pour scaouir de helaine et a[u]ssi pour destruire ceulx qui vouloyent mal au saint pere si

zee quamen, vonden sy den admirael van Salernen, den broeder van Hurtam, om hem te hulpe te komen, die sy verwonnen met alle sijn volck. <sup>1</sup> Ende coninck Amaris spronc int schip ende versloegh den admirael van Salernen ende brachten hunlieden, ende bonden hem op een peert als een calf ende sonden hem coninck Hurtam, sijnen broeder, die seer droevich was. <sup>2</sup> Ende de coninghen quamen te landt

---

dirent quilz luy feroient secours Lors ordonnerent les trois roys leurs batailles *et se misdrent en mer pour venir a romme*

*De vrouwen-peerle:* Als de heeren dit hoorden waeren zy verblijdt / ende braken haer heyr op ende gingen te Schepe om na Napels te comen.

1. Treperel: Mais quant ilz furent bien auant en la mer ilz regarderent sur coste et virent venir grant peuple vers eulx Si enuoyerent prestement vng galiot pour scauoir quelz gens cestoient mais quant ilz reuindrent ilz dirent que cestoit ladmiral de palerne qui venoit ayder et secourir a son frere a tout trente mille combatans Et quant henry le sceut il dist quon leur couperoit le chemin Lors tournerent noz gens tout court Et singlerent contre ladmiral moult roydement Et quant ladmiral les vit venir il ordonna ses gens et vindrent les vnsgs contre les aultres *et la eut bataille fort cruelle et a grant perte de toutes pars et estoit lamiral grant et fort et tua grant plante de noz gens.*

2. Treperel: Quant amaury descosse le choisit il saillit a plain sault dedans le vaisseau de ladmiral et le frappa de son espee par telle vertu quelle perca tout outre le corps *et cheut a terre tout roide mort si que depuis nen releua : la fut amaury assailly de toutes pars moult cruellement et eust este tue quant noz gens et henry saillirent dedans le vaisseau et secoururent amaury et abatirent lestandart de ladmiral et anthoine estoit daultre part qui abatoit sarrazins par telle vertu que riens narrestoit deuant lui et tant firent noz gens que sarrazins furent mis a mort tant que de trente mille nen demoura que trois cens qui furent prisonniers Et eurent noz gens la bataille gaignee / dont ilz furent moult ioyeux / et ladmiral gist tout mort / mais amaury le fist embasmer et [G1r] dist quil en feroit present au saint pere / mais il en fut autrement Car hurtault de graffes exploicta tant que il vint deuant romme a tentes a tres grant effort et regarda ou il pourroit mieulx loger pour daffamer la cite de romme Si regarda que deuers graffes ne leur pouoit rien venir au costes de la mer se logerent ladmiral son frere *et ses gens et leur clorroit le pas Si se logea ou pouoit le mieux la cite greuer et affamer.* Et puis manda au pape quilz rendissent la cite *et regniast son dieu et sa loy ou il feroit tout ardre et le feroit escorcher tout vif.* Et le pape luy manda quil ne le doubtoit n[o]mplus qung chien. Adonc escripuit le pape a noz gens en leur priant quilz se hastassent de venir *et que heurtault lauoit assiege.* Quant noz gens le sceurent ilz se hasterent de venir a terre et amaury saduisa quil enuoiroit ladmiral en guise de present tout ainsi mort *quil estoit a heurtault son frere pour lui faire plusgrant despit et a ce furent ilz daccors.* Lors prindrent ladmiral et le tirerent de trauers sur son cheual et puis admenerent les trois cens prisonniers *et leur couppa len a trestous a chascun les poings fors a celuy qui alloit deuant lequel nen auoit que vng coupe et si on leur creua a chascun vng oeil et puis on les lia en ranc lung deuant lautre et celuy qui alloit lequel nen auoit que vng coupe on luy bailla vnes lettres pour porter a heurtault.* Le cheual sur quoy ladmiral estoit on le mist en chemin pour aller vers lost de graffes et cheminerent tant quilz vindrent aux tentes Et quant hurtault les vit il commença a crier et*

met hunnen volcke ende sloegen vreeselijck in des conincx Hurtams heyr, dat sy de Turcken meest versloegen, soo dat coninck Hur-[B4vb]tam heymelijck wech vloot als eenen verwoeden hondt, sijn goden vervloeckende dat sy hem niet geholpen en hadden in sijnen noot. <sup>1</sup>

Ende als den strijdt voleyndet was, quamen sy metten paus binnen Romen, ende de heeren hadden groot verlangen om de vrouwe te zien daer de paus af geschreven hadde. <sup>2</sup> Maer als Helena vernam dat haeren man ende haer vader binnen Romen quamen, so vertrockse van Romen weder na Graffes, daer sy bleef wonen by Playsante tot dat

---

braire et demener moult laide feste et dist qui estes vous ne qui vous a ainsi apointez Sire se dist celuy *qui* alloit deuant *sont* este les crestiens de accre qui ont desconfit trente mille hommes que ladmiral vostre frere *vous* admenoit pour vous ayder *et* si ont occis vostre frere *et* le vous enuoyent en tel point comme vous les verrez maintenant. Lors saillit le roy heurtault pour veoir son frere qui pendoit de trauers le cheual la teste aual comme vng chien *et* quant il le vit il getta vng cry et cheut a terre tout pasme *et* fut bien longuement sans parler Et quant il reuint il se leua *et* courut embrasser son frere en criant Comment mahon estes vous si ose dauoir laisse tuer le plus precieux sarrazin *qui* fust viuant Or voige bien *que* tu ne vaulx rien / car tu me las meu[r]dry *et* tu me le monstras bien contre ceulx de gaule vng iour *qui* passa *et* *qui* sont ceulx qui ont fait si hardiment cest outrage. Adonc on luy bailla les lettres que noz gens lui enuoyent et les luyt *et* trouua *que* amaury auoit tue son frere *et* comment anthoine et henry luy mandoient *que* aincois quil fust quatre iours passez [G1v] ilz feroient ainsi de luy et le mettroyent en tel point que auoient mis son frere A ces motz cuyda tout vif enrager tant eut de dueil

1. Treperel: Or dirons de noz gens qui laisserent le chemin de romme et prindrent le chemin vers lost de graffes par dehors et dirent que ilz les auroyent ains quilz allissent a romme Et quant ilz furent aupres deulx ilz ordonnerent leurs batailles et se frapperent en lost et sarrazins sonnerent leurs trompettes en criant a larme. Lors commença la bataille moult cruelle et si portoient noz gens tresvaillamment. Quant le pape les ouyt il fist crier a tous ceulx qui portoyent bastons quilz voidassent et luy mesme sarma *et* alerent rommains sur les sarrazins et furent enclos de tous costez par telle maniere quilz furent tous mors et desconfitz. Mais le roy heurtault eschappa et senfouyt vers graffes avec bien peu de gens dollens et desconfitz et en iura mahom et tous ses dieux quil sen vengeroit ce que encore destruiroit il le pape et tous ceulx qui auoyent tue son frere. Helas il dist vray : car depuis il fist mourir le bon amaury descosse. Dont ce fut pitie sil eust pleu a dieu Mais il deuoit ainsi aduenir Mais hurtault mourut aincois que le bon amaury Car le bon amaury le maudit ainsi que vous orrez cy apres sil vous plaist escouter.

2. Treperel: Or dirons des rommains et de noz gens qui ont les sarrazins tuez et desconfitz. Dont le pape fut moult ioyeux et en vint remercier les trois roys et leur f[i]st grant chere dont cestoit raison et les fist venir a romme

*De vrouwen-peerle:* Ende de heeren hadden groot verlangen om die Vrouwe te sien daer den Patriarch a[f] hadde geschreven.

Graffes beleydt wert. <sup>1</sup> Maer eer sy uyt Romen ginck, schreef sy eenen brief aldus: “Ick Helena, die acht Iaer ghewoont hebbe onder de trappen des paus, mijn oom, ick ghebiede my seer tot Anthonis, coninc van Constantinopolen, mijnen vader, ende tot coninck Henrick van Enghelandt, mijnen man, die my alomme doet soecken om te doen sterven, het welcke ick noyt en verdiende tegen hem, maer ghy sult my langhe soecken eer ghy my vinden sult.” <sup>2</sup>

Ende sy sloot den brief toe ende leyden onder eenen steen in haren huysken onder de trappen, ende sy ginc van daer. <sup>3</sup>

---

1. *De vrouwen-peerle*: Maer als Helena vernam dat haeren [M]an ende haeren Vader binnen Napels quaemen / soo vertrockse van Napels weder naer Graffes / daer sy bleef woonen by die moeder Praysance tot dat Graffes beleyt werdt / ende trock van daer naer Tours /

2. *De vrouwen-peerle*: maer eer sy uyt Napels ginck schreef zy eenen Brief / aldus : Ick helena die seven Iaeren gewoont hebbe onder de Trappen des Patriarchs mijns Ooms / ghebiede my seer tot Anthonis Coninck van Constantinopelen mijnen Vader / ende tot Coninck Henrick van Engelandt mijnen Man / die my al om soecken / om te doen sterven / het welck ick noyt en verdiende tegen hen / maer ghy sult my langhe soecken eer gy my vinden sult.

3. Treperel: et sen partist deuant et vint au palays. Et quant il fut descendu il appella helaine et luy deist que anthoine et henry viendroyent tantost lesquelz auoyent grant desir de trouuer helaine pource quelle en scauoit *et* aussi quelle leur en dist tout ce *quelle* en scauoit et el[l]e leur en feroit grant plaisir Or sire dist helaine silz scauoient ou elle est la mettroient ilz a mort Lors dit le pape elle ne la point desseruy ilz la quierent pour le bien delle / et pour ce *quelle* est si esgaree et pour luy faire autant dhonneur *quelle* a eu pour eulx de pourete Et elle dist *quelle* leur en disoit toute la verite lors se partit helaine du pape et rentra dessoubz les degrez du palais ou elle auoit demoure longuement et pensa en elle mesmes que le pape luy eust ainsi dit pour la decepuoir et *quelle* ne les attendroit pas. Mais *quelle* laisseroit au pape lenseigne. Lors escripuit vnes lettres bien en haste en disant Moy helaine laquelle ay demoure sept ans soubz les degrez du palais du pape clement *mon* oncle me recommande a anthoine mon pere et a henry *mon* mary lesquelz me *quierent* pour me mettre a mort faulcement et sans desserte. Et vous fais assa[G2r]uoir que vous auez bien aquerir car moy party dicy iamais ne me trouueres / Car ie nay point telle mort dess[e]ruie et naves doubte de moy car ie *nen* feray ia *pourtant* mal de *mon* corps *ains* seray tousiours preude femme en ma pourete tant *quil* plaira a nostre seigneur Lors elle clouit la lettre *et* la mist sur vng carneau en la chambre et yssyt hors de *romme et sen* retourna demourer a graffes avec la royne plaisance a lospital ou autresfois elle auoit demoure *et* y fut tant *quelle* ouyt parler du siege de graffes Adonc sen *partit* helaine et reuint demourer a tours en tourayne Ou autresfois elle auoit demoure et y fut tant que son mary / et ses deux enfans la trouuerent et martin luy rassist le bras par miracle aussi iustement / et aussi sain quil fust oncques.

*De vrouwen-peerle*: Ende sy sloot den brief toe / ende leyde hem onder eenen steen in haer huysken / onder de trappen / ende zy ginck van daer.

Als de coningen binnen Romen waren, soo leydense de paus by de trappen daer Helena te wonen plach, maer sy en vondense niet. <sup>1</sup> Dat den paus [B5ra] groot wonder gaf, ende hy dede een vanden knechten onder de trappen gaen op avontueren oft sy in eenen hoeck had sitten slaepen. <sup>2</sup> Ende hy stiet den steen uyt de weghe daer den brief onder lach, dien hy den paus gaf, maer hy en konde den brief niet open doen. <sup>3</sup> So gaf hy dien coninck Anthonis, die en mochte den brief oock niet open doen. <sup>4</sup> Ende die gaf den brief voort coninck Henrick van Engelant, diese open dede ende las den brief dat zijt alle hoorden. <sup>5</sup> Als nu de paus Clements verhoorde dat sijn nichte Helena acht jaer hadde ghewoont sonder haer te laten kennen, was hy seer droeve ende alle de heeren met hem. <sup>6</sup>

---

1. Treperel: Or laissons helaine tant *que temps* en sera et parlons Comme anthoine et de henry et amaury *qui* entrerent a romme *et* quant il veit le pape il luy demanda ou estoit la femme qui scauoit de helaine parler *et* le pape luy dist quil les y meneroit et quant ilz furent descendus il leur dist allez veoir dessus ces degretz elle y a geut bien sept ans *et* est vne bonne creature. Anthoine se hasta daller vers les degrez *et* regarda dedans la chambre et ny trouua personne

*De vrouwen-peerle:* Als nu die Coningen Binnen Napels waeren / soo leydense den Patriarch by die trappen daer helena placht te wonen / maer sy en vondense niet /

2. *De vrouwen-peerle:* dat den Patriarch groot wonder gaf / ende hy dede een van de Knechten onder de Trappen gaen / op avonturen oft sy in eenen [B6va] hoeck hadde sitten slapen /

3. Treperel: Si regarda la lettre dessus vn carreau *et* la print *et* hissit hors et monstra la lettre au pape *et* a henry dont ilz furent fort esbahis. Adonc dirent les roys au pape ouurez ceste lettre au pape a anthoine mais quant il la cuida ouvrir il ne peut oncques

*De vrouwen-peerle:* ende hy stiet den steen uytten wege daer den brief onder lagh dien hy den Patriarch gaf / maer hy en kost den brief niet open doen /

4. Treperel: Adonc la b[a]illa le pape a anthoine mais *nen plus que* le pape ne la peut ouvrir ne desployer.

5. Treperel: Si la bailla a henry mais aussi tost *quil* la tint il louurit et desploya Adonc furent tous esbahis. Lors regarda quil y auoit dedans *et* la luysit tout hault.

*De vrouwen-peerle:* doen gaf hy dien Coninck Antonis / die en kost den brief oock niet open doen / ende gaf den brief voort aen Coninck Henrick van Enghelandt / dien hy open dede / ende las den brief dat zijt alle hoorden.

6. Treperel: Mais quant ilz entendirent que cestoit helaine qui auoit demoure la ilz se prindrent tous a plourer en tordant leurs mains / *et* tiroient leurs cheueux trespiteusement Adonc sescrierent anthoine *et* henry sur le pape *et* luy diren[t] *quil* valloit moins dauoir sa propre niepce layssee gesir sur la terre comme vng chien si pres de luy *et* si grant espace de temps. Adonques fut le pape moult doulent *et* deist que il *nen* scauoit riens *et* que elle ne se voulut oncques descourir a luy *et* sy nauoit oncques veue sa niepce ne ne la congnoissoit. Or leur fut helaine esloignee *et* les tables furent mises si

Ende als sy hun ontrent drie weken gherust hadden soo wilden sy oorlof nemen aenden paus, maer de paus badt hun dat sy eerst doch den coninc Hurtam bedwingen wilden, “want hy soude my,” seyde de paus, “alle dage quellen en molesteren.”<sup>1</sup>

’t Welck sy deden, ende gingen beleggen de stadt van Graffes, van daer Helena doen vertrocken was als sy hoorden dat de coningen daer voor souden komen.<sup>2</sup>

Ende als coninck Hurtam ’t volck van wapenen voor sijn stadt sach, reysde hy uyt met grooter heyrkracht, daer hy vreeslijck de Kerstenen bevocht, maer de Kerstenen hielden het velt ende versloegen veel Turcken.<sup>3</sup> Ende coninck Hurtam vloot weder in sijn stadt, daer hem de

---

allèrent disgner.

*De vrouwen-peerle:* Als nu den Patriarch verhoorde dat zijn Nichte Helena seven jaeren daer hadde gewoont sonder haer te laten kennen / soo was hy seer droeve / ende alle de Heeren met hem.

1. Treperel: Et se iouerent noz gens trois sepmaines pour eulx reposer. Lors dist le roy henry a anthoine et a Amaury que iamais narrestroit tant *qu’il* auroit trouue helaine Et quant le pape louyt il parla *et* dist *Enfans* ie vous prie et requiers que vous nalles nulle part tant que *vous* ayez assailly le roy hurtault de graffes car son le laisse derriere rom[G2v]me sera par luy destruite car il est *felon* et riche et de grant paraige et si hait les crestiens sur toutes riens.

2. Treperel: Adonc dist amaury que il feroit bon y aller et ie vous prie que nous y allons Car le cueur me dist que ie locciray comme ie fis son frere ladmiral. Et quant anthoine et henry louirent ilz commencerent a rire et dirent puis quil le veult nous luy accordons. Lors menerent le sieges a graffes et se *partirent* de romme et passerent parmy la forest ou constant estoit en prison en la tour aux meurdriers mais ilz ne scauoient pas *qu’il* fust la si passerent outre et amaury cheuauchoit tout deuant fort liement Helas il ne scauoit pas que la mort approchast si fort Lors cheuaucherent tant quilz vindrent deuant graffes et se logerent deuant a tres a tentes

3. Treperel: et sarrazins sonnoient trompettes et busines *et* le roy hurtault vint sur les murs et iura quil yroit aider aux crestiens a faire leurs logis mais il disoit par mocquerie Car il estoit auerse partie faulx et mauuais sarrazins la assembla mains *payens* et vuida hors de la porte et ses gens *et* vint sur les champs. Et nos gens vindrent contre eulx de bonne voullente la commença la bataille par telle vertu *que* sarrazins furent mors *et* desconfitz *et* sen retourna hurtault en la cite en maulgreant mahom *et* apolin et nos gens reuindrent en leurs tentes et y furent grant espace de temps *et* y firent maint grant assault qui peu leur valut / Car la cite estoit bien forte et fermee de quatre paires de murs *lung* deuant lautre / et estoit hurtault et fort et orgueilleux et fort se deffendoit et ce *qu’il* ataignoit versoit a terre comme vng faucheur fait lherbe.

¶ *Comment* le roy amaury fut crucifie et de la mort du roy hurtault et *comment* la cite fut conquise et fut donnee a plaisance *et* le royaume

IE vous diray que il aduint au roy amaury *dont* ce fut pytie se il eust pleu a dieu / Mais il debuoit ainsi aduenir. Amaury sen alla esbatre par vng matin au dessus de lost et faisoit



coninck Amaris so vreesselijck volchde dat hy mette Turcken in de stad quam, daer hy gevangen wert. <sup>1</sup> Ende de Kerstenen bestormden vreess[e]lijck de stad om hem te helpen ende Amaris te ontsetten, maer sy en kondent niet doen, want de mueren hoogh ende te sterck waren, so dat sy weder in hun tenten keeren moesten. <sup>2</sup>

Ende de Turcken brachten Amaris voor hunnen coninck Hurtam, die hem vraechde wie hy ware. <sup>3</sup> Hy antwoorde: “Men hiet my Amaris van

---

beau temps pour cueillir lair et alla tant quil trouua vng vergier tresbel quil luy pleust si tresbien quil descendit au pied *et* lia son cheual et se assist au vergier tant que le sommeil luy print Car il auoit fait le guet la n[u]it de deuant et en estoit plus pesant / Il *sendormit* et se coucha tant que les sarrazins le virent qui estoient dessus vne montaigne en vne tour / Et dirent au roy Hurtault quil y auoit vng cheualier tout seul en ce vergier qui sembloit bien estre homme de grande renommee Hurtault fist tantost sonner pour ouvrir la porte et fist vuidier quatre cens payens Et commanda que on luy admenast le crestien. Et ilz dirent que si feroient ilz. Lors [G3r] cheuaucherent a grant effort vers le lieu ou amaury estoit *qui* dormoit Et amaury sesueilla Et quant il les vit venir il monta sur son cheual et cheuaucha vers vne motte qui estoit assez pres et quant il vit les payens si fort aprocher sonna vng cor quil auoyt tant que anthoine louit des tentes ou il estoit et demanda amaury *et* on luy dist quelle part on l[auoit] veu aller long temps et regarda celle motte que [l]es payens auoient assiegee ou amaury se deffendoit bien vaillamment. Adonc sescria anthoine et dist *qui* me aymera si me suyue Lors cheuaucherent noz gens celle part a grant effort et henry dangleterre qui fut bien esbahy dont amaury venoit la. Adonc coururent sus aux payens par telle vertu que il y en eut bien trois cens de tuez et les aultres se misdrent en fuite

1. Treperel: et quant amaury les vit fouir il courut apres en disant suyuois les / Car ilz ne peuvent eschapper. Lors broche son cheual apres en frappant des esperons En criant et disant qui maymera si me suyue comme celluy qui cuidoit que noz gens le suiussent. Mais on nen scauoit riens ains demandoit le roy anthoine et le roy henry par tout ou il estoit et on luy monstra comment il suyuoit les sarrazins les frappant au dos Lors brocherent apres amaury en criant amaury retournes vous. Vous auez trop auant. Mais amaury les suiuoit de si pres en frappant au dos tellement que a lentre de la porte il entra auèques eulx ains que noz gens y peussent estre : et quant il fut dedans ilz auallerent la trappe et fut leans enclos et la porte fermee Et noz gens aux portes qui disoient amaury ta prouesse ta trahy et te fera abreger ta fin.

2. Treperel: Lors assaillirent la ville de Toutes pars et y fist on treffort assault qui moult longuement dura mais la cite estoit si forte et si bien deffendue quilz ny peurent riens conquerer. Lors sonnerent la retraicte *et* reuindrent en leurs tentes demenant grant dueil et il y auoit bien raison pour le roy Amaury quil auoient perdu / car iamais ne le trouueront vif

3. Treperel: Or est le bon roy amaury enclos en la cite de graffes. Dont il est moult dolent et fut prins et mene deuant le roy hurtault. Et quant le roy heurtault le veit il lui demanda quil estoit.

Schotlant.”<sup>1</sup>

“Soo sijdy de gheen,” seyde Hurtam, “die mijn broeder den admirael van Salernen versloech, ende oock [B5rb] de geen die Jerusalem wan?!”<sup>2</sup>

“Ja ick,” seyde Amaris. “Ick was d’eerste binnen Jerusalem die op de m[ue]ren<sup>3</sup> quam ende d’eerste die in u broeders schip sprongh ende hem den eersten dootslach gaf. Ende ick ben oock d’eerste die in dese stadt is gekomen. Ende soude u vanden selven gedaen hebben, had ick by tijts bystant gehadt!”<sup>4</sup>

Van dese woorden wert de coninck Hurtam bykans verwoet ende seyde tot sijn volck: “Werpt desen tovenaer inden kercker, want hy sal sterven eer hy eten of drincken sal!”<sup>5</sup>

Ende Amaris wert ’s anderdaechs voor Hurtam ghebracht, die hem seyde: “Ghy zijt de vroomste Kersten die Mahomet opter aerden schiep.<sup>6</sup> Daerom sal ick u vergeven mijns broeders doot, so ghy uwen Godt verloochenen ende inden mijnen ghelooven wilt!”<sup>7</sup>

---

1. Treperel: Adonc le bon roy amaury luy respondict et deist ie suis amaury descosse.

2. Treperel: Et quant heurtault louyt tout le sang luy mua et dist tu es celluy qui occist mon frere ladmiral de palerne et qui conquestas hierusalem et te feist leuer a fers de lances sur les murs.

3. Broer Janszoon 1640: meuren

4. Treperel: Adoncques dist amaury la cite ne conquis ie pas / mais ie fus le premier entrant dedans / et si fus le premier entrant au vaisseau de ladmiral *ton* frere *et* le premier qui luy [G3v] donna le coup de la mort Et si ay este le premier en celle cite de bonne volente. Si leusse eu secours assez tost pour ten faire autant si tu neusse renonce tes faulx dieux qui ne vault riens.

5. Treperel: Et quant le roy heurtault louyt ainsi parler il cuyda tout vif enrager et dist ostez moy se crestien de deuant moy et le gettez en ma chartre / car il a le diable au corps qui le fait parler. Mais iamais ne mengeray de pain tant que ien auray pris vengeance et il dist vray Car oncques puis ne mengea. Or est donc le bon roy aumary enchaine et mene en chartre en grant destroit / et heurtault sen alla coucher sans boire ne sans menger et sans dormir iusques au point du iour quil se leua

6. Treperel: et fist amener deuant luy amaury. Et quant il le vit la raisonna et luy dist Tu es plus hardy crestien que mahon fist oncques naistre de mere.

7. Treperel: Et pource tant se tu veulx delaisser ta loy et regnier ton dieu qui se laissa mourir en croix si meschamment et se tu veulx croire en mes quatre dieux lesquelz sont les plus nobles qui oncques furent au monde Car quant ie fis la grant perte deuant graffes contre le roy clouis de france iauoy[s] bien dix mil hommes contre vn dont i[e]u tel dueil que quant ien reuins il ny eut mahom ne taruagant *que* ie ne allassent mettre par terre Or en ay ge recouuers de fin or oncques ne vit telz / croix en eulx / *et* ie te pardonneray la mort de mon frere ladmiral dont tu mas fait grant desplaisir et se tu ny crois ie te feray

“Meendy,” seyde Amaris, “dat ick mijnen Godt, die my met Sijnen kostelijcken bloede ghekocht heeft loochenen sal, ende aen u goden gelooven, die kracht noch macht en hebben?!” <sup>1</sup>

Dit verhoorende, Hurtam geboot een kruys te maken om daer Amaris aen te doen sterven. <sup>2</sup> Ende als Amaris hoorde dat hy sterven soude, so sloech hy sijn oogen ten hemel ende seyde: “O Heere Jesu Christ[e], ick bidde U, wilt mijnder zielen ontfermen ende bystaen in mijn uyttersten noot, ende laet my volstandig blijven int kersten gheloove, dat ick nu noch inder eeuwicheyt niet van u en scheid!” <sup>3</sup>

Ende doen dede Hurtam coninck Amaris al naeck ontkleeden ende aent kruyce slaen. <sup>4</sup>

Als Amaris aent kruyce hinck, aenriep hy Jesum ende seyde: “O Heere Jesu Christi, gedanckt en gelooft mo[e]t[t]y zijn, dat Ghy my met deser doet u rijcke sult deelen, also ick hope door u ontfermhertigheyt ende gratie! <sup>5</sup> Maer ick ben niet weerdich dat ick aenden kruyce sterven sal, als Ghy deet.” <sup>6</sup>

Doen seyde Hurtam: “In spijte van uwen Godt soo sult ghy sterven!” <sup>7</sup>

---

*grant desplaisir / et ie te feray mourir et iamais ne te vault rescousse*

1. Treperel: Adonc dist amaury cuide tu *que* pour tes dieux qui sont faitz de metal que tu veulx faire aourer et laisse mon dieu qui nous racheta de son precieux sang doucement qui au sacrement est *comprins* et lalaicta la vierge marie

2. Treperel: Et *quant* heurtault leut entendu il fist charpenter vne croix de boys et dist ie [le] feray mourir en tourment / car il sera crucifie par les pi[e]dz et par les mains / ainsi *que* fust son dieu pour luy faire plusgrant despit

3. Treperel: *Quant* amaury se vit ainsi iugier il tourna les yeulx au ciel et reclama die[u] moult doucement en lui priant deuotement *quil* eust de son ame mercy *et que* anthoine *et* henry vousist ayder a acheuer leur guerre et quilz puissent prendre la cite aumoins *quant* ie seray mort *que* mon corps puisse estre mis en terre sainte / ie scay bien *quil* sera mis en paradis par eulx et rens mon ame a dieu

4. Treperel: A ces motz vint vng tirant *qui* dist a hurtault Sire la croix est charpentee et faicte / ou vous plaist il quelle soit assise et heurtault dist *quil* vouloit quelle fust assise au meillieu du marche par quoy on le puisse veoir La fut amaury amene *et* cloue sur la croix et les bras estandus et les piedz clouez sus lautres dont la douleur [E4r] luy doubla / car a peu *que* le cueur ne luy faillit. Lors fut la croix leuee et plantee en terre et cailloux tout au meillieu du marche /

5. Treperel: et amaury pendoit en hault qui ia amatissoit en priant dieu que par sa grace il vousist son ame recevoir car la mort prenoit en gre

6. Treperel: mays il disoit que il nappartenoit pas de le faire mourir comme on f[e]yst mourir nostre seigneur en la croix *et plus* cher aimast mieux mourir aultrement et auoir plus de tourment /

7. Treperel: Mais hurtault voullut *que* il mourust ainsi pour faire a Dieu plus grant despit.

Doen sach Amaris op Hurtam ende seyde: “Mijn Godt ende Heere die moet u ongelooovich hont vermaledijen!” <sup>1</sup>

[B5va] Doen toonde Gode daer Sijn kracht ende Hurtam de coninck viel doodt achter over, ende sijn lichaem stoof wech ghelijck stof van asschen, waer af de Turcken seer verwondert waren. <sup>2</sup> Dit siende een van des coninck Hurtams neven, die hadde een lantie in sijn handt ende seyde: “Desen hont betoovert ons allen. <sup>3</sup> Ick sal hem met deser lantie sijn herte doorsteken. Soo sal hy sijn toverije vergeten!”

Ende stack soo Amaris in sijn hert. <sup>4</sup> Als hy de speer uyttooch van sijnder sijden, soo spronck Amaris’ bloet op hem ende op meer dan dertig Turcken, die al rasende werden ende liepen achter straten als verwoede honden. <sup>5</sup> Dit siende, d’ander Turcken sloeghense al doodt. <sup>6</sup> Daer nae worpen sy het kruys ter aerden ende sleepten Amaris’ doode lichaem lancx der straten daer toe inde straten daer de Kerstenen woonden. <sup>7</sup> Daer lieten zijt liggen. <sup>8</sup> Ende doen deden sy alle de Kerstenen dooden sonder alleen de kersten jonckvrouwen vanden gasthuyse. <sup>9</sup>

---

Et puis lescria hurtault et dist au roy amaury tu es mis En croix mayz se veulx ton dieu regnier et sa loy relinquer iay des maistres pour toy guerir Or croix mahom et taruagant iupin et apolin le grant ie te feray ius desclouer de g[e]ns de terre possesseur ne nul homme greuer ne te pourra

1. Treperel: Adonc amaury le regarda et dist chien tu soye maudit de dieu et de la vierge marie.

2. Treperel: La voullut Dieu miracles monstrier car hurtault a terre versa tout mort et noir comme vng charbon et puis tout son corps assendrift et deuint a neant.

3. Treperel: Adonc deist vng sien nepueu qui la estoit que ce crestien lauoit enchante.

4. Treperel: Lors print vne lance et alla ferir amaury au cueur

5. Treperel: quant sa lance se retira elle alla su[e]r sang et degou[t]ta dessus luy et dessus bien trente des payens mais oncques homme ne fut atteint qui ne enrageast a lheure et deuidrent plus noirs que meures lung alloit lautre estrangler par la ville alloyent courant enfans et femmes deuant

6. Treperel: Adonc on alla gens assembl[e]r de toutes pars et les mist on a mort

7. Treperel: Et quant on en fust au dessus on alla mettre la croix ius / et firent le corps trainer par les fiens iusques a la rue des crestiens en lospital

8. Treperel: ou ilz le laisserent

9. Treperel: et puis chasserent les crestiens et misdrent tout a mort et les enfans aussi fors les sept dames de lhospital tant seullement qui furent mises en chartre en grant tourment lesquelles ne lauoyent pas aprins et la eurent moult de pourete Plaisance fut dedans boutee qui depuis eut constant a mary et graffes eut nom plaisance ainsi que vous orres cy apres se dieu saulue le roy henry et anthoine qui sont moult dolens dequoy amaury est la dedans enclos Helas nul ne scauoit quil fust dedans mort / mais anthoine et henry iurerent que iamais narresteroient tant quilz auroient prins la cite et quilz auroyent

Ende de Kerstenen bestormden doe de stadt van Graffes, so dat syse wonnen ende overliepen ende sloeghen alle de Turcken doot, maer die kersten wilden worden, lieten sy leven. <sup>1</sup> Ende coninck Anthonis ende coninck Henrick sochten alomme na den coninck Amaris, maer lacen, hy was doot, alsoo hen een bekeerde Turck seyde, waerom dat sy seer droevig waren. <sup>2</sup> Ende een bekeerde Turck wees hunlieden waer sijn lichaem lagh, dat sy wel hondert reysen kusten met weenende oogen, ende daer na deden sy hem eerlijck ende rijckelijck begraven int gasthuys, daer Playsante opperste was vanden gasthuyse. <sup>3</sup> Ende de coningen vraechden haer oftse niet en wiste van Helena. <sup>4</sup>

---

amaury. *Helas il fut trop tart.*

1. Treperel: *Lors vng samedy on cria lassault et fut la cite de toutes pars assaillie par telle maniere que par eschelles et par rompre les murs fut la premiere forteresse conquise / et les sarrazins tues et rechassez en la seconde forteresse / lors logerent noz gens dedans a tout leurs tentes estoit ieudy et y furent iusques au lundy quon recommenca las[G4v]sault et y fist on assault trescruel tant quil apparut car les seconds murs furent conquis enuiron midy et se logerent noz gens dedans iusques a mardy quon commenca lassault et fut la cite conquise et mise a lespee tous ceulx et celles qui ne se vouloient conuertir*

2. Treperel: *et quant tout fut mis a mort anthoine et henry enuoierent rompre [l]es prisons pour trouuer amaury mais ilz ne le trouuerent point*

3. Treperel: *Lors vng paien conuerti leur dist comment amaury estoit mort et que on lauoit crucifie Et il auoit on traine en lhospital des crestiens en despit de luy et les sept dames de lospital furent gettee en vne chartre mais il ne scauoit silz estoient mortes ou non Quant anthoine et henry sceurent que le bon amaury estoit mort ilz sescrierent si piteusement que tous deux cheurent a terre et tiroyent leurs cheueux moult piteusement la fut telle pitie a les veoir que nul ne scauroit racompter Lors dirent henry et anthoine quon les menast la ou il estoit et on les y mena et quant ilz y furent adonc fut le grant desconfort recommence quant ilz le trouuerent encore cloue sur la croix et gette par terre contre vne muraille et la estoit trespiteusement / mis et commencerent tantost a leembrasser et baiser estroitement en faisant grans regretz adonc le firent enseuel[i]r bien honnourablement /*

4. Treperel: *et puis allerent veoir en la chartre ou les dames estoient et les trouuerent a grant peine et en grant pourete / mais ilz estoient encores en vie si les mirent dehors et leur demanderent dont ilz estoient Et plaisance parla la premiere et dist quelle estoit fille a ardembourch roy de iherusalem et auoit este femme du roy priam descallongne lequel eust pris le roy constant de bordeaulx auquel ioctroye mamour et suis grosse de luy dung beau filz quon appelloit iose[r]am et pour lamour de moy le roy constant occist le roy [p]riam mais il fut assailly depuis en ma chambre des sarrazins qui estoient avecques luy pourquoy ie ne scay il est vif ou mort car ie le laisse la et men fouys descallongne ne oncques puis ie ny rentray Si men vins a romme et me fis baptiser et tantost apres ie acouchay dung beau filz et y fus tant que ie fus releuee / mais on membla mon filz et ne sceuz quil deuint dont ien euz tel desplaisir que ie men party et men vins demourer en*

Doen antwoorde Playsante hoe datse in voortijden daer sieck gelegen hadde ende hoese doen na Romen reysde, daerse acht jaer woonde, ende nu was sy weder ghekomen, “maer als sy hoorden dat de stadt soude worden beleghen, vertrockse van hier. <sup>1</sup> Maer ick en [B5vb] weet niet waerse ginck.” <sup>2</sup>

Des de coningen droevich waren, datse niet en wisten waer Helena wesen mochte. <sup>3</sup> Ende Playsante vertelde den coningen de maledictie die over de coninck Hurtam gheschiet was, ende over meer anderen die den coninck Amaris ghedoot hadden. <sup>4</sup> Doen seyde coninck Anthonis ende coninck Henrick dattet een martelaer waer, ende wouden in sijn eere een kercke maecken. <sup>5</sup>

Ende als sy des anderen daechs beginnen soudent, soo was de kerck volmaeckt, ende Amaris sat int middel vanden hoogen outaer. <sup>6</sup> Doen

---

ceste ville de graffes ou iay demoure long temps pource que cestoit vne maison de dieu ou crestiens auoient leur retour. Dame deist henry vous soyez la tresbien venue pour lamour du roy vostre pere lequel est baptise et a nom amaury *et* au nom de celluy dont dieu ayt lame Et si vous dis *que* constant eschappa descallongne des mains des payens dont vous parlez car dieu enuoia saint george qui luy aida *et* furent tous payens occis *et* mis a mort *et* luy dist quil [G5r] ne vous retroueroit point tant que iauroye trouue helaine si vous prie se vous en scauez aucunes nouvelles que les me dictes

1. Treperel: Helas dist plaisance dont doy ie bien couuoiter que vous la trouuez. He pleust a dieu que helaine fust aussi bien cy quelle fut oncques Lors luy compta comment helaine fut leans malade *et* puis sen alla demourer a romme lespace de sept ans Et puis reuint pour la doubte de vous deux en ceste ville et y fut tant quelle ouyt parler du siege Adonc se partit elle

2. Treperel: et ne scay quelle partie elle alla

3. Treperel: Quant anthoyne et henry louirent ainsi parler de helaine ilz furent moult ioyeux mais il leur desplaisoit moult quilz ne scauoyent quelle part elle estoyt allee.

4. Treperel: La fut plaisance congneue des deux roys. Et se fut bien raison et seiournerent bien en la cite sept sepmaines / Mais ilz ny furent pas troys iours que henry ouit parler comment hurtault mourut par la priere du roy amaury.

5. Treperel: Si dist quil estoit saint homme et quil feroit fonder vne eglise ou nom de luy au lieu ou il auoyt este crucifie et telz furent tous daccord Lors fist mander les ouuriers de tous costez et la fut lespace composee tout au millieu du marche la ou la croix fut plantee pour lendemain commencer la fondacion

6. Treperel: Mais la propre nuyt dieu y ouura si bien que le lend[e]main leglise fut acomplie de toutes choses tant de cloches que de clochiers dix chapelles / et dix autelz tous estoffes de tables de ornemens et sur le maistre autel assis le corps saint amaury *et* la croix estoit demoree a lospital et droict en soleil leuant sans quon vist personne au clochier *et* parmy leglise commença la plus belle sonnerie *et* la plus melodieuse que oncques fut ouye dont chascun fut bien esbahy *et* courut le peuple de tous costez mesmement les roys *qui* estoient a graffes allerent veoir *que* cestoit *et* allerent veoir la noblesse *que* dieu y auoit enuoyee.

danckten sy God ende maeckten een silveren kasse, daer sy het lichaem in leyden. <sup>1</sup> Ende sy gaven Playsante het coninckrijck. <sup>2</sup>

---

1. Treperel: Lors se agenouillerent deuant le corps *sainct* amaury en le louant de la grace *que* dieu auoit *monstre par* lui *et* firent faire vne fierte dor *et* dargent ou fut mis le corps *sainct* amaury *et* fut pose et la fist tant de miracles que la loy de dieu fut exaulcee en lombardie et en tout lenuiron tellement *que* chascun se faisoit baptiser

2. Treperel: et quant le temps vint *que* noz gens voulurent partir ilz tindrent grant court ouuerte a tout le monde *et* la firent grant chere *et* grant honneur a la royne *plaisance*. Et dist henry quil donnoit a *plaisance* la cite de graffes et tout le royaulme tant *quil* estoit grant Ce dist anthoine et ie luy donne pour ma part la cite de graffes Et aura nom *plaisance* ou nom de *plaisance* qui estoit royne *et* aussi ou nom du plaisir *que* dieu nous a demonstre et la fut le pape clement a celle feste le~~quel~~ y fut mande po[u]r venir veoir leglise et dist la premie[G5v]re messe qui y fut oncques chantee. Anthoine *et* henry *sen* allerent a la mahonne[r]ie ou les ydolles estoyent la ny eut mahom ne teruagant ne apollin qui ne fut confondu et departy a leurs gens Et ilz prindrent le *sainct* sierge deuant mahom qui tousiours auoit ars depuis *que* dieu fut ne *et* ardra tant que le monde sera et durera sans amendrir ne apetisser et fut lung des quatre sierges que lange aporta quant nostre seigneur fut ne en nazareth entretant que le bon ioseph estoit alle querir du feu et les autres sont a mesques deuant la fierte de mahom et le quart est [a] arras Et anthoine enuoya celluy de graffes a constantinoble en vne eglise qui depuis fut toute mise ius et refondee tout de nouveau *et* tout de fin albastre pilliers *et* tout Et fut faicte en lhonneur de *sainte* sophie laquelle fut fille du roy anthoine *et* propre seur de helaine deuant que les sierges fussent poses a mesques ilz ardoient aincoys sont ilz tousiours ardans sans appetisser

*Hoe dese coninghen voor der Sluys quamen, dat sy wonnen,  
ende beleyden de stadt van Brugge.* <sup>1</sup>

[25]

Na dat de kersten coninghen seven weken hadden gheweest in de stadt van Playsante, so namen sy oorlof aen Playsante ende gingen t'schepe ende zeylden soo langhe dat sy ter Sluys aen quamen. <sup>2</sup> Ende de Kerstenen wonnen de stadt vander Sluys ende dooden al dat niet Kersten wilden sijn ende trocken doe voor de stadt van Brugghe, daer sy een beleghe maeckten. <sup>3</sup> Maer coninck Mordiaen quam met so grooter macht de Kerstenen bevechten, soo dat coninck Henrick gevanghen wert ende binnen Brugge gebracht. <sup>4</sup>

Doe was coninck Anthonis seer droevigh ende seynde boden aenden bisschop van Tours, hem ontbiedende dat coninck Henrick ghevangen was. Als dit de bisschop hoorde, vergaderde hy vijftien duysent mannen van wapenen ende hy quam terstondt te Brugghe, ende hy voerde met hem Martijn ende Brixius, des conincks Henricks kinderen. <sup>5</sup> Ende als sy voor Brugge quaemen, waeren sy seer feeste[B6ra]lijck ontfangen van coninck Anthonis. <sup>6</sup> Ende als sy een luttel tijts gherust hadden, soo bestormden sy de stadt van Brugge,

---

1. Treperel: ¶ Comment noz gens se partirent de la cite de plaisance / et vindrent en flandres qui estoit sarrazine et comment il fut conquis et de la mort du geant.

2. Treperel: OR disons de noz gens qui se partirent de la cite de plaisance et prindrent congie du saint pere et a la dame plaisance et le saint pere les benist et les commanda en la garde de dieu et se misdrent en mer et equiperent tant quilz vindrent en flandres qui estoient sarrazine et vindrent a lescluse

3. Treperel: ou ilz conquirent le port et se misdrent sur terre et vindrent a b[ru]ges

4. Treperel: ou le roy mordin estoit qui estoit sire du pays lequel vuida hors sur noz gens et la eut si grant bataille que henry danglete[r]re fut prins et mene prisonnier et la fut quatre mois tous entiers

5. Treperel: dont anthoine fut moult dolent e[t] assiega bruges et puis sauisa que leuesque de tours leur auoit promis quil leur ameneroit les deux enfans auecques grans secours quant besoing en seroit si escripuit lettres et les enuoya a tours et quant leuesque et martin les virent et ouirent parler que hen[r]y leur pere estoit en si grant danger leuesque manda gens de toutes pars tant quilz furent bien quinze mille et puis se mysdrent en chemin tant quilz vindrent iusques a b[ru]ges

6. Treperel: et anthoine leur fist grant chere et leur compta comment henry estoit prisonnier dont ilz fu[rent] bien dolens et iurer[en]t quilz le rauroient ou perdroient la vie



maer sy en kondense niet ghewinnen, wantse te sterck was. <sup>1</sup>

Ende als coninck Henrick dus lach ghevangen quam d'enghel Godts tot hem inden kercker ende seyde: "Henrick, sijt te vreden. <sup>2</sup> Den bisschop van Tours is komen met u twee sonen om coninc Anthonis te helpen,

---

1. Treperel: Le lendemain au matin on cria a lassault et fut la ville de toutes pars assaillye / M[a]i[s] on ny peult rien conquerer car la cite estoit trop forte deaue *et de murs* mais elle estoit plus petite *quelle nest maintenant*. On sonna [G6r] a la retraicte *et reuindrent* a leurs tentes / lors vint vng messenger *qui* dist que deffaulte de viures seroit qui remede ny nectroit / car il y auoit vng chasteau a cinq lieues de tournay sur le chemin de bruges dont vng sarrazin estoit seigneur que len nommoit malostru et estoit court et gros / car il nauoit *que* trois piedz de hault / mais oncques homme ne cheuaucha mieulx cheual ne ne tira mieulx de larc *quil* faisoit *et* vng iour qui fut seigneur de lisle *que* len nommoit Bernicl[e]s *et* lui et malostru estoient ensemble *et* desroboient tous les viures quon admenoit de to[u]rnay a lost *et* estoit lisle adonc sarrazine et quant noz gens le sceurent partirent leur ost *et* y allerent leuesque et martin vindrent au chasteau malostru *et* passerent la riuiere *et* assiegerent le chasteau / mais malostru *et* bernicles saillirent sur noz gens la commença la bataille de toutes pars / mais malostru fist tant de mal a noz gens de son trait *et* si ne le pouoit on auoir / car il auoit vng cheual tant espert et si cheuauchoit si bien que quant on le cuidoit *dung* coste il estoit de lautre et ne le pouoit on attaindre. Mais leuesque si porta si bien quil fist fouyr bernicles et le rua par terre et fut prins aux mains Adonc commencerent sarrazins a recul[l]er *et* martin les suyuoit de si pres que leur bataille fut rompue et desconfite et quant malostru vit que la perte tournoit sur luy et quil perdoit beaucoup de ses gens il se mist en fuite vers son fort chasteau. Mais il ne pouoit mye gagner a sa volente pour ses gens qui fuyoient deuant luy pour eulx sauuer / et quant martin vit que le malostru luy eschappoit [et] quil couroit a sauuete il mist sa lance en son arrest et brocha son cheual parmy sarrazins tant quil vint a malostru et le fiert de sa lance par derriere tout oultre le corps *et* labatit a terre tout mort et puis tira lespee et fiert sur sarrazins et noz gens qui les enchassoient si fort que voulsissent payens ou non martin entra en la porte luy *et* ses gens et fut le fort chasteau conquis *et* la se voulut bernicles conuertir *et* la fut baptise et plusieurs aultres. Et malostru estoit mort aux champs / et pource quil estoit si fort et si court voulurent leuesque *et* martin que le chasteau eust nom coultay / don[t] encores a le nom Lors se partirent *et* sen vindrent au chasteau de bernicle *qui* depuis eut nom lisle de bruz au lieu ou liedric tua depuis le geant et reconquist depuis le pays qui estoit sarrazin Lors rendict bernicles le chasteau a leuesque *et* a martin et misdrent a mort tous ceulx *qui* ne se vouloient conuertir Adonc se partirent leuesque *et* martin *et* tous leurs gens *et* rendirent tout a bernicles / sen allerent en lost du roy anthoine ou on leur fit grant chere henry leur pere ne scauoit rien *que* ses .ii. enfans fussent [G6v] ven[u]s la pour le rescourre Car il estoit prisonnier en grant destresse en priant dieu deuotement *quil* le v[o]ulsist getter hors de prison et *quil* peust estre auec anthoine et ses gens *et* *quil* peust trouuer helaine pour reuenir auec ses deux enfans a tours. Helas il ne scauroit pas *quilz* fussent si pres de luy.

2. Treperel: Lors vint vng ange du ciel qui vint dire a henry / dieu te mande que tu naves point de paour.

ende sy sullen u verlossen. <sup>1</sup> Ende ghy sult vinden u vrouwe ende coninginne Helena inde stadt van Tours. <sup>2</sup> Maer ghy sult noch eerst veel tribulatiën ende pijnen lijden vanden ongeloovigen.” <sup>3</sup>

Ende doen is d’engel verscheyden van daer, waerom de coninck Henrick seer blijde was. <sup>4</sup>

Ende des anderen daechs bereyden hun de Kerstenen ende bestormden de stadt van Brugghe, die sy doen wonnen ende versloegen alle de Turcken die hun niet bekeeren en wilden. De coninck Moriant die wert kersten ende liet terstont coninck Henrick uytter gevanckenis. ende de coninck Morandijn wert Moriant genoemt. <sup>5</sup>

Ende doe reysde Moriant van daer met alle den Kerstenen tot voor twee kasteelen, daer op dat een reuse woonde, ende op d’ander des reusen broeder, die onder d’aerde groote tav[e]rnen had ende gangen, daer sy uyt ende in gingen ende vanden eenen kastele totten anderen, om malkanderen bystant te doen. Welcke kasteelen de coninck Moriant wan, ende versloegh den reuse. Ende Morale, des reusen broeder, wert kersten. Ende de kersten princen gaven coninck Moriant de kasteelen ende maecten hem heer vanden lande ende reysden weder met

- 
1. Treperel: Car tes deux enfans sont venus et leuesque aussi qui te deliureront dicy
  2. Treperel: Et si te mande que tu retournes vers tours et tu trouueras helaine a tours en touraine /
  3. Treperel: mais ce ne sera mye si tost / car tu souffreras de la peine beaucoup aincoys sur les sarrazins.
  4. Treperel: Adoncques lange se partit et le roy henry demoura tout seul moult ioyeux pource quil trouua helaine.
  5. Treperel: Et noz gens estoyent deuant la ville qui iurerent que iamais narresteroient tant quilz auroient prins la cite et henry deliure de prison Lors firent sonner trompettes et bucinnes et treffort assaillirent la ville et brice et martin si porterent si vaillamment que par eschelles il monterent a mont vousisse ou non et furent les murs perchez et les sarrazins abatus tant que noz gens y entrerent par force et conquirent la cite et misdrent a lespee ceulx qui ne vouloient conuertir. Et le roy moradin fut si enclos quil ne scauoit ou fouyr et conuint se conuertir et quil creust en dieu et se feist baptiser et eut nom morant de riuiere comme vous orrez cy apres / lors la ville [fut] destruite et les prisons rompues pour trouuer henry et fist on tant quon le trouua : et quant les enfans virent leur pere ainsi en poure estat ilz furent moult esbahis Car il estoit en vne fosse moult merueilleuse si le coururent embrasser tresdoulcement en plorant moult tendrement Adonc henry eut grant ioye quant il vit ses deux enfans et dist benoist soit la mere qui vous porta et dieu nous la doint dedans brief temps trouuer Lors reuindrent a moult grant ioye Lors ne furent pas longuement en la cite Que henry dist quil vouloit aller a tours et que il auoit nouvelles de helaine et que elle estoyt vers se quartier la.

## Moriant te Brugghe, daer sy een wijle bleven. <sup>1</sup>

---

1. Treperel: Adonc dist morant que il y auoit vng geant loge de la le ber[t] a sept lieues et si a vng sien frere a vng aultre chasteau asses pres que on appelle quentin lesquelz furent moult felons et hayent crestiens sur toutes riens Si vous prie que nous les assaillons deuant que vous partiez dicy. Car se lon les laisse derriere ilz viendront gaster tout mon pays pource que ie croy en la loy de dieu. Or se partirent noz gens de bruges Cestassauoir le roy anthoine henry leuesque / martin / brice / et morant. Lequel les mena eulx et leurs gens iusques a la to[u]r du geant qui estoit moult vne plaisante place et estoit moult enclose deaue et de murs *et* ny pouuoit on entrer Que [G7r] dung coste et quatre hommes de fronc. Lors se logerent deuant a trefz [et] a tentes. Et quant le geant les vit il iura mahom quil les feroit bien vider Or auoit il en ce chasteau ou le geant se tenoit trois yssues dont lune estoit deuers le pays de henault et lautre deuers la ville de cambray. Et lautre deuers noble *qui* maintenant est appelee aras. Lors vuida ledit geant par vne des yssues a tout vne *partie* de ces gens par derriere dont noz gens furent moult esbahis / et la f[i]st le geant fort grant dommage a noz gens car nul nosoit approcher de luy tant estoit grant et fort. Et quant il leur sembla *bon* ilz entrerent en leur yssue par ou ilz estoient yssus tellement *que* noz gens ne sceurent que ilz deuidrent tout ainsi reuidrent ilz de lautre coste le lendemain au matin tant que noz gens ne scauoient de couste garder car ilz vindrent de tous costez et tousiours de nuit *et* de iour aux vespres et au matin tant que henry dist quil sen vouloit partir et que il aimoit mieulx aller querir helaine que la plus demorer car il veoit bien que le chasteau nestoit point a gagner ne a auoir si en haste. Et si traueilloit moult fort le geant car on ne scauoit par ou alloit ne venoit Car il se lancoit au boys. Et on le perdoit comme par enchanterie Et par ainsi il nous peult beaucoup greuer. Quant morant louit ainsi *parler* il *sen* gecta a genoulx *et* dist cher sire se vous partez dicy ie seray desert moy *et* tout mon pays. Mais plaise a vous demorer et ie vous prometz que ie scauray dont il sault et entre ou ie mourray en la paine moy *et* tous mes gens Adonc Anthoine Martin Brisse Et leuesque prierent henry que il demourast et henry leur accorda et fut vng soir Lors vint vng v[a]rlet acourant qui dist que le geant estoit deuenue en lost Adonc le roy morant saillit s[u]s aussi fist brisse et Martin et co[u]rurent sus aux payens par telle maniere quilz les firent reculer iusques aux bois Adonc dist Brisse quon se retrahist *et* quil estoit trop tard de l[e]s suiure plus auant mais morant dist quil les suiuroit ou *quil* y mourroit et scauroit ou ilz entrero[y]ent. Lors se frappa aux boys luy et tous ses gens dont il perdyt vne grant partie. Et aussi fist le geant Mais morant *et* ses gens ramenerent maintz prisonniers dont depuis leur vint bien en point Et quant le g[e]ant veit que on les suyuoit si auant Il vint a vng moult fort destroit chemin *et* fist passer tous ses gensdarmes. Et il gardoit lentre. Tant que ilz fussent tous passez outre. Et quant noz gens virent quil ny auoit plus *que* le geant ilz reculerent / car nul nosoit approcher Et ne pouoyent passer sinon par ou le geant estoit et si faisoit tres noir / Et reculle[G7v]rent au mieulx quilz peurent hors du boys et rentrerent en lost vng peu apres minuit et se reposerent iusques a tant quil vint au point du iour que morant admena ses prisonniers deuan[t] les princes / et compta comment il auoit suiuy les sarrazins dont chascun dysoit quil auoit fait grant hardiesse. Adonc on demanda aux prisonniers lesquelz vouloyent croire en dieu. Mais il ny en eut *que* vng *et* myst on tous les aultres a mort Et quant il vit que tous les aultres estoient mors il dist quil diroit telle chose dont le geant seroit fort dolent et on luy demanda de son estat il leur dist ou les

---

yssues estoient quil y en auoit vne qui sailloit au chasteau de cantin ou malore son frere demouroit et par cest yssue luy venoyent les vyures que auoit ledit geant *et* lautre estoit par ou il vuidoit et estoit vers noble et par ce lieu vuidoit bien souuent et le tiers leur pouoit peu nuire mais quilz se tenissent la. Quant henry et anthoine louirent ilz furent moult ioyeux et partirent leur ost et allerent assieger *cantin* quant malore qui estoit frere du geant vit ce il fut doullent. Et quant son frere le sceut il cuida vif enrager car nulz viures ne luy pouoyent plus venir. Lors anthoine et morant ont assiege *cantin* Et dist leuesque de tours quil yroit vers noble pour trouuer lautre yssue Mais le *païen conuert*y dist quil les y meneroit Lors monta leuesque a cheual et tous ses gens tant que ilz vindrent en hayes et en buissons. Mais le *païen conuert*y dist que lyssue estoit fermee de troys huis de fer. Et les huis tant fort forgez et massif / et tout dune piece. Et quant leuesque louyt il dist *qui* les feroit bien mieus estouper. Lors fist apporter pierres sus celle yssue et entasser tresfort et puis barreaux du long et de trauers et quant il leur *semb*la bien Lors iura leuesque que iamais ne se partiroit de la tant que le geant seroit mort ou rendu Lors manda pierres et ouuriers / *et* fist faire vng chasteau a la ronde de celle yssue Et le chasteau qui y fut faict e[s]t celui qui se nomme *lens* en artoys La fut leuesque vng *temps* Et Henry Brisse Martin misdrent le premier siege. Et le roy anthoine et morant de flandres tindrent le siege de *cantin* ou le *geant* venoit souuent pour visiter son frere Et *quant* vindrent vng iour sur la muraille ilz virent les banieres de Flandres sur les pres Si sescria le turc et dist moradin Faulx regnit que tu es me cuides tu mal faire Tu brasses *pour* toy mauuais brouet car se tu ne te pars dicy ie te feray destruire tout ton pays dicy a bruges et toy mesmement te feray escorcher tout vif et pendre au vent en despit de toy et de ton faulx dieu en *qui* tu crois Et *quant* morant louit il fut moult [G8r] courrouce et dit iay ma loy renoncee pour croire en toy mon dieu souuerain *et* ie croy fermement que tu es souuerain de tous *et que* de ton sang tu nous rachetas *et que* tu es celui *qui* nous peult ayder et sauluer ainsi vrayement comme ie croy ie te requiers quil te plaise me ayder car iamais ne mengeray de pain tant que iauray tue le *geant* / ou il me tuera Car il a faulx appelle Lors fist crier morant a lassault *et* fist eschelles dresser pour monter Mais les murs furent si haulx quon ny p[ou]oit aduenir. Et ceulx de dedans gectoient pierres sur noz gens Tant quilz ren[ue]rsoient noz gens aux fons des fossez. Et quant morant vit que ses gens ny pouoient entrer luy mesmes entra aux fosses Et monta sus vne eschelle il cria a ses gens. Leuez moy au bout de voz lances Mais ses gens ne le voulurent pas faire Et il leur dist Se ne me leuez ie vous feray a tous les testes trancher car iamais ie ne mengeray de pain tant que iauray bataille au *geant*. Adonc ilz noserent reffuser et le leuerent au bout de leurs lances. Adonc sescrierent les sarrazins Et dirent se crestien a le dyable au corps Lors leussent abatu dune grosse pierre quilz auoyent prinse contre les murs si neust este le *geant* qui dist laissez le monter Car cest celluy que ie desire a auoir Et quant morant veit quil fust en hault il empoigne les creneaulx et saillit dedans la vil[l]e de plain sault et veit le *geant* et luy cria assault en lui disant. Chien sarrazin tu as mal faict quant tu mas maudit de mon souuerain dieu qui a tous peult ayder. Et te deffie de luy contre le tien qui rien ne vault. Or monstre chascun sa promesse. Adonc sarrazins le cuiderent courir sus. Mais le *geant* deffendict que nul ne luy touchast fors luy tant seulement. Lors vint a luy a tout vng grant faussart pour luy fendre la teste iusques en terre / mais ains quil peust son coup aualler morant luy couppa vne cuisse tout ius de son espee tant que le *geant* cheut par terre et morant luy dist chien tes dieulx nont

---

point de puissance *nom* plus que vng *chien* Lors rehaussa *son* espee et luy couppa vng des bras. Lors crya le geant moult laidement et la seigna tant le geant de son sang quil en mourut *et* quant les sarrazins virent quil frapoit si merueilleusement et quil estoit si cru[e]l que nul ne losoit attendre ilz sen foyrent *chascun* *deuant* luy et quant malore vit que son frere estoit mort Et que *morant* auoit telle vertu. Il dist que mahon ne valloit pas vng denier. Et que le dieu des crestiens estoit plus puissant et vint a *Morant* et luy dist *Morant* ie croy que ton dieu est le souuerain de tout Et ie croy ou tu crois Adonc se rendit a *morant* Et deffendit que nul ne fust [G8v] si hardy de luy toucher. Lors vindrent ouurir la porte *et* laisserent noz gens entrer. Et quant *anthoine* vit ce que *morant* auoit fait il fut tout esbahy. Car il disoit que *morant* estoit mort et non estoit / si en gracia dieu deuotement Lors *entrerent* noz gens dedans le chasteau. Et firent grant quantite de payens conuertir et les aultres on les mist a mort. Et quant tout fut acheue on manda des nouvelles du roy henry *et* de ses deux enfans et a leuesque qui estoit de lautre coste. Alors coururent tous a cantin moult ioyeux et la firent tresgrant chere et grant honneur a *morant*. Adonc requist melore baptesme ou *nom* de dieu *et* on lui octroya Adonc le baptisa leuesque et eut nom pierre et fut celluy qui depuis feist fonder leglise de saint pierre de donnay et quant les conuertis furent tous baptisez malore dist quil meneroit noz gens par la cite et au chasteau de *son* frere. Lors entra dedans et noz gens apres tant quil virent la tour ou pierre entra premierement et luy fut demande de son frere sil estoit demoure a cantin *et* leur dist que ouy. Adonc sailli[r]ent noz gens au chasteau et prindrent *chascun* le sien Adonc crierent et dirent nous sommes trahis mais il ne leur valut riens Car tous furent mors ceulx qui ne voulurent croire en dieu et fut la tour conquise. Adonc *morant* pria quon luy donnast la tour pour faire son demeure et on luy accorda et tout pource que le chasteau estoit sur riuere et y demoura si longuement quil deuint trespreudhomme tant quil saintit et encores est son eglise a donnay que len nomme saint *morant* Et pierre de cantin fist fonder ladite eglise et fut tout son viuant preudhomme et vray crestien

*Hoe de kersten princen wonnen Schotlant ende ma[e]cktent kersten.*<sup>1</sup>  
[26]

Als dese kersten princen een wijle te Brugghe gherust hadden, namen sy [B6rb] oorlof aenden coninck Moriant ende gingen t'schepe soo dat sy in Schotlant aen quamen, daer coninck Amaris' broeder woonde, geheeten Gamans, dat een ongeloovich Turck was, ende had een suster, Ludienne geheten, die geerne kersten had geweest, [maer]<sup>2</sup> sy en dorstet niet openbaren voor haren broeder.<sup>3</sup> Ende de Kerstenen sloegen hun tenten voor de stadt Narbone, daer de coninck Gamans in woonde.<sup>4</sup>

Ende doe de coninck het volck sach voor sijn stadt, bereyde hy hem met volck van wapenen ende quam ter stadt uyt ende sloech soo vreeselijck inde Kerstenen, soo dat van beyde sijden veel volcks verslaghen werdt.<sup>5</sup> Ende Brixius die sloegh den coninck Gamans sijn

---

1. Treperel: ¶ Comment noz gens se partirent de cantin / *et vindrent au royaulme descosse et comment il fut conquis*

2. Ontbreekt in Broer Janszoon 1640.

3. Treperel: SI reuiendrons et dirons de noz gens qui se partirent de cantin et du chasteau de riuiere et sen vindrent a brenel parmy bruges et sen vindrent a lescluse et dirent que iamais ny retourneroient tant quilz ayent trouue helaine. Mais il ira aultrement. Car ilz auront aincois maintes aduentures ainsi que orrez / car ilz furent tant en mer que le vent les mena au royaume descosse dont le frere de amauray estoit roy et auoit nom gamaux et auoit vne seur qui auoit nom ludienne qui tiroit vng peu son cueur a nostre loy mais elle nen osoit faire semblant pour son frere Car il estoit sarrazin par le cueur de son ventre et estoit escosse sarrazine

4. Treperel: Lors monterent noz gens sur terre et commencerent fort a conquerre sur pays

5. Treperel: Et quant [H1r] gammaulx le sceut il cuida tout vif enraiger et manda sarrazins de toutes pars pour luy aider mais noz gens se hasterent tant que ilz vindrent mettre le siege deuant la cite ou gamaulx estoit et luy / et ses gens Et quant gamaulx sceut que noz gens estoient aproches si fort il eut tel dueil quil commanda que tout le monde se armast *et quil* voidassent hors sur les crestiens / adonc ouurit on les portes *et* voida gamaulx et ses gens Et quant noz gens les virent venir ilz se misdrent en moult bel arroy et ordonnerent leur bataille nob[1]ement Brice et martin dirent quilz vouloyent mener lauanguard / mais henry dangleterre leur pere ne voulut pas acorder pource quilz estoient trop ieunes mais lui mesmes yroit et vous deux yrez avecques vostre parrain leuesque Et Anthoine de constantinoble yra apres Adonc chascun si accorda puis qui luy plaisoit Lors on sonna trompettes et bussines et allerent les vngs contre les aultres : noz gens crierent angleterre et les payens crierent narbonne Adonc commencerent bataille dune part et daultre Mais henry qui fut deuant rompit la premiere bataille voulsissent ou

een handt af, ende soude hem verslaeghen hebben en hadt ghedaen de groote menichte der Turcken die den coninck Gamans te bate quamen, ende Brixius ende sijn petre, de bisschop van Tours, worden gevangen. <sup>1</sup>

Dit siende coninck Anthonis reet hen na, slaende op sijn vyanden, maer lacen hy quam te diep onder de Turcken, dat hy oock ghevangen wert, dies coninck Henrick ende Martijn quaelijck te vreden waren, maer sy en mochtent niet beteren. <sup>2</sup>

Als de coninck Gamans sijn wonden vermaectt hadde ende in sijn palleys gekomen was, soo dede hy terstont voor hem komen de coninck Anthonis ende de bisschop van Tours ende Brixius, sweerende

---

non / car ses gens le suyuoyent vaillamment a gramaulx dautre part *qui* frapoyent sur noz gens comme sur brebis car il estoit mallement fort et hardy *et* reuersoit noz gens cruellement Lors brisse laduisa qui se escria sur gamaux et luy dist Chien tu tes trop auant boute iamais tu *nen* retourneras Lors broche son cheual des esperons vers gamaux.

1. Treperel: Et quant gamaux le vit venir vers luy haulsa son espee pour ferir. Mais brisse se hasta tellement quil luy couppa le poing de son espee tout ius tant que le coup descendit dessus le coul de son cheual tellement quil abatit maistre et cheual tout en vng monceau Adonc vindrent sarrazins de toutes pars qui le secoururent et le remonterent sus vng cheual Quant le roy gamaux se vit affoler il fut fort courrouce et cria mahom et dist prenez moy ce chien cr[e]stien *qui* ce cop ma donne et le me lamenez ou ie vous regnie. Lors brice fut assailly de toutes pars fort cruellement Quant martin le vit parmy eulx il cria leuesque mon frere est perdu sil na secours. Adonc martin broche son cheual en frappant sur les sarrazins *par* telle vertu *quil* desrompit la presse et leuesque son parrain le suiuoit de bien pres. Adonc recommenca la bataille fort cruelle. Mais il y vint tant de sarrazins de toutes pars quil conuint que brisse et leuesque se rendissent *et* martin se deffendoit dautre part

2. Treperel: Adonc vint anthoine tout enrage courant quant il ouyt les nouvelles et fiert sur payens par telle vertu quil reculle et renuerse tout deuant luy tant quil vint a martin qui en auoyt [H1v] grant besoing Et quant martin le veit il cria et dist iay perdu mon frere *et* mon bon parrain se il ne sont secouruz Car le roy gamaux les fait emmener en la cite. Et quant anthoine louit il fut fort dollent et iura nostre dame quil les rauroit ou *quil* mourroit en la peine ou seroit prins. Helas il dist vray car il brocha son cheual tant auant que il tresperca lost en courant sus aux sarra[z]ins vers la cite pour ataindre les princes *que* les sarrazins emmenoyent mais sarrazins se retournerent vers luy et ceulx *qui* le suiuoient de si pres quil fut tout enclos ne sa force valut riens Car son cheual luy fut tue soubz luy et fut prins aux mains Or fut plus dolent *que* deuant car il fut lye treffort et mene en prison avec leuesque et brice / et furent tous trois mis en prison dedans nerbonne Et noz gens bataillèrent par dehors Mais quant henry eut ouy *que* tous estoient prins fors martin il eut le cueur triste et dolent *et* fist sonner retraicte pour ass[e]mbler ses gens / car il estoit las et le souleil qui estoit pres que couche

dat hy hem wreken soude op hunlieden, ende soudese alle drie quaeder doodt doen sterven om dat Brixius hem sijn hant hadt afgheslaghen inden strijt. <sup>1</sup> Ende sijn suster Ludienne dit hoorende, seyde sy: “Lieve broeder, al doody dese katijvighe Kerstenen, wat sal u des te badt zijn? <sup>2</sup> Sekerlijck niet! Daerom soude ick u raeden dat ghyse ghevanghen hielt, op avontuer oft ghy oft yemandt van u heeren ghevanghen worde, soo moochdyse daer mede lossen sonder eenigh geldt oft goet daer af te gheven. <sup>3</sup> Maer doodt [B6va] ghyse, ende ghy heden oft morghen vande Kerstenen ghevangen wort, soo sullen sy u oock doen sterven. Daerom bepeyst u wel wat u te doen staet eer

---

1. Treperel: Et gamaulx qui eut le cueur fort dolent se retraict en la cite Et Ludienne sa seur luy vint au deuant qui pleuroit moult fort / pource que son frere estoit affole Dame dist gamaux ne plorez *plus* car celuy est prins qui le coup ma donne *et* men verrez prendre vengeance ains *que* iamais ie boiue ne mengeusse de pain ne de vin Sire dist ludienne vous pouez bien veoir *que* mahom na point de puissance car sil eust eu puissance ce crestien ne vous [e]ust point greue par ma foy dist gamaulx dame vous dictes vray. Or en allez prendre vengeance tout a vostre plaisir *et* leur rompez testes *et* bras *et* iambes et les faites piteusement mourir Sire deist ludienne vous deues bien mahon hair et vous en venger puis *qu'il* vous plaist. Adonc entra vng sarrazin *qui* tenoit vng baston / et la dame luy dist amy vien ten avecques moy Et il dist *qu'il* le feroit volontiers Et la dame le mena en la mahonnerie ou les dieux de son frere estoient tous couuers de fin or. Et dist la dame ces dieux icy ont bien failly au roy mon frere et ie te requiers que tu nous en *venges* *et* que tu les despeces et rompes *et* en *prends* tout a ton plaisir Quant il ouyt le beau *don* il *commenca* a frapper sur mahom et appolin iupiter et baratron / et dist vous lacheteres pource que vous auez laisse affoler monseigneur vous en serez rue *par* terre Adonc fut fort ioyeux car il *print* ce *qu'il* luy en pleut *et* puis *print* conge de la dame et dist en iesucrist *que* mon frere eust si grant fiance et ce eust fermement en toy et *nen* ose *monstrer* semblant ou nom de toy iay fait la mahonnerie de mon frere ruer *par* terre ayde moy *que* ie puisse sa mauuaise loy rompre acoustrer *et* exaulcer [crestiente] [H2r] A ses motz vint vng varlet acourant qui dist dame par mahom venez vous en le roy vous mande et a deuant luy troys roys crestyens mandez *et* les veulx faire mourir et il veult que vous les voyez. Et la dame se lieue et sen est venue au palays / et a salue le roy son frere Et quant la dame regarda brice tout le sang luy mua *et* dist en soy mesmes *quel* dommaige ce se[r]oit de faire mourir ce iuene enfant. Dame dist gamaulx se ieune enfant que voyez la cest celuy *qui* au champ le coup me donna *et* ma coupe le poing ie ne scay de quelle mort le iuger pour mieux *men* venger vueilles moy conseiller.

2. Treperel: Sire dist ludienne par mahom ou ie croy se ces chetifz estoient mors il vous en seroit mieulx dung denier

3. Treperel: Car se la chose aduenoit que aulcuns de voz grans amis fussent prins vous ne les rariez pour denier *que* vous eussiez et homme pour homme vous ne le rariez sans paier denier ne maille



ghyse doet sterven.”<sup>1</sup>

Desen raet dochte coninck Gamans seer goet te zijn. Hy bedanckte seer sijn suster, seggende: “Ick bid u dat ghy dese Kerstenen doet op setten int gevanckenis ende verwaert selver de sleutelen vanden prison, want ickse u bat dan yemant anders betrouwe.”<sup>2</sup>

Dus heeft Ludienne de Kerstenen inde prison gedaen ende heeft de sleutels behouden.<sup>3</sup>

---

1. Treperel: *et vous* deuez bien garder vostre argent car mieux *vous* sera vostre argent seant *que* la mort de ses troys chetifz *et* aussi en auez bien a faire pour paier voz soudoiers pour escheuer vostre guerre et ausi se *par* aduenterre *vous* estes prins il *vous* feroient mourir sans nul respit

2. Treperel: Adonc dist le roy qui la croiroit / mais il ne scauroit a qui les bail[l]er en garde. Car chascun est si couuoysteux et ilz sont riches se mon charretier ou aultre ie les bailloye en garde et ilz vouloyent donner argent Ilz prendroyent le don *et* les laisseroit aller. Adonc dist la dame chargez les moy a garde si en serez plus asseure. lors dist le roy se vous en vullez prendre la charge ie les vous bailleray des icy Ma dame dist ie suis daccord se cest vostre plaisir. Adonc dist le roy vous en baille la garde / mais portez en tousiours les clefz *et* que ny laissez aller personne ne venir soyez y tousiours pour rapporter les clefz

3. Treperel: Ma dame en eut la charge / et luy accorda quelle les garderoit et incontinent les mena en prison. Ludienne la belle les emprisonna mais elle ne dist mye au roy tout son penser

*Hoe de schoone Ludienne de kersten princen de stadt in handen  
leverde inder nacht.*

[27]

Doe de kersten princen int ghevangnisse waren, soo ginck Ludienne metten coninck, haeren broeder, eten ende toonde hem een blijdt gelaet. Ende doen de maeltijt ghehouden was, ginck haer broeder slapen. Ende sy maeckten de manier oft sy oock slapen had gegaen, maer sy ginck totten kercker dien sy ontsloot, ende seyde: “Ick bid mijn heeren dat ghy my wilt vertellen de manier van uwen wet, want ick meer uwen God beminne danmen weet.” <sup>1</sup>

Dit hoorende, de bisschop predickte haer een schoon sermoen van onsen lieven Heer ende het kersten gheloove, daerse groote geneuchte in hadt ende seyde: “Mijn heeren, uwe wet ende geloove behaecht my wel. <sup>2</sup> Daerom soude ick wel willen een van u allen die my liefde tot eenen man te kiezen om dien te trouwen.” <sup>3</sup>

De bisschop seyde: “Ick troude u, en waer ick geen priester.” <sup>4</sup>

Ende coninck Antonis seyde: “Ick ben oock noch te houwen, maer mijnen bol is my grijs ...” <sup>5</sup>

Doe seyde Ludienne: “Mijn heeren, is desen jongelinck gehouwet?” <sup>6</sup>

---

1. Treperel: Quant vint apres soupper *qu'ilz* estoient tous couchez ludyenne print les clefz *et* alla vers la prison Quant eut ouuert lhuis elle entra dedans *et* vit le bon euesque anthoine *et* brice *et* les a de dieu sauluez Amys dyst ludienne iay tant ouy parler de dieu *et* de sa bonne loy mais peu en ay ouy compter / *et* des oeuvres que il ma faictes vueilles men compter. Parquoy ie puisse scauoir lesquelz ont meilleure loy

2. Treperel: Quant leuesque ouyt que de dieu vouloit ouyr parler Il la prescha si bien *quelle* y print grant plaisir a ouir parler de la vierge Marie de dieu de sa natiuite *et* du crucifiement *que* dieu eut a endurer en la croix *et* [comme] de son sang trestous nous racheta *et* du benoist bates[H2v]me que luy mesmes receipt. Et se ainsi nous ne faisons trestous seront perilz amy dist la dame *vous* auez vne belle loy

3. Treperel: ie vouldroie quil pleust a dieu en qui ie croy que ie eusse vng mary tel comme vous *et* creusse en vostre loy A ses motz se partit de la *et* ny voullu[t] plus arrester. Mais assez leur porta a boire *et* a menger iusques a lendemain au vespre. *et* quant ce vint apres soupper que coucher on se alla la dame deuala en la prison *et* si tost *quelle* veit brisse la couleur luy mua *et* dist en riant puis ie bien icy querir vng mary

4. Treperel: Et leuesque luy dist ie vouldrois bien renoncer a lordre de prestrise *et* que ie vous puisse auoir. Et ie croy que incontinent ie seroys hors dicy. Mais ie scay bien que pour vous iay le poil trop fleury

5. Treperel: Dame se dist anthoine ie suis a marier sil vous plaisoyt de moy auoir.

6. Treperel: Bien vous ay ouy dist la dame ientens vostre raison / mais se iouuencel qui ne

Hy is die my best behaget. Dien begeer ick te trouwen, ende ick ben de gene die uwer alder leven behouden mach!”

Doen veranderde Brixius in sijn aengesicht ende seyde tot coninck Anthonis ende den bisschop: [B6vb] Wat hem beliefte dat soude hy doen. <sup>1</sup> Doen seyde de coninck Anthonis: “So begheere ick dat hy haer te houwelijck neme, ende ick sal hem overgheven het coninckrijck van Constantinopelen na mijn doot.” <sup>2</sup>

Van welcke woorden Brixius seer verblijt was, ende sy beloofden daer voor den bisschop dat sy malkanderen trouwen soudent. <sup>3</sup> Ende doen soo leyde Ludienne alle de kersten princen in haer kamer, daer sy alle met malkanderen goet cier maeckten met eten ende drincken. <sup>4</sup>

---

sonne mot est il point marie ne le cellez pas

1. Treperel: par ma foy dist anthoine ie croy quonques nayma femme car il ne volut onc que estudier *et* dire ses heures *et* son saultier *et* aller au monstier pour ouir messe et pour dieu seruir Pour dieu prier dist elle ie ne veux point blasmer mais croy *que* ie suis celle qui mieulx *vous* peult ayder Adonc dist anthoine a brisse quil ne pouoit mieulx quen elle se elle le vouloit aimer. Or sire dist brisse ie nen scay que dire ne *que* penser Et parlerois volentiers *et* ay paour de parler trop peu et destre reprins plus tost que ie ne seroye a dire *mon* psaultier. Sire dist la dame vostre psaultier delaissez *et* *vous* en vouldres mieux ne *vous* vault il pas mieulx belle amy auoir la nuit a vostre coucher / et maintenir couraige de vaillant cheualier Faictes le *et* ie croiray en dieu et si vous feray roy descosse Quant brisse lentendit la couleur luy print a muer tellement quil ne peut mot dire *et* quant il eut vng peu pense il se print a regarder anthoine et dist ie feray ce quil *vous* plaira

2. Treperel: Dont veulx ie dist anthoine que la dame prenez icy et *vous* donne quant ie seray trespasse tout constantinoble dont ay seigneurie Et vous feray droit heritier

3. Treperel: quant brisse eut entendu son oncle il le mercia moult doucement Adonc dist anthoine a leuesque quil vouloit que fiancailles se fissent et que cestoit le droict Et leuesque dist quil feroit son plaisir *et* lors fianca les deux enfans Adonc deist anthoine a brisse pourquoy il ne se consentoit acoller la pucelle Et que cestoit le droit dacoller damoiselle quant on la fiancoit au non de bonne amour et de parfaicte aliance et a ces motz brisse fut moult ioyeulx Lors courut brisse a la dame doucement leembrasser *et* la dame ne le refusa pas

4. Treperel: Et luy dist mon amy amenez voz *compaignons* avec[H3r]ques vous en ma chambre *et* ie *vous* vueil donner a soupper. Et ilz respondirent quil yroient voullentiers Lors yssirent hors de la prison *et* vindrent a la chambre ou auoit bien a boire et a menger. Mais ne chailloit a brice de menger ne de boire ne a la dame aussy. Ains se assirent tous deux sur vne couchette et ilz tenoyent lung lautre tresamoureusement et plus cher eussent a estre sur vng lict secrettement Et quant anthoine les vit ilz se assirent a t[a]ble leuesque *et* luy pour boire et pour menger Lors demanda anthoine a brice ou sont voz heures plus longues a vng viel liure ou a vng nouveau Et brice respondit que le nouveau estoyt plus plaisant beaucoup. Et lors se commencerent a rire. Or ca dist anthoine mettons les plaiz icy a quinzaine et pensons *comment* nous serons hors dicy / Car a lyssir

Ende na der maeltijt leyde Ludienne dese drie kerstenen in ha[er]s <sup>1</sup> broeders wapenkamer, daer sy hun wel wapenden. <sup>2</sup> Ende doen leyden syse in haers broeders peertstal, daer saten sy elck op een vande beste peerden ende reden na der poorten met Ludienne, daer sy de wachters ende den poortier slapende vonden, die sy al dooden. <sup>3</sup> Ende doe namen sy de sleutelen vander poorten ende ontdeden de poorten. <sup>4</sup>

Ende Brixius reet terstont mette schoone Ludienne in sijns vaders tente, ende hy seyde tot de wachters: “Waer is coninck Henrick, mijn vader?” <sup>5</sup>

Ende de wachters van des conincx tente, siende dattet Brixius was vergeselschaft met een soo schoone jonckvrouwe, zijn terstont in des conincx kamer ghelopen, seggende: “Heer coninck, Brixius, u sone, is hier.”

Ende Brixius is terstont by sijn vader ghegaen ende heeftet hem al vertelt wat hem ende den coninck Anthonis ende den bisschop van Tours geschiet was, ende hoe sy alle door de schoone Ludienne uyt der gevanckenisse verlost waren, ende hoe dat coninck Anthonis ende de bisschop van Tours d’een p[o]orte <sup>6</sup> vander stad open hielden, “ende sy verwachten u daer.” <sup>7</sup>

---

gist le peril Sire dist la dame navez point de paour / et vous en venez avec moy

1. Broer Janszoon 1640: hares

2. Treperel: Alors mena ludienne a lermoyer de son frere. Et les fist bien armer

3. Treperel: et puis les mena ou les destriers estoyent et *prindrent* les quatre meilleurs cheuaulx qui fussent et depuis les mena a la porte qui estoit deuers lost du roy henry Et la auoit quatre deux dormans / et deux veillans La dame vint au portier / et luy dist ouure moy la porte le roy menuoye la hors pour conuertir ses crestiens et sil ne croyent en nostre loy il leur liurera demain bataille au soleil leuant Dame dist le portier Cecy noseroye faire sans le conge du roy Mais ie yray volentiers parler a luy de paour que ie nen soye reprins la dame dist dont puis *que* tu ne *men* croys si te haste dont tost de reuenir Mais il ne alla mye ainsi car *anthoine* alla a luy *et* luy bailla tel coup sur la teste de son espee *quil* le fendit iusques aux *dens et* cheut a terre *et print* les clefz Et lautre portier le vit il cuyda crier mais brisse alla a luy en *hausant* son espee *et* luy bailla tel coup sur la teste quil le fendit iusques aux espaulles et cheut [t]out mort a terre et leuesque saillit a ceulx qui dormoyent *et* les occist

4. Treperel: et puis ilz allerent ouurir la porte

5. Treperel: Lors dist anthoine a brisse quilz se hastassent tost de venir a luy et leuesque garderoyent la porte. Et lors brice *et* la dame *sen* allerent vers lost de henry *tenant lung* lautre par la *main* tant quilz vindrent aux tentes

6. Broer Janszoon 1640: psorte

7. Treperel: Et quant brice vit son pere il luy compta comment la chose alloit et quon se

Waer af coninck Henrick blijde was, ende reedt terstont met alle de kerstenen inde stad van Narbonen, daer sy inghelaten waeren, ende sy staken 't vyer inde huysen, waer af de Turcken vervaert waeren ende liepen terstont op de poorten ende mueren vander stad om de Kerstenen te [B7ra] verslaen. <sup>1</sup> Maer de Kerstenen sloeghen so vromelijck onder de Turcken datse al versloegen wat hun tegen quam, maer die hun wilde[n] laten doopen ende christen werden, die lieten sy leven. <sup>2</sup>

Ende als koninck Gamans dit gheruchte hoorde ende zach dat de heele stadt inden brandt stondt, soo liep hy op de mueren vanden palleuse ende spronck van mistroosticheyt int water ende verdronck hem zelven. <sup>3</sup>

Aldus wonnen de Kerstenen de stadt, maer het vyer ende den brandt wert soo groot dat sy alle het goet namen dat sy gekrijgen konden, ende vloten weder inde tenten, daer sy alle ontrent acht daghen bleven rustende, ende sy bedanckten Ludienne seer van haerder grooter vriendschap die sy hun bewesen hadde. <sup>4</sup> Ende daer wertse

---

hastast apertement.

1. Treperel: Et *quant* henry louyt il fist apointer ses gens et vindrent a la porte ou anthoine / et leuesque estoit la y eut moult grant ioye et furent dacord quon yroit bouter le feu en la ville auant que faire noise Et lors enuoyerent bouter le feu bien en trente lieux. *adonc* se alla la ville esmouuoir

2. Treperel: et noz gens estoient si grant compaignie [H3v] quilz renuersoyent sarrazins deuant eulx et de toutes pars Car ilz ne scauoient railler tant furent surprins De noz gens dune part et daultre

3. Treperel: Et quant le roy gamaulx vit le feu et le meschef il *sen* courut vers la prison et iura mahom *que* iamais narresteroit tant *quil* auroit prins vengeance de celuy qui luy couppa le poing *et* de ses compaignons quant il *vint* la ou il trouua tout arriere ouuert *et* ny auoit personne des prisonniers. Quant ce vit ce il pensa de ce quil estoit / *et vint* a la chambre de ludienne *et* ny trouua personne fors vne petite fille a *qui* il demanda ou sa seur estoit *et* elle luy *compta comment* les trois roys crestiens auoyent la souppe *et comment* la dame les fist armer *et sen* alla avec eulx des minuyct mais elle ne scayt ou elle alla. Et quant gamaulx louyt il sescria *comme* tout enrage et dist ha putain mauuaise tu mas trahy et ma cite destrucite Lors regarda sur luy et vit le feu faisant *grant* lumiere et si ouyt frapper au palais Lors courut il sur les carneaulx du palays par derriere en *regniant* mahom *et* tous ces dieux Et la saillit de dessus les carneaux en la mer par desesperance *et* se noya

4. Treperel: Et noz gens couroyent par la cite *et* re[n]uers[o]yent sarrazins de toutes pars Et puis vindrent au palais pour trouuer le roy gamaulx mais cestoit pour neant Car le palays estoit ia tout en feu Et gamaulx *sen* alloit vers enfer avec les mauuais ennemis pardurables. Or ont noz gens *conquise* la cite de nerbonne mais elle estoit si esprinse de feu quilz se hasterent de prendre lauoir ce *quil* en peurent prendre *et* le porterent hors *et*

kersten ghedaen vanden bisschop van Tours, maer Brixius en troude haer niet voor dat hy Helena, sijn moeder, ghevonden hadde. <sup>1</sup> Ende de Kerstenen wonnen doen voort heel Schotlant ende bekeerdent ende maectent kersten. <sup>2</sup>

Ende daer nae, als sy Schotlandt verzien hadden met pastoren die de nieuwe Kerstenen int kersten gheloove zouden onderwijzen, gingen sy al t'samen tschepe ende quamen ten lesten tot Tours, daer sy z[e]er feestelijck ontfanghen worden van alle den poorters ende inwoonders vander stadt, die groote ghenuchte bedrev[e]n van spelen, schieten ende tornoyen, van blijschap dat haren bisschop ende de ander heeren daer hy m[e]de w[e]ch ghereyst was ende zoo veel perijckelen teghen d'ongheloovighe Turck[e]n gheleden hadde en[de] <sup>3</sup> zoo menich landt kersten h[e]lpen maken hadde, weder ghekomen was. <sup>4</sup>

---

reuindrent en leur entretenue loger *et* laisserent la vil[l]e ardoir *et* la furent huit iours seiournerent pour eulx reposer *et* la fut ludienne moult bien entretenue de tous les princes en la remerciant de la grace quelle leur auoit fait

1. Treperel: Et elle dist quelle vouloit recevoir baptesme ou *nom* de dieu et leuesque la baptisa Et nespouserent point tant que helaine fut trouuee

2. Treperel: Et noz gens estoyent deuant nerbonne se partirent et allerent sercher tout le royaulme de biart et *conquirent* tout le pays et conuertissoyent tout a nostre loy

3. Broer Janszoon 1640: en

4. Treperel: Et quant tout fut *conquis* ilz ordonnerent cheualliers crestiens qui bien garderent le royaulme / et puis noz gens se misdrent en mer et se partirent de nerbonne

*Hoe Helena te Tours van een van koninc Henricx knapen  
gevonden wert.* <sup>1</sup>

[28]

Als de heeren een wyl tijds binnen Tours gheweest hadden, soo ghevielt dat Helena om water met [B7rb] eenen ketel ginc ende wiesch eenen doe[c] <sup>2</sup> eer sy water schiep. <sup>3</sup> Soo wasser een van koninc Henricx knapen die sijn peerdt te water reedt ende sach dese vrouwe aen 't water staen ende bemerckte datse maer een handt en hadde, twijfelende dattet Helena zoude zijn, want hy met koninc Henrick woonde eer sy koninginne was, ende hy ginck by haer ende seyde: “Vrouken, Godt gheve u goeden dach! <sup>4</sup> Seght my waer ghy woont, want my dunckt dat ic u tot anderen tijden verre van hier ghesien hebbe.” <sup>5</sup>

---

1. Treperel: ¶ *Comment noz gens vindrent a tours en touraine et comment helaine fut trouuee et congneue des seruiteurs du roy henry.*

*De vrouwen-peerle: Hoe Helena te Tours ghesien wert.*

2. Broer Janszoon 1640: doet

3. *De vrouwen-peerle: DE Coningen af-scheyt nemende vanden Patriarch / zijn weder naer Uranckrijck gekeert / ende als zy een wijle tijds binnen Tours geweest hadden / soo gheviel dat Helena om water met eenen ketel ginck / ende wisch eenen doeck eer zy water schiep.*

4. *De vrouwen-peerle: Doen wasser een van Conincks Henrickx Knaepen die zijn Peerdt te water reedt ende sagh dese vrouw aen het water gaen / ende bemerckte datse maer een hant en hadde / ende twijffelde dat het Helena soude zijn / want hy met Coninck Hendrick woonde eer zy Coninginne was / ende seyde : Vrouwe Godt geve u goeden dagh*

5. Treperel: OR sen vont noz gens dieu les conduise anthoine henry martin *et* brisse qui tousiours estoit au coste de ludienne la royne laquelle brisse aimoit sur toutes chose et aussi faisoyt elle luy Lors dist henry enfans allons ioyeusement / car au playsyr de [H4r] dieu nous trouuerons helayne vostre mere a tours en touraine / car ainsi me fust il reuele des le temps que iestoye en la chartre a bruges Adonc furent fort resiouys et sen allerent tresioyeusement tant quilz vindrent a terre et puis monterent a cheual tant quilz vindrent a tours ou ilz furent receuz a moult grant ioye Quant ilz furent descendus les seruiteurs allerent abruuer les cheualx en la riuere. Si vous diray quil aduint de la royne helaine laquelle estoit reuenue demourer a tours en touraine depuis le siege de graffes *et* a celle heure que les princes furent arriues elle estoit venue en la riuere a tout vng chaderon en sa main et se mist sur vne planche *et* si auoit vng cueuurechief quelle lauoit tant seullement de vne main Et les gens du roy son mary abreuoiert les cheualx en celle mesme riuere de lautre coste la auoit vng des seruiteurs du roy henry que il auoit este et la suiuy la court des le temps que la royne helayne y estoit Se seruiteur aduisa helayne qui nauoit que vne main *et* il luy sembloit quil la congnoissoit bien et luy demanda belle

Ende Helena dit hoorende, ginck terstont zonder eenich antwoord wech ende keerde haer om. <sup>1</sup> De knecht dit ziende, merckte in wat strate sy ginc, maer hy mochtse niet volghen, want hy aen d'ander zijde vanden water was, ende het water was al te diep om daer deur te rijden. <sup>2</sup>

Ende de knecht reedt terstont tot koninc Henric, hem segghende dat hy Helena ghesien hadde. <sup>3</sup> Waer af de koninc seer blijde was, ende hy beloofde den knecht hondert marck goudts op dat hy haer vinden konde. <sup>4</sup>

---

dame ou demeurez vous il me semble que ie vous ay autrefois veue autre part bien loing dicy

*De vrouwen-peerle:* Seght my waer gy woont / want my dunckt dat ick u tot anderen tijden verre van hier ghesien hebbe.

1. Treperel: Quant elle lentendit elle sen boucha de son chapperon de paour quil ne la vist au visaige et incontinent print son chaderon et sen partit sans dire mot et sen alla grant alleure vers la maison de son hostesse ou elle demouroit

*De vrouwen-peerle:* Ende Helena dit hoorende ginck [B6vB] terstondt wech sonder eenighe antwoorde en[de] keerde haer om.

2. Treperel: et le seruiteur ne la pouoit suyuir Car elle estoit de lautre coste de la riuere et ne pouoit passer a trauers car elle estoit trop parfonde mais il la suiuit de loeil le plus auant qui la peut regarder.

*De vrouwen-peerle:* Den Knecht dit siende / merckte in wat straete sy ginck / maer hy en kostse niet volgen / want hy aen de andere zijde van het water was / ende het water was al te diep om over te rijden.

3. Treperel: Adonc sen vint le seruiteur courant a la court et dist quil auoit veue sa dame helaine mais il ne scauoit ou elle estoit entree

*De vrouwen-peerle:* Ende den knecht reedt terstondt tot Coninck Hendrick / hem seggende : dat hy Helena ghesien hadde /

4. Treperel: Et quant henry le sceut il fut moult ioyeux Et incontinent enuoya par la cite faire crier que celluy qui admeneroit la dame a la court laquelle nauoit que vne main il auroit cent besans dor Adonc chascun fut moult hastif de scauoir sil la pourroit trouuer.

*De vrouwen-peerle:* waer af den Coninck seer blijde was ende beloofden den knecht hondert marck Goudts by aldien hy haer vinden konde.



*Hoe hem d'enghel den heremijt Felix vertoonde, ende zeyde hem dat by te Tours gaen soude om te seggen koninc Henric dat hy wiste vanden twee kinderen die by opgevoedt hadde.*<sup>1</sup>

[29]

Als Helena te Tours gesien was geweest, soo quam d'enghel totten heremijt Felix ende seyde hem: "Godt beveelt u dat ghy zult gaen na Tours."<sup>2</sup> Daer sult ghy vinden de twee jonghelinghen die ghy sestien jaer lanck opgevoet h[e]bt, ende vertelt den koninc, haren vader, dat ghy van hun lieden weet."<sup>3</sup>

Ende d'enghel scheyde doen van hem, ende de heremijt is met grooten arbeydt te Tours gh[e]komen.<sup>4</sup> Ende als hy binnen de stadt

---

1. Treperel: ¶ Comment dieu enuoya son ange dire a felix lhermite quil allast a tours pour tesmoigner ce quil scauoit des deux enfans

*De vrouwen-peerle: Hoe eenen Bode aen den Heremijdt Felix verklarende dat die twee Kinderen die hy op-ghevoet hadde, te Tours waren.*

2. Treperel: NOus lisons de felix lhermitte. Lequel trouua ses deux enfans avecques le loup et le lyon en la forest Et les rescouit et les porta en son hermitaige : Ou il les nourrit bien par le space de seize ans ou enuiron dont il fut moult doulent quant ilz sen voulurent partir. Ne oncques puis ne les veit iusques a tant que veulx parler qung ange vint a luy et luy dist Felix dieu te mande que tu partes dicy et te metz sur mer dieu te menra a bon port. [H4v] Et quant tu seras sur terre si pren ton chemin vers tours en touraine

3. Treperel: et la tu trouueras ses deux enfans que tu as nourrys en ton hermitaige le space de seize ans ou enuiron et trouueras leur pere a qui tu tesmoigneras ce que ilz ont de toy et de leur nourrisson.

*De vrouwen-peerle: D*En Coninck seer blijde zijnde dat hy zijn kinderen ghevonden hadde / ende tijdinge hadde van zijn Huysvrouwe Helena heeft eenen bode ghesonden om dese blijde tijdinghe te verkondighen in groot Britanien aen den Hertoghe van Clocestre ende andere die in groote droefheyte waren. Maer den bode vanden rechten wegh verdoolt zijnde / is gekomen in 't Bosch daer den Heremij[d]t Felix woonde / ende hem onversien ghesien hebbende / is tot hem ghegaen om naer den wegh te vraeghen / ende vertelde hem waeromme hy nae Britanien reysden / ende hoe dat den Coninck hadde zijn twee Sonen ghevonden die te Tours waeren die welcke hieten den eenen Lyon / [B7ra] ende den anderen Arm ; voorts hoe dat die twee sonen seyden dat zy in een bosch op ghevoet waren gheweest van eenen Eremijt Felix.

4. Treperel: A ses motz lange se partit de felix. Lors Felix clouit son hermitaige. Et chemina vers la mer / et vint vng marinier a qui il pria que il le laissast entrer. Et le marinier le fist volentiers Et quant il fut au vaisseau le vent les mena a terre Felix print son chemin tant quil vint a tours en touraine

*De vrouwen-peerle: D*en Eremijt dit hoorende / was seer blijde van dese nieuwe mare : ende aenden bode den rechten wegh ghewesen hebbende : is terstondt met groote needstigheid na Tours getrocken.

was, ginck hy nae des bisschops palleysse, daer hy de trappen op ginck om inde sale te gaen. <sup>1</sup> Twelc siende de poortier, vraech[B7va]de hem werwaerts hy wilde gaen. <sup>2</sup> Doe seyde de heremijt: “Ick wil gaen by de heeren inder salen.” <sup>3</sup>

Doen seyde de poortier: “Daer zijdy recht toe gekleet ende gheschickt!” <sup>4</sup>

Ende hy nam doen eenen stock ende sloech den heremijt een groot gat op sijn hoofd soo dat hy seer bloede ende by nae vander trappen ghevallen was, so dat den heremijt den eenen voet voor den anderen niet setten en konde, maer hy bleef sitten op de trappen ende hielt sijn hoofd in sijn handen van grooter pijnen. <sup>5</sup> Ende alle de jongers ende pagien vergaderden by den heremijt, want hy vreemdelijck sach ende was met gras ende looveren gekleet. <sup>6</sup>

Ende doen quam Martijn de trappen op om inde sale te gaen ende sach de vergaderinghe die da[e]r was, ende ginck besien wat daer wesen mochte. <sup>7</sup> Ende doe wert hy den heremijt kennende, dien hy daer seer bebloet sach sitten, ende greep hem in sijnen erm ende omhelsde hem

---

1. Treperel: et s[e]n alla au palais et nestoit vestu que de feuilles.

*De vrouwen-peerle:* Inde stadt comende / gingh na des Bisschops palleys / ende klom de trappen op om in de zale te gaen.

2. Treperel: Et quant il vint aux degrez du palais. Le portier luy demanda quil queroit

*De vrouwen-peerle:* Het welck den Poortier siende / vraeghde hem waer hy henen wilde ?

3. Treperel: Et felix dist que il vouloit entrer dedans.

*De vrouwen-peerle:* den Eremijt antwoorde ; Ick wil gaen tot de Heeren inde zale.

4. Treperel: Adonc dist le portier tu y es bien taille

*De vrouwen-peerle:* Daer zijdy recht toe verciert ende gheschickt / sprack den poortier /

5. Treperel: Lors haulca vng baston et en ferit felix par la teste tant quil le fist chanceler.

Et felix se assist sur les degrez tenant s[o]n chief en ses mains.

*De vrouwen-peerle:* ende nemende eenen stock / sloegh den Eremijt soo op sijn hoofd dat hy seer bloeyde / ende schier van de trappen gevallen was : inder volge dat hy niet eenen voet voor den andere setten en konde : maer hy bleef op de trappen sitten / maer hielt sijn hoofd in sijn handt van groote pijn.

6. Treperel: Et les garsons de la court se assemblerent tout autour de luy *et* sen mocquerent pource quil nestoit vestu que de fueilles

*De vrouwen-peerle:* Allen de jonghers ende dienaers vergaderden by den Eremijt / want hy seer vreedelijcke sagh / ende was met gras ende looveren ghekleedt.

7. Treperel: Lors vint martin qui faisoit porter du vin apres luy pour seruir a table Et quant il vint aux piedz des degrez il vit lassemblee et demanda que cestoit

*De vrouwen-peerle:* By gheval quam doen Martijn de trappen op om in de zale te gaen ; ende siende de vergaedinghe die daer was / ginck besien wat daer sijn mocht.

ende seyde: “Weest willekome, mijn uytverkoren vader!” <sup>1</sup>

Ende den heremijt besach den jongelinck weder, ende hy wert hem kennende ende seyde: “Hoe ist met mijnen uytverkoren soon Lyon, ende hoe ist met uwen broeder Erm?” <sup>2</sup>

Doe antwoorde Martijn ende seyde: “Mijn lieve vader, wy sijn kersten ghemaect, ende ick ben gheheeten Martijn, ende mijn broeder Brixius.” <sup>3</sup>

Ende doe nam Martijn den heremijt metten ermen, ende hy leyde hem de trapp[e]n op. <sup>4</sup> Ende de poortier quam hem tegen, die den heremijt geslagen hadde, ende Martijn hem wrekende vanden heremijt aenden poortier, seyde: “Ghy en sult niet meer arme lieden slaen die u niet en misdoen!” <sup>5</sup>

Ende doe is hy gekomen inde sale daer hy sijnen broeder Brixius vont, dien hy riep ende seyde: “Broeder, siet hier den heremijt, onsen

---

1. Treperel: Et on luy deist *que* cestoit vng lombart destrange vesture lors alla martin regarder qui cestoit *et* vit que le preudhomme auoit tout le chief senglant / *et* martin luy demanda qui luy auoit fait et felix haulsa son visage *et* dist que scauoit fait ce portier la *et* quant martin le vit sans plus mot dire il le courut embrasser en disant bien soyez venu / *De vrouwen-peerle*: Hy wierdt den Eremijt kennende / dien hy daer soo bebloet sagh sitten ende greep hem in sijn armen / hem omhelsende / e[n]de seg[**B7rb**]ghende : Zijt willecom mijnen beminden Uader.

2. Treperel: et quant felix vit martin il eut tel ioye au cueur et lui dist lion beau filz comment le fais tu et comment le fait bras ton frere  
*De vrouwen-peerle*: Den Eremijt opkijckende wierdt de Ionghelinck oock kennende / ende seyde : Hoe is het met u mijnen beminden sone Lion : ende hoe is het met uwen broeder Arm :

3. Treperel: Pere dist martin dieu mercy et vous nous sommes baptisez / et si ay nom martin *et* mon frere a nom brice et si auons retrouue nostre [p]ere dieu mercis  
*De vrouwen-peerle*: Martijn antwoorde ende seyde : Lieven vader / wy sijn Kersten gedaen : ende mijnen naem is Martijn / ende mijnen Broeder heet Brixius.

4. Treperel: Lors le print martin par la main et le mena amont /  
*De vrouwen-peerle*: Als hy dit geseydt hadde / nam hy den Eremijt op den arm / ende leyde hem de trappen op.

5. Treperel: et regarda le portier et luy cria Chien tu ne blesseras plus les poures membres de dieu que riens ne te coustent lors haulca vng baston et en frapa le portier par la teste tant *qui* labbatit de dessus les degrez et ne sceut sil estoit mort ou vif. Et deist que ainsi deueroit on faire aux seigne[u]rs qui telz gens seuffrent en leurs cours Et par telz gens sont les cours hays de dieu *et* du commun peuple.

*De vrouwen-peerle*: Den portier / die den Eremijt geslagen hadde / quam hen tegen : ende Martijn het slaen van den Eremijt aen hem straffende / seyde : Gy en sult niet meer arme lieden slaen / die u niet en misdoen.

vader!”<sup>1</sup>

Doen liep Brixius tot hem ende kuste hem meer dan thien werven.<sup>2</sup> Doe ginghen sy alle drie voor de tafel daer de heeren saten, ende sy seyden tot coninck Henrick, hunnen vader: “Ziet, [B7vb] dit is de gene die ons sestien jaren opgevoet heeft, ende ons den beesten ontnomen heeft.”<sup>3</sup>

Waerom dat hem de coninck Henrick blijdelijck ontfinch ende nam hem in sijnen ermen ende sette hem by hem aender tafelen ende had hem geerne goet cier aen ghedaen, maer de heremijt en at anders niet dan wortelen die hy met hem ghebracht hadde.<sup>4</sup> Ende de heremijt Felix vertelde coninck Henrick al 't gene dat hy van sijne kinderen wiste ende doe nam hy oorlof aen alle de heeren ende is wech gegaen.<sup>5</sup> Ende Martijn ende Brixius, na dat sy hun bevolen hadden in het gebet vanden heremijte, hebben sy oock aen hem oorlof genomen.<sup>6</sup> Ende de heremijt quam by der ordinantien Godts weder kortelinghe in sijn kluyse, daer hy salighlijck sijn leven eynde inde

---

1. Treperel: Et quant ilz furent en hault i[l]z aduiserent Brice et Martin crya frere voicy nostre pere lhermite

*De vrouwen-peerle:* Hy quam dan inde zaele daer hy sijnen broeder Brixius vant / aen de welcken hy seyde : Broeder / siet hier den Eremijt onsen vader.

2. Treperel: et quant brice le vit / le courut embrasser et baiser plus de vingt foys en vng leuant

*De vrouwen-peerle:* Doen liep Brixius tot hem / ende kuste hem meer dan thien maels.

3. Treperel: et le menerent entre eulx deux deuant leur pere le roy henry Et dist martin voicy le saint preudhomme qui nous gecta hors de lordure si vous prions que vous luy faci[IIr]es comme a nous mesmes.

*De vrouwen-peerle:* Daer na ginghen zy alle dry voor de tafel daer de heeren saten / ende seyden tot Coninck Hendrick hunnen vader : Siet dit is den genen die ons de beesten af-genomen ende sesthien jaeren op ghevoedt heeft.

4. Treperel: Et le roy henry dangleterre deist que il luy feroit comme a son cher enfant et commanda que il fust assis a la grant table Et quant martin et brice ouyrent ce que leur pere auoit dit ilz eurent grant ioye Et alors prindrent felix par la main et lassirent a table et brice et martin seruoyent felix de tous biens largement mais de viande quon luy apportast oncques ne tasta sinon des racines quil auoit apportees

*De vrouwen-peerle:* Coninck Hendrick dat hoorende / ontfinch den Eremijt blijdelijck / nam hem in sijn armen ende sette hem aen de tafel by hem ende soude hem geerne goede ciere aengedaen hebben / maer den Eremijt en adt anders niet dan wortelen / die hy met hem gebracht hadde.

5. *De vrouwen-peerle:* Hy ver[B7va]haelde aen den Coninck Henrick al het gene dat hy van sijne kinderen / wiste. Daer na nam hy oorlof aen alle de Heeren / ende ginck deur /

6. *De vrouwen-peerle:* Martijn ende Brixius bevolen hen selven in het ghebedt vanden Eremijt ;

vrede Godts. <sup>1</sup>

---

1. *De vrouwen-peerle*: die welcke kortelingh weder in zijne kluyse quam / daer hy in de vreesse Godts salighlijck zijn leven eynde.

*Hoe coninck Henricx dienaer Helena sochte in een arm huysken,  
daer byse vont.* <sup>1</sup>

[30]

Als de dienaer vanden coninck Henrick hadde gehoordt dat hem de coninck belooft hadde hondert marck gouts te geven, waert dat hy hem Helena wijsen konde, so is de dienaer gegaen tot inde strate daer hy Helena hadde sien gaen, doen hy sijn peert drenckte, ende hy vraechde alomme oft niemant en wiste waer daer ontrent een vrouwe woonde met eene hant. <sup>2</sup> Ende hem wert gewesen het huys, daer sy woonde. <sup>3</sup> Ende hy is terstont gegaen int huys ende vraechde de waerdinne nae de vrouwe met eender hant die met haer woonde. <sup>4</sup> Ende de waerdinne seyde dat sy geen vrouwe met eender hant en kende, want Helena haer hadde gebeden dat sy doch niemant seggen en soude van haer, waer dat sy ware. <sup>5</sup> De geselle hoorende datse de vrouwe lochende, seyde: “Ick sal u doen vanghen ende [B8ra] sterven ist dat

---

1. Treperel: ¶ Comment la royne helaine fut trouuee mussee dedans vne huche et fut menee deuant les princes et comment martin luy rassist le bras et fist on les nopces de brice et de ludienne

*De vrouwen-peerle: Helena wort gbevonden in een arm huysken.*

2. Treperel: OR reuiendrons a la royne helaine que len queroit par la cite de tours et le varlet qui lauoit veue a la riuere la demande en la rue ou il lauoit veue aller. Et tant demanda quon luy enseigna la maison ou elle demouroit Et quant helaine vit quon la queroit si fort elle eut grant peur et pensoit a ce coup estre sa fin venue

*De vrouwen-peerle: ALs des Conincks Henricks dienaer gehoort hadde dat zijnen meester hem hondert merck goudts belooftde / indien hy hem Helena konde wysen ; soo is hy gegaen tot in de strate daer hy Helena hadde sien ingaen / als zijn Peert drinckte / ende vraeghde alom oft niemant en wiste waer een vrouw woonde die maer een handt en hadde :*

3. *De vrouwen-peerle:* ende hem wierdt een huys gewesen daer sy in woonde :

4. Treperel: Adonc elle se mussa en vne vieille huche derriere vne vieille estable et le varlet sen vint a lhostel ou elle estoit *et* demanda a lhoste ou estoit la femme qui nauoit que vne main /

*De vrouwen-peerle: Hy gingh terstondt daer in / ende vraeghde de weerdinne naer de vrouwe met een handt / die by haer in woonde ?*

5. Treperel: et elle mesmes la vouloit mener a la court pour auoir les cent Besans dor : et dist quelle ny estoit point

*De vrouwen-peerle: De weerdinne antwoorde / dat sy geene vrouwe met een handt en kende. Want Helena haer gebeden hadde dat sy togh aen niemant seggen en wilde waer dat sy waere.*

ghyse my niet en wijst, want ick weet wel dat sy hier is. <sup>1</sup> Dus soo seght my waer dat sy is oft ick sal den bisschop ende de coningen over u klagen!” <sup>2</sup>

Dit hoorende, de waerdinne sorchde voor haer lijf te verliesen ende heeft den geselle in huys geroepen, hem wijsende een oude kiste daer Helena haer in verborgen hadde. <sup>3</sup> Ende als Helena hoorde dat haer de waerdinne gewesen hadde, soo spronck sy terstont uytter kiste ende viel voor den geselle op haer knien, hem biddende om Gods wil dat hy haer doch wilde laten gaen, want hem met haerder doot niet beholpen en ware, ende sy wert met allen seer weenende. <sup>4</sup> Dit siende, de gheselle namse vriendelijcken op vander aerden ende seyde: “Genadige vrouwe, ick bid u, laet staen u weenen. Ic sweer u by mijn chrijsdom dat u geen arch noch quaet en sal geschien, maer u sal meerder eeren ende reverentie gedaen worden van al de princen ende heeren dan oyt ghedaen was. <sup>5</sup> Daerom soo en wilt niet meer weenen noch schreyen, maer gaet met my in des bisschops palleys, daer u heer vader ende u man ende u twee kinderen zijn, ende sy hebben na u

---

1. Treperel: Et celluy dist que si estoit / et quelle luy enseignast ou il la feroit ardre.

*De vrouwen-peerle*: Den gheselle hoorenden dat zy die vrouwe loochende / seyde : Ick sal u doen hangen ende sterven / ist dat ghyse my niet en wijst / want ick weet wel dat sy hier is.

2. *De vrouwen-peerle*: Dus seght my [B7vb] waer dat sy is / oft ick sal den Bisschop ende den Coninck over u klaghen.

3. Treperel: Et elle luy demanda sil vouloit quelle partist au butin quelle la luy enseigneroit et dist *que* ouy. Adoncques elle la luy enseigna *et* ilz allerent ouurir la huche ou helaine estoit

*De vrouwen-peerle*: De weerdinne dit hoorende / vreesde haer lijf te verliesen / ende heeft den dienaar in huys gheroepen / hem wysende een oude kiste / daer Helena sigh in verborghen hadde.

4. Treperel: Adoncques eut helaine si grant paour quelle saillit hors de la huche et se getta a genoulx deuant eulx *et* leur dist seigneurs ie vous crie mercy ie ne vous meffis oncques en riens et si pourchassez ma mort.

*De vrouwen-peerle*: Als Helena hoorde dat de weerdinne haer ghewesen hadde / soo sprongh sy terstont uyt de kiste ende viel voor den knecht op haer knien hem biddende om Godts wille dat hyse togh wilde laten gaen / want hy met haere doot niet beholpen en waere : ende sy wierdt seer weenende.

5. *De vrouwen-peerle*: Dit siende den gheselle / hy namse vriendelijck op van de aerde / ende seyde : Ghenadighe Vrouwe / ick bidde u laet u weenen blijven / ick sweere u by mijn Christendom / dat u geen quaet en sal gheschieden : maer daer-en-tegen sal u al meerder eerbiedinge getoont worden van alle de Princen ende Heeren / dan oydtd gedaen is.

groot verlangen.”<sup>1</sup>

Doen Helena hoorde datse haer twee kinderen sien soude, dewelcke sy meynde dat doodt hadden gheweest, soo vergat sy alle haer lijden ende droefheyt, ende is alsoo metten geselle gegaen in des bisschops palleys, daer haer vader ende haer man, de coningen, waren.<sup>2</sup> Ende so

---

1. Treperel: Dame dirent ilz navez nulle paour. Car nous vous menrons ou vous serez mise en beaucoup plus grant honneur que vous ne fustes oncques / et se vous auez aucun peril nous vous promettons pour vous en acquiter *et* mourrons pour vous sil conuient.

*De vrouwen-peerle*: Oversulckx en wilt niet meer weenen noch schreyen : maer gaet mede in het Bisschops Paleys / daer uwen Uader / ende uwen man met uwe twee kinderen zijn / hebbende groot verlangen naer u.

2. Treperel: Lors se meist la noble royne Helaine en leurs mains / et ilz la menerent vers le palais Mais quant elle vint aux degrez du pallais elle commença a trembler comme la feuille en l'arbre de paour que elle auoit de mourir. Mais ceulx qui la menoyent la confortoyent le mieulx que ilz pouoient *et* la menerent deuant les princes Et quant la noble helaine vit le roy son pere Et le roy henry son mary elle se getta a genoulx Et dist mon pere [se] ie vous ay courrouce sa este pour vostre peche escheuer / et de ce que ie vous ay courrouce et despleu a vostre maieste / ie vous en [IIv] crie mercy et le traueil que ien ay receu ie prie a dieu *quil* le me vueille tourner a penitence. Car iay este en maintz perilz et dangiers depuis que le roy henry que ie voy la me fist tant dhonneur *et* ne scauoit qui ie estoye. Et me fist dame et royne dangleterre Mais peu me dura / car il me chargea de deulx beaulx enfans lesquelz ilz engendra de sa chair et son sang et les portay neuf moys Et quant ie fuz acouchee il en ouura comme desloyal / car il me monstra belle chere et beau semblant tant comme ie fus auèques luy et sur ce sans cause et sans raison / car il escripuit et manda que on me ardeist / et moy et mes deux enfans que ie luy auoye porte. Et sil veult dire le contraire et que ainsi ne soit vray ie le prouueray par neuf paires de lettres seellees de son seau que le conte de clocestre receut lequel me coupa le bras. Mais depuis il me saulua la vie et a mes deux enfans et en mercie sa niepce a qui dieu face pardon qui receipt la mort pour moy et en mon nom et puis le conte me mist en vng bateau en mer moy et mes deux enfans et arriuasmes en vng rocher pres dune grant forest et la massis a tout mes deux enfans en mon gir[o]n chascun allectant sa mamelle / et la mendormy / mais au reueiller ie ne les trouuay point Car on me les auoit ostez et ie croy bien que fusses bestes qui les ont deuorez *et* mengez dieu ait les ames et de la montay auèques marchans en mer et vins a nantes en bretagne ou ie demoure six ans *et* puis a tours ou ie demoure .x. ans / et puis ie men allay a graffes auèques la royne plaisance / laquelle me fist grant chere a lhospital ou ie fus mallade / et puis men alay a romme ou ie demouray sept ans *et* gisoye sur vng peu destrain dessoubz les degres du palais du pape clement mon oncle Et puis reuins a graffes ou ieuz tant de pourete Et ay regne sans auoir quelque bien l'espace de trente ans et quant ie fus reuenue a tours recevoir mort et ie ne puis plus fouyr Car ie suis deuant celuy *qui* ma iugee a mort. Et mot de roy doit estre tenu / et des icy ie luy pardonne ma mort / et la prendray en gre puis que il luy plaist / la pourete me sera tournee en penitence se il plaist a dieu Mais de mes deux enfans que le pere iuga sans desserte / lesquelz sont par luy perdus et destruitz ia ne luy sera pardonne et face de moy a sa voullente.



geringe als coninck Henrick, haer man, haer sach, so riep hy met luyder stemmen tot Martijn ende Brixius, seggende aldus: “Kinderen, ziet hier uwer beyder moeder ende mijn coninginne ende coninck Anthonis’ dochter!”<sup>1</sup>

Daer na so liep coninck Henrick, haer man, tot haer ende kustese seer vriendelijcken ende minnelijcken, ende hy weende van grooter blijchap ende vreuchden om dat hy haer gevonden hadde.<sup>2</sup> Ende sy werde so dickwils ende menigwerf gekust van haren [B8rb] man ende van coninck Antonis, haren vader, dewelcke alle t’samen vergiffenisse haer baden van ’t gene dat sy tegen haer misdaen hadden, het welcke sy hun lieden seer geerne vergaf.<sup>3</sup> Ende daer na dedese de coninck kleeden ende habitueren also dat eender coninginne toebehoort, ende dede roepen open hof van grooter blijchappen ende vreuchden.<sup>4</sup>

---

*De vrouwen-peerle: [B8ra] Hoe Helena by haeren Man ende Kinderen gecomen is ende met hun getrocken na Napels.*

Als Helena ghehoort hadde dat sy haer twee Kinderen nu sien soude / de welcke sy ghemeynt hadde over menighe jaeren doodt te wesen : soo vergat sy al haer lijden ende droefheydt / ende gingh met den dienaer in des Bisschops Palleys / daer haeren Uader ende haeren Man de Coninghen waeren.

1. Treperel: Et quant le roy anthoine et le roy henry veirent Helaine en si poure estat et quelle comptoit ses aduventures que elle auoit receues par eulx il neust este si dur cueur *qui* les vist quil se fust tenu de plorer Car ilz fondoient en larmes tellement que ilz ne pouoyent dire mot. Et [quant] le roy henry peult parler il dist aux deux enfans voicy vo[I2r]stre mere *et* voicy voz deux filz or me soit leur mort pardonnee /

*De vrouwen-peerle:* Soo gheringe als den Coninck Henrick haeren man sagh / riep hy met luyder stemme Martijn ende Brixius seggende aldus : O kinderen siet hier uwer beyder moeder mijne Coninginne / ende [B8rb] des Conincks Antonis dochters.

2. *De vrouwen-peerle:* Dit geseyt hebbende / riep den Coninck Hendrick haeren man tot haer / ende boodt haer de handt : heetende haer hertelijck willecom : ende kustese seer vriendelijck ende minnelijck / weenende van over groote vreught ende blijdschap / om dat hyse weder ghevonden hadde.

3. Treperel: et courut le roy anthoine embrasser sa fille et henry embrasser sa femme et les deux enfans embrasserent leur mere et helaine baisoit son pere *et* son mary *et* ses deux enfans /

*De vrouwen-peerle:* Inghelijckx wierdt sy menighmaels seer hertelijck ghekust van haere kinderen / ende oock van Coninck Antonis haeren Uader de welcke al-te-samen haer vergiffenisse baden van het ghene dat sy teghen haer misdaen hadden ? en sy verga[f] [B8va] het hun-lieden seer geerne.

4. Treperel: adonc fut la court remply de ioye et de pitie de toutes pars lors la fist henry nettoyer et puy la fist vestir comme appartenoit a vne royne

*De vrouwen-peerle:* Daer na dedese den Coninck kleeden / ende vercierren alsoo eender Coninginne toebehoort ende liedt open hof roepen / van groote blijchap ende vreught.



*Hoe de enghel verthoonde coninck Henrick in sijn visioen dat Martijn  
sijns moeders arm weder aensetten soude, ende hoe Brixius troude  
de schoon Ludienne, de dochter van Schotlant.*

[31]

Des nachts daer nae als Helena was ghevonden, soo verthoonde hem de enghel Godts tot coninck Henrick, seggende hem aldus: “Ontbiet uwen sone Martijn ende segget hem dat hy sijns moeders hant wederomme aen haren arm sette,” ende is doen wech ghescheyden.<sup>1</sup>

Ende des morghens vroech soo stondt de coninck Henrick op ende ginck tot Martijn, sijnen sone, ende seyde hem dat de enghel hem bevolen hadde: dat hy sijn moeder ghenes[e]n soude.<sup>2</sup> Doe Martijn dit hoorde, verblijde hy hem seer ende heeft genomen sijns moed[e]rs hant ende heeft die aen haren arm gheset, aenroepende Godt dat Hy Sijn macht thoonen wilde over sijn moeder. Ende de hant is al geheel blijven staende aen den arme sonder eenigh litteken oft hy noyt af en hadde geweest.<sup>3</sup> Door welck mirakel sy allegaeder verblijt waeren ende danckten God van Sijnder gratien.

Ende Brixius troude doe de schoone Ludienne met grooter triumphen.<sup>4</sup> Ende als dese feeste ghedaen was soo stelden sy hun op

---

1. Treperel: Adonc *enuoya* dieu vng ange qui dist a henry dieu te mande que tu faces rasoir par martin ton filz le bras de helaine ta femme que brice ton filz porte en son coste et il prendra

2. Treperel: Adonc se partit lange. Et le roy henry deist a son filz martin que lange luy auoit dit *et* commande.

3. Treperel: Adoncques martin print la main et la rassist au bras de helaine sa mere deuant tous. Mais les cronicques dient quil fust aussi rassis et aussi sain quil auoit este par deuant ne homme ne femme neust sceu dire par ou il eust este coupe la fust vng chascun pour le miracle resiouy

4. Treperel: Adonc fist le roy crier court planiere *et* y fut le conte de cloestre mande dont il eut grant ioye *et* y mena la dame de bauiere que anthoine conuertyt Et la vindrent seigneurs et dames de toutes pars *et* quant la court fut assemblee entrementes quon y estoit au disner henry apella helaine *et* le conte de cloestre et felix lhermite et ses deux enfans dont dyst quil vouloyt que chascun en dist ce quil en scauoit deuant tous deux les enfans estoient venus parquoy on sceut quilz estoyent droictz hoirs *et* quon ne les eust pour bastardz Adonc parla helaine la premiere et relata deuant le peuple ainsi quelle auoit dit deuant les princes. Et estoit le conte de cloestre qui le tesmoygna tout ainsi que la roine helaine lauoit comp[t]e. Adoncques parla lhermitte et [dist] comment il les nourrit en son hermitaige lespace de seyze ans et puis leur dist quil nestoit point leur pere / et pour ceste cause sen partirent dont il fut mo[u]lt dolent. Et de la deist martin

om nae Roomen te reysen tot den paus Clemens, Helenen oom. <sup>1</sup> [B8va] Ende coninck Anthonis ende coninck Henric ende Helena ende haer twee kinderen Martijn ende Brixius namen oorlof aende bisschop, hem danckende van sijnder goedertierenheydt die hy hun bewesen hadde. <sup>2</sup> Ende doe vertrocken sy van daer nae Roomen ende sy zijn ghekomen inde stadt Playsante, daerse de coninginne seer feestelijc ontfinc, want Helena veel conversatien met Playsante ghehadt hadde. <sup>3</sup> Playsante reysde met hunlieden nae Roomen, daer sy seer blydelijck ontfanghen worden vanden paus Clements. <sup>4</sup>

---

allames nous a bauiere. Adonc parla la dame de bauiere qui estoit *femme* du conte de cloestre et tesmoigna que ilz auoyent demoure en la court des le temps que le conte auoit la cite assiegee. Et quant elle eut le bon conte amaury ilz vindrent avecques elle demourer a londres *et* brisse dist depuis alames nous a boulongne *et* a amyens.

Adoncques parla leuesque et compta comment a amyens ilz les trouua *et* les baptisa et estoyent ses filleux. Adoncques chascun fut bien content et dirent quilz estoient droictz hors dangleterre dont chascun fut moult ioyeulx. Et lors renforca la feste et feist on les nopces de brisse. Et de ludienne la noble royne descosse et y eut tresbelle feste qui moult longuement dura.

*De vrouwen-peerle:* Als doen oock trouwde Brixius de schoone Ledienne met groote triumphen en vrolijckheyd.

1. Treperel: Et quant la feste fut acheuee an[I2v]thoine et henry dirent quilz voulurent mener helaine a romme *et* veoir son oncle le pape qui fust son hoste lespace de sept ans pour scauoir si la congnoistroit point

*De vrouwen-peerle:* Als de feeste ghedaen was maeckten zy ghereedtschap om naer Napels te reysen / tot den Patriarch Helena's Oom :

2. Treperel: *et* quant ilz furent tous dacordz adonc se partirent de tours anthoine *et* henry helaine martin brisse *et* ludienne et leuesque demoura *et* le conte de cloestre et sa dame allerent en angleterre *et* felix le preudhomme sen alla au desers ou il fut tant quil saintit en parad[i]s tant vesquit saintement et est couronne es cieulx

*De vrouwen-peerle:* Ende den Coninck Antonis / met den Coninck hendrick ende Helena met haere twee soons Martijn ende Brixius namen beleefdlijck oorlof aen den Bisschop hem grootelijcks bedanckende van de eere ende vrintschap die hy hen bewesen hadde.

3. Treperel: ¶ Comment le roy constant fut trouue en la tour aux meurdriers et comment il espousa la royne plaisance.

OR sen vont noz gens tant quilz vindrent en lombardie ou plaisance leur fist moult grant chere.

4. Treperel: Si commenca plaisance a plourer moult tendrement quant elle vit helaine *et* dist vray dieu tu soys gracie. Or approche le temps que saint george deyst au roy constant quil me troueroit quant le roy henry auroit trouue helaine or est trouue royne helaine pleust a dieu que aussi fust plaisance au roy constant Dame dist henry ne vous desconfortez point dieu vous aidera et nous mettrons peine *et* furent ioyusement receuz. Et les dames firent grant chere lune a lautre *et* seiournerent trois iours et puis se ordonnerent pour aller a romme mais plaisance dist quelle yroit avecques eulx par compagnie *et* y furent moult ioyeulx Lors se partirent de plaisance *et* cheuacherent tant

Ende als dese heeren een wijle binnen Roomen gheweest hadden, soo nam coninck Anthonis oorlof aen Helena ende alle d'ander vrienden, ende is ghereyst na sijne stadt Constantinopolen, ende Brixius ende de schoone Ludienne reysden met hem. <sup>1</sup> Ende als sy daer een wijle

---

*quilz vindrent en la forest de graffes qui est moult grande et cheuaucherent si auant quilz veirent vng chasteau et estoit la tour aux meurdriers ou le roy constant estoit en prison et y auoit este dix ans et quant noz gens virent le chasteau ilz se tirerent celle part et demanderent a qui le chasteau estoit et la guette respondit quilz ne auoyent que faire de le scauoir / mais vng preudhomme qui passoit parla qui leur dist que ce nestoyent que larrons et meurdriers Quant henry louyt il iura que iamais ne se partiroit de la iusques a tant que le chasteau seroit rue ius. Lors fist tantost abatre martin pour remplir les fossez assaillirent le chasteau de toutes pars tant que les murs furent abatus et tous ceulx de dedans furent mis a lespee / mais ilz ne scauoyent pas que le noble roy constant fust dedans. Lors allerent tantost sercher et querir pour le grant auoir qui y estoit tant qui[e]rent par le chasteau quilz trouuerent les prisons lors rompirent les huis pour scauoir qui y estoit dedans Adonc ilz trouuerent le roy constant. Mais ilz ne les scauoyent congnoistre pource quil estoit si velu. Lors lamenerent hors de la prison Helas il cuidoit quon le menast mourir Et quant il vint emmy la court chascun le regarda Mais nul ne le scauoit congnoistre Car il estoit [I3r] si velu que les sourcis luy couuroyent les yeulx Et aussi regardoit chascun Adoncques il congneut anthoine dont il fut moult fort ioyeux Et lors dist sire anthoine vous soyez le tresbien venu en mon petit hospital se poise moy que ne vous ay veu des [oncques puis] que ie prins conge de vous a escallongne a coste de hierusalem Et quant le roy [anthoine] de constantinoble congneut que cestoit le roy constant il regarda / et dist au roy henry voicy le roy constant. Lors ilz le coururent tantost embrasser Et puis on le courut dire a la royne plaisance que constant estoit trouue Adonc sen alla plaisance celle part et quant elle [le] vit elle eut si grant pitie que elle ne peut dire mot Et quant le roy constant la vit il la courut embrasser et baiser Adonc luy fut aduis quil fut guary de tous les maulx quil eut oncques en sa vie Et la eut grant ioye pource que le bon roy constant estoit trouue Lors le fist on nettoyer puis on le feyst vestir de nobles vestemens comme a roy appartenoit Et puis on bouta le feu au chasteau et raza on tous les murs [et] mist on tout par terre Et quant ilz eurent tout acheue de destruire ilz sen partirent et cheuaucherent tant quilz vindrent en la sainte cite de romme ou le pape estoit qui leur fist grant chere*

*De vrouwen-peerle:* Daer na vertrocken zy met al hun volck te peerde ende te voet na Napels / alwaer sy seer blijdelijck ontfangen ende onthaelt wierden van den Patriarch.

1. Treperel: Lors dist henry au pape voycy vostre niepce qui vous vient payer son ostaige quelle vous doit des il ya sept ans que elle demoure avecques vous Et quant le pape lentendit il regarda sa niepce quant il la cogneut il la print par la main et luy dist. Mamyte soys de dieu benoiste. Et ie suis bien dolent que ie ne scauoye ta pensee Quant tu demouras a ma court mais il plaisoit a dieu que ainsi fust fait Et vous soyez trestous les tresbien venus Lors regarda derriere luy et vit plaisance et constant et les cogneut bien et leur fist grant chere pareillement a brysse et a sa dame et a martin Alors eut le pape grant ioye quant il les vit tous ensemble en sa court Adonc allerent disner et firent grant chere

gheweest hadden, so is coninck Anthonis ten lesten ghestorven ende is te Constantinopolen [B8vb] begraven met schoonder uytvaert ende grooter eeren, als dat behoorde. <sup>1</sup> Ende Brixius ende de schoone Ludienne, sijn huysvrou, die besaten zeer minnelijck te samen haer leven het conincrijck van Constantinopolen na haers groot vaders doot, ende sijn beyde ten lesten gestorven. <sup>2</sup>

Ende coninck Henric ende Helena die bleven hun leven lanck binnen Roomen wonen ende zijnder ten lesten ghestorven. <sup>3</sup>

Ende haer sone Martijn die reysde weder nae Tours, daer hy namaels bisschop wert ende leyde een heyligh leven ende is ten lesten ghestorven ende is in het eeuwighe leven ghebracht, <sup>4</sup> daer eeuwelijcken vreuchde is sonder eynde, daer duysent jaer is eenen dagh, daer blyschap is dat gheens menschen herte bedencken en kan. De welcke vreuchde te gebruycken wil ons gunnen d'almoghende God door Sijn grondeloose barmherticheyt hier nae inder eeuwigheyt. <sup>5</sup>

---

Et quant ce vint lendemain constant requist au pape dauoir la royne plaisance en mariage et le pape luy octroya voullen[t]iers Alors on les mena a leglise *et* les espousa et fist on les nopces tresnoblement et fut le roy de graffes luy et plaisance *et* constant donna bordeaulx a henry et tout le royaulme heritablement a luy *et* a tous ses hoirs Lors se partit avec sa femme et sen reuindrent a plaisance *et* anthoine sen alla a constantinoble *et* mena avec luy brice et sa dame

*De vrouwen-peerle:* Na dat dese heeren dan eenen tijdt lanck te Napels geweest waren / nam den Coninck Antonis [B8vb] sijn af-scheydt aen Helena sijn dochter / aen haere kinderen / ende aen de andere vrienden ende reysde weder na Constantinopel :

1. *De vrouwen-peerle:* alwaer hy ten lesten is over leden / ende met eene treffelijcke uyt-vaert ter aerde besteldt / ghelijck het aen sijnen hoogen staet toe-behoorde.

2. Treperel: laquelle depuis porta le couronne de constantinoble apres le deces du roy anthoine

3. *De vrouwen-peerle:* Maer den Coninck Hendrick ende Helena bleven hun leven lanck te Napels wonen / ende sijn daer ten eynde overleden. Brixius heeft sijnen Groot-vader ghevolght in het bes[i]t van het Coninckrijck.

4. Treperel: Et martin sen reuint a tours en touraine ou il fut vng temps moyne Et quant leuesque fut mort on [l]e fist [I3v] euesque et la fut tant *quil* vesquit saintement *et* est encores *et* le corps saint martin a tours en touraine en son eglise Et henry *et* helayne demourerent a romme avec le pape clement tant quilz vesquirent Et la sans reuenir trespasserent dieu en ait les ames. Et Dieu ottroye la sainte gloire a ceulx qui [en] auront memoire ¶ Amen

¶ Cy finist le rommant de la belle helayne fille du roy anthoine de constantinoble mere de saint Martin de tours en tourayne et de saint brisse son frere.

Imprime a paris par la vefue feu Iehan treperel demourant en la rue neufue nostre Dame a lenseigne de lescu de France

5. *De vrouwen-peerle:* Maer Martijn reysde weder na Tours : daer hy een heyligh leven

[B8v] Dit boecxken vander verduldige Helena is ghevisiteert ende gheapprobeert vanden eerwaerdighen meester Jan Gooswin van Oorschot, Prochiaen van *Sint Jacobs Kercke* tot Antwerpen.

E Y N D E .

---

leydende / ten laetsten gestorven is / ende gebracht in het eeuwich leven : daer d' onbegrijpelijcke vreught is sonder eynde : daer duysent jaeren blijdschap is als eenen dagh / dat geen menschen herte bedencken en kan. Die vreught te genieten wille ons gunne[n] den Almogenden Godt door sijne grondeloose bermhertigheydt naemaels inder eeuwigheydt / Amen. *Eynde der Historien van Helena de verduldighe.*

## Colofon

Synoptische kritische editie van:

*Een schone ende wonderlijcke historie vande verduldighe  
Helena van Constantinopolen,*

zoals gedrukt door Broer Janszoon, Amsterdam 1640.

[KB Den Haag 190 C 29]

en een diplomatische editie van:

*Le rommant de la belle Helaine de Constantinoble,*

zoals gedrukt door de weduwe van Jehan Treperel, Parijs ca. 1510.

[Parijs, BN, ROTHSCHILD – 4 (6,71)]

Transcriptie:

Ingrid Biesheuvel, Willem Kuiper en Rob Resoort.

Collatie:

Hella Hendriks en Willem Kuiper

Editie:

Willem Kuiper

Deze roman werd eerder van 11 november 2015 tot en met  
10 december 2015 als feuilleton gepubliceerd in:

*Neder-L, Elektronisch tijdschrift voor de neerlandistiek*

<http://nederl.blogspot.nl/search/label/Helena%20van%20Constantinopel>

Amsterdam 2015

Bibliotheek van Middel nederlandse Letterkunde

